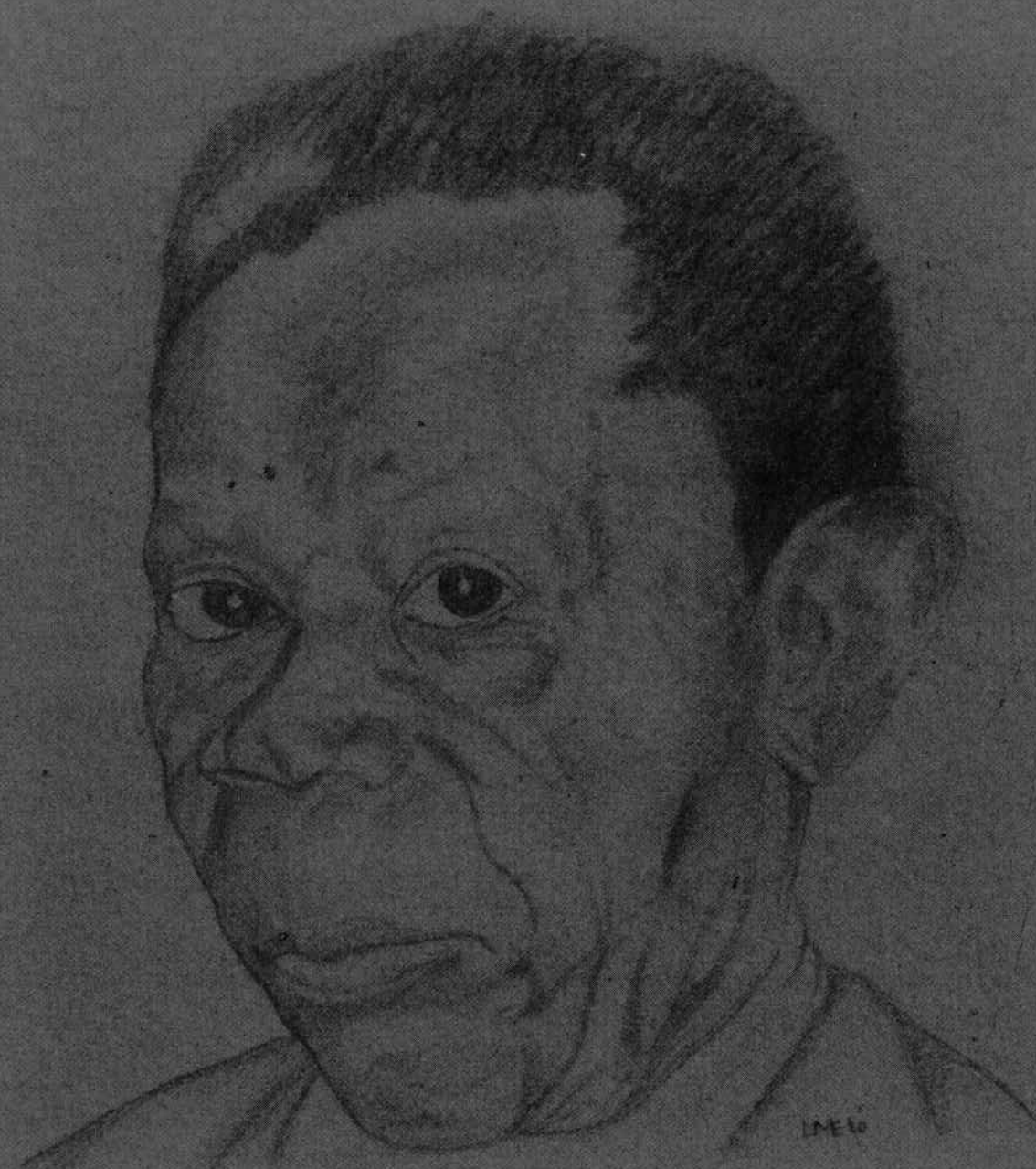


# el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 71, noviembre - diciembre 2000



*Mof aaséme edzima dzôm éyong ekoreya ñe ó mó.*

<< Se da uno cuenta de como era la cuerda, cuando se rompe >>.

# PRESENTACIÓN

## EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano  
Cooperación Española con Guinea  
Ecuatorial

Apartado 180, Malabo,  
Guinea Ecuatorial  
Teléfono: (+240) 92720/92722  
Fax: (+240) 92722  
Teléfono Bata: (+240) 82788  
e.mail: cchg@intnet.gq

DIRECTOR a.i CCHG  
Enrique León Chacón

EDITOR Y REDACTOR JEFE  
Juan Tomás Ávila Laurel

## COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Robert-Marie Jöhlio  
Ramón Sales Encinas  
Alfonso Ramos  
José Manuel Pedrosa  
Domingo Elá Mbá  
Pancracio Esono Mitogo  
José Fernando Siale Djangany  
Diosdado Mbá Ncomi  
Manuel García Cuenca  
Marcelo Engonga Motulu  
Anacleto Oló Mibuy  
Joaquín Mbomío Bacheng  
Juan Tomás Ávila Laurel  
Mariano Ncogo Mbá  
María Elvira Luna Escudero-Alié  
Andrés Esono Ondo  
Urbano Bonjún Costa  
Inte Buatiche Babasasa

DISEÑO DE PORTADA  
Ramón Sales Encinas

ILUSTRACIONES  
Mene

CONFECCIONAN  
José Antonio F. Mera  
Leoncio Malale

COMPONEN  
Carlos Nvo  
Juan Tomás Ávila Laurel  
José Antonio F. Mera

MONTAJE  
Desiderio Manresa

MAQUETA  
José Antonio F. Mera

FOTOMECAÁNICA  
Desiderio Manresa

ASESOR TÉCNICO  
Leoncio Malale

IMPRIME  
Centro Cultural Hispano-Guineano.

**C**ualquier irse para no volver se empieza de la misma manera, es decir, irse como si no fuera la última vez. Eso lo decimos para decir que el anterior número pudo haber sido el último. Y es que muchas cosas se interrumpen porque se encuentran con dificultades que no permiten volver atrás y agitar la mano de la despedida definitiva.

Aunque conscientes de que el futuro es incierto, en *El Patio* afirmamos que fueron otras las razones que nos impedían la cita con nuestros lectores. Una fue el repentino y a la vez esperado adiós del trovador Eyi, que se fue como se fueron muchos grandes de esta tierra, de este país. Su marcha nos obligó a replantear el trabajo porque quisimos que el número reflejara nuestros sentimientos y recordara de cuando iba por allí en la grupa de su caballo contando historias de titanes y bravucones y compartiendo copas con seres de otras esferas.

Fue eso y más lo que hizo que nuestra revista saliera un poco más tarde, para decir que a dicha buena nunca es tarde.

Y como percibimos que la vida sigue, pese al adiós de nuestra gente, el resto de la revista sigue invariable, ofreciéndonos la oportunidad de contribuir en la construcción de las diferencias, o sea, de cuando yo no pienso como él, pero él, como yo, tiene derecho a decir su mentira o su verdad.

¿Resaltar algún artículo? Ya sabemos que cada uno conoce sus gustos y sabe dónde encontrar lo que desea. Por eso, cuando todos no contribuyen, estamos negándonos unos a otros.

A cada uno de nosotros nos toca una parte en la construcción de las diferencias. Esto no nos cansaremos de repetir; es la esencia de *El Patio*.

Juan Tomás Ávila  
Editor

*El Patio* no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

# SUMARIO

*El Patio*, la revista bimestral de la cultura hispano-guineana. N° 71, noviembre-diciembre 2000

PRESENTACIÓN.....	2	DIVULGACIÓN:	
		■ El poder curativo de las plantas medicinales de Guinea Ecuatorial, Mariano Ncogo Mbá.....	31
CARTAS AL DIRECTOR.....	4		
TEMAS DEL MES:		DOCUMENTOS AUTÉNTICOS:	
■ Y Eyi será para siempre huésped, Ramón Sales Encinas.....	5	■ Boda en Bata.....	32
■ El Ayuntamiento de Malabo: focos, agua, pintura, Juan Tomás Ávila Laurel.....	6	■ La Radio Nacional Bata en graves dificultades por vejez y abandono.....	32
OPINIÓN:		RINCÓN LITERARIO	
■ Autopsia de la vagancia colectiva, José Fernando Siale.....	8	■ Aproximaciones a los poemas "Historia íntima de la humanidad de Juan Tomás Ávila Laurel", María Elvira Luna Escudero-Alie.....	34
■ Parodia de equilibrio de derecho, Diosdado Mbá Nconi.....	10	■ La metáfora, María Elvira Luna Escudero-Alie.....	38
■ Los ruidos, Manuel García Cuenca.....	12		
REFLEXIONES COMPARTIDAS:		DEL VIEJO AL CONSEJO.....	40
■ La socialización, conformidad y desviación.....	13		
TEMAS DE AYER Y DE HOY:		CULTURA:	
■ Los primeros navegantes y descubrimientos atlánticos, Anacleto Oló Mibuy.....	15	■ El fondo sociocultural del Akong, Andrés Esono Ondo.....	41
■ Responsabilidad política, Manuel García Cuenca.....	16		
		PRIMER PLATO.....	44
LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF:			
■ Un mundo de otros.....	17	EL COLOR DE MALABO:	
		■ Simplemente chicas, Urbano Bonján Costa.....	45
GUINEANOS EN EL MUNDO:		FRASES CON SOLERA.....	48
■ Un sello para Guinea es un sol para África, Joaquín Mbomio Bacheng.....	19		
		PATIO VISIÓN, Inte Buaticho.....	49
CIVISMO Y PATRIA:			
■ De la crítica, el mercado, la televisión y la facultad de medicina de la UNGE, Juan Tomás Ávila Laurel.....	22		
LAS CARAS DE ÁFRICA:			
■ ¡Intelo...intelo o...! ¡qué va...! o África se enferma de sus intelectuales, Robert-Marie Jöhlio.....	26		
HEMEROTECA:			
■ La afasia de los laicos.....	28		
■ África, desesperante.....	29		



## CARTAS AL DIRECTOR

**Señor Director:**

Cuando leemos en algunos periódicos y revistas de este lugar que muchos firman sus artículos con sobrenombres, a veces con nombres de hombres de otras épocas históricas ¿es por cobardía o porque creen que los asuntos objetos de su crítica los tienen que resolver los marcianos?

**Esteban Ondo Nso**

\*\*\*\*\*

**Señor Director:**

Creemos que ya va siendo hora de que alguien diga algo sobre los precios de los productos alimenticios de nuestros mercados. En primer lugar, nadie se interesa por el transporte desde los poblados hasta los mercados. En segundo lugar, nadie se preocupa por adecentar minimamente el lugar donde venden las mujeres. Y en tercer lugar, ya cobra el Ayuntamiento sus tasas, aunque encuentre los géneros a cobrar en la basura. Visto esto, sería sospechoso que alguien, por más democrático que haya sido elegido, crea que puede fijar los precios de los productos sin una discusión previa con las mujeres. Democracia no es arbitrariedad.

**Aurora Magdalena Sitope**

\*\*\*\*\*

**Señor Director:**

Por su actitud creemos que todos los informadores de T.V.G.E atrasan el país. Si, ellos contribuyen en su atraso. Inconsciente y constantemente dan una información falsa de Guinea y de sus gobernantes. Aunque ellos crean que son patriotas y se esfuerzan por alabar a todos los que tienen un poco de poder. Hacen de la adulación servil y la alabanza su regla de juego. Un ejemplo lo podemos ver en sus "informaciones": cuando un ministro o alto cargo regala material escolar en una escuela, no dudan en hacernos ver que es "gracias a los esfuerzos que despliega Su Excelencia el Presidente de la República, fruto de las decisiones de la Conferencia Económica Nacional". Pero la siguiente noticia puede ser un lamento por el mal estado de unas carreteras que se encargaron a tal o cual empresa maderera, o el hundimiento de un puente, del que igualmente se espera la acción puntual y local de una empresa no estatal. ¿No creen los informadores que alguien

podría preguntar si los esfuerzos de "Su Excelencia" no abarcan la construcción de puentes pero sí la entrega de lápices y cuadernos? Creemos que en cualquier país del mundo se puede regalar máquinas de escribir o lápices sin que el presidente se entere. Por otro lado, nos gustaría pensar que no le haría mucha gracia al presidente si alguna vez le acusaran de la falta de máquinas de escribir y papel en las oficinas, si sus responsables no van precisamente desnudos ni circulan en coches de un millón.

**Luis Eduardo Edu**

\*\*\*\*\*

**Señor Director:**

¡La desvergüenza, el descaro, la corrupción claman al cielo! Hace poco la mayoría de los que ven la radio y leen la prensa se enteró de los tejemanejes de los responsables del Ministerio de Trabajo y los de la Función Pública en unos exámenes para acceso a la Administración. Pero aunque los autores fueron citados con nombres y apellidos nadie se enteró de que fueran apartados del servicio o que alguno haya dimitido por la vergüenza de haberse sido descubierto. Todos acuden con toda tranquilidad a los consejos de ministros y son saludados cuando se les ve asomar con sus teléfonos móviles y en sus *avensis*. No sabemos por qué se sigue hablando aquí de corrupción si cuando se descubre a algún corrupto no se le hace nada. ¿A lo mejor se hace para hacernos ver que la impunidad es oficial, o sea, que forma parte de la política del Gobierno?

**Juan Carlos Biong**

\*\*\*\*\*

*El Patio estaba gustosa de recibir cartas sobre cualquier tema de la realidad guineana y se reserva el derecho de publicarlas, extractarlas y corregirlas. Agradecería su concisión y brevedad.*



## ...Y EYI SERÁ PARA SIEMPRE HUÉSPED

**E**yi ha muerto esta noche. Su cuerpo reposa todavía en su casa, donde vivía con su mujer, envuelto en una sábana blanca. Han cesado los gritos desgarrados de las mujeres. Ahora sólo rompe la quietud de la gente congregada, el gesto de sonarse con los dedos, los mocos preñados de lágrimas.

Se espera la llegada de Sima Eyi, su primogénito y heredero, para enterrar a su padre. Los niños todavía no han aprendido a ver sólo las cosas de este mundo; forman corros y se pasan la información. Uno acaba de descubrir la huella enorme de un pie con un solo dedo. Otro dice que un tipo cargado con una red llena de envueltos de pescado le preguntó, cerca del río, cual era el sendero que llevaba a Bidogo Ndong y luego desapareció. Un tercero dice que un anciano con pinta de gran jefe ha venido a despedir a Eyi, dejando en receso un juicio que tenía ante el tribunal de Dios.

Los mayores no ven esas cosas pero sienten en el estómago que algo extraño está pasando. Los héroes de Eyina Mba Micu han venido a llevarse a Eyi a Engong, el lugar de los inmortales. Los mayores no están inquietos por Eyi. Saben que tocará cada noche para los Ekang, para recordarles su grandeza y burlar su presunción. Saben que a partir de ahora las noches de los Ekang serán más cortas gracias a su arte. Y Eyi será para siempre huésped. Tendrá mujeres, comidas, bebidas y un caballo para pasear por las calles.

Pero las lágrimas empapan sus vestidos, los mocos les cuelgan hasta la barriga, porque se preguntan quien les traerá ahora las noticias de la tierra donde los hombres son todavía como Dios los puso en el mundo...



Porque se emplearon lápices y escritores, pero quedaron millón y pico de problemas por escribir.

¿Quién nos traerá ahora las noticias de Eyina Mba Micú? ■

**Ramón Sales Encinas**  
Malabo, 04/10/ 00

# EL AYUNTAMIENTO DE MALABO FOCOS, AGUA, PINTURA

por Juan Tomás Ávila Laurel

Muchas son las razones que hace que otra vez el Ayuntamiento de Malabo acapare nuestra atención. La última de ellas es el hecho de que hace escasos días que se celebraron las fiestas patronales de la capital de la República de Guinea Ecuatorial con toda la parafernalia permitida: bailes, elección de mis, deportes, música, pasacalles, etc. Esta última palabra, latina y abreviada, incluye todo lo que no podemos citar, pues la enumeración sería larguísima.

Pero lo que nos interesa del Ayuntamiento, la razón por la que ocupa las primeras páginas de todo lo que se escribe no es por las fiestas; es porque se constituyó con el fin de dejar la capital con mejor imagen. Celebraron las elecciones y salieron elegidos los más votados. Cuando eso se produjo, todos nosotros tuvimos esperanzas, pues ganó el PDGE y como era el partido gobernante, creímos que con los dineros del Estado se dejaría la ciudad como una patena, cosa limpia.

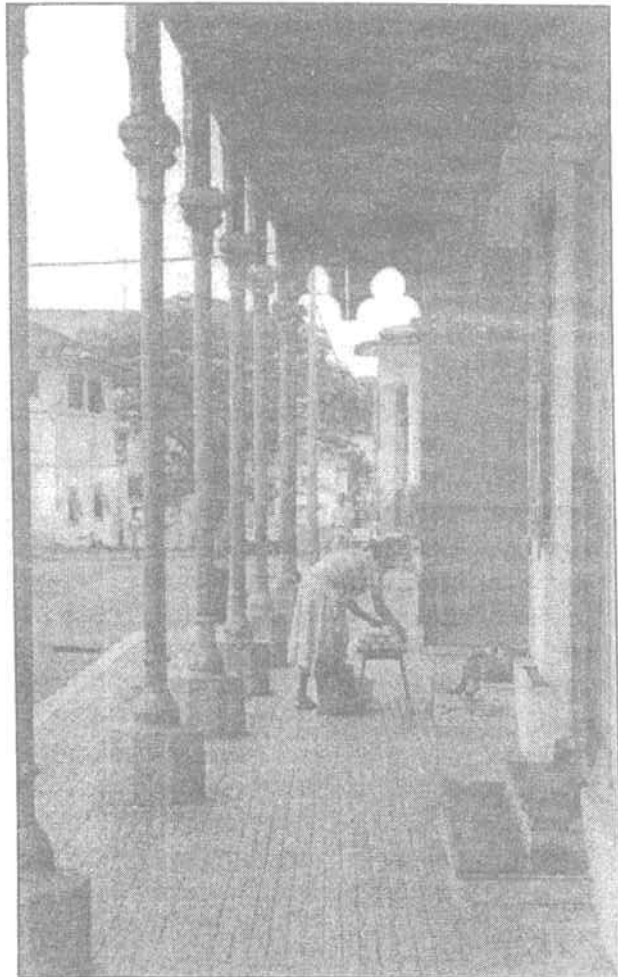
Subió el alcalde y los concejales y en pocos días hicieron tanto ruido que hasta el Jefe del Estado se enteró y rápidamente les extendió la felicitación por el trabajo hecho. Pero seguimos creyendo que tuvieron mucha prisa. Lo decimos porque creemos que nadie se atrevería a felicitar hoy al alcalde y a su equipo porque la imagen de Malabo no ha cambiado mucho.

Y es que en lo de Malabo se necesitan

más que unos medios bidones y unas cuantas mujeres que barren con sus escobas de casa o encargan a sus hijos pequeños para sustituir las cuando están en otras labores que dan más dinero.

Para la limpieza de Malabo se necesitan más que unos poquitos francos que se cobran de las mesas de los mercadillos y la voluntad de unos cuantos políticos que estrenan poder. Hoy se ve claramente que es algo más serio, pues hace muchos años que al Ayuntamiento de Malabo no se le ha dedicado ninguna atención.

Para limpiar todas las calles y mantenerlas limpias todos los días del año, arreglar todas las aceras y mantenerlas arregladas todos los años durante muchos años; construir mercados suficientes, mantenerlas limpias y equiparlas con luz, agua y medios de conservación de los alimentos, se necesitan algo más que promesas.



Es que en lo de Malabo se necesitan más que unos medios bidones y unas cuantas mujeres que barren con sus escobas de casa o encargan a sus hijos pequeños para sustituir las cuando están en otras labores que dan más dinero.

---

**Para la limpieza de Malabo se necesitan más que unos poquitos francos que se cobran de las mesas de los mercadillos y la voluntad de unos cuantos políticos que estrenan poder. Hoy se ve claramente que es algo más serio, pues hace muchos años que al Ayuntamiento de Malabo no se le ha dedicado ninguna atención.**

---

Esto es lo mínimo al que se le puede exigir a una corporación municipal. No hemos hablado nada del agua de las casas, de la reparación de los tubos de aguas residuales, de la construcción de estaciones y aparcamientos para los miles de coches que adquirimos gracias a nuestro desarrollo sin precedentes, pese a que igualmente son tareas del Ayuntamiento.

Y no hemos hablado del ello porque supimos, inmediatamente después de las elecciones, que tanto las mismas como las fiestas celebradas tras su final eran la señal de que nadie tomaba en serio lo de las elecciones municipales. La prueba: pocos días después de las celebradas elecciones, de las más altas instancias del Estado llegaba el decreto que repartía las calles y barrios de las ciudades de Malabo y Bata entre todos los miembros del Gobierno, con orden de encargarse de su limpieza y velar por su conservación. En el decreto, largo y minucioso, no se hizo mención de los alcaldes, recién elegidos con bombo y platillo, o sea, con música y fiestas. Es decir, que no ayudarían a los ministros en la tarea de limpiar las calles. Era otro plan. Alguien preguntaría por qué el reparto no se hizo antes y reservar el dinero gastado en las elecciones para invertirlo en infraestructuras para los ayuntamientos.

Lo que se está viendo es que lo de las elecciones, los ministros barrenderos, los alcaldes, los concejales es una cuestión de imagen de cara a la galería. Hay que cuidar solamente lo que se ve, que lo oculto se coge con imperdible y así va la vida. Donde se ha comprendido mejor esta nueva filosofía es en el Ayuntamiento Excelente de Malabo. Allí, tras la toma de posesión, y queriendo dejar el edificio en condiciones

mínimamente humanas, pues lo de antes era una vergüenza, hicieron algunas reparaciones en el interior y en la fachada principal. Arreglaron la placita que está enfrente de esa fachada y para que no pasara inadvertido para nadie el trabajo hecho, se cuidaron de traer focos para iluminarla, para que desde lejos se vea la nueva pintura, la madera nueva, la nueva bandera. Pero el brillo y resplandor de esta cara del edificio contrasta con el negro de las otras fachadas. En ellas las plantas que nacieron hace años siguen creciendo con toda tranquilidad. Los agujeros negros, los orificios del mismo color, que necesitan una mano de pintura para disimularse, siguen allí. Toda la pintura vieja, que hay que raspar para poner otra nueva, sigue sin tocarse. Sólo la fachada principal sigue con sus arreglos, asistido de los focos iluminadores.

Y para que veamos todos que el Ayuntamiento sólo piensa salvar la cara, hizo llevar allí al presidente de Ghana Jerry Rawlings, creyendo que como iba en protocolo, no levantaría la cara para ver que la otra parte quedaba sin pintar, y que afea más que hermosea la parte pintada.

A estas alturas nadie puede creer que cuando se escriben cosas así es por envidia o por odio hacia el alcalde de Malabo. Y se comprende que no pueden haber estos sentimientos en nadie porque todos perciben que los alcaldes han sido elegidos con mayoría rotunda en sus partidos. Suele haber democracia aun en los partidos con vocación de monopolizar las opciones y posibilidades de la parafernalia y la intolerancia. Otra cosa es que confundamos consultas domésticas con una amplia lucha electoral, donde se darían cita las opciones enfrentadas para la gestión digna de la cosa pública. Cate quien pueda que hablamos de asuntos que nos conciernen a todos, la única razón por la que, número tras número, insistimos para que no cejen los esfuerzos en la toma de medidas óptimas. Que sepamos, nunca hemos hablado de la basura de Djamena o de los hedores mágicos de las aguas residuales de otras ciudades africanas vecinas y conocidas.

Empezamos este artículo con lenguaje de calle, y vemos que ya está siendo imposible. Es la señal de que debemos ponerlo fin. ■

## AUTOPSIA DE LA VAGANCIA COLECTIVA

por José Fernando Siale Djanqany

Supuestamente se puede debutar esta reflexión matizando el hecho de que ya es hora de hacer frente común contra "la mugre", ese magma iconoclasta de gentes con pocas ganas de pegar golpe y muchas de enriquecerse y engordar... con el sudor y las privaciones de los demás. Dos barreras de envergadura se izarán ante tal proposición tratándose de una lucha con tan extendidas ramificaciones: ¿Por dónde empezar y con quiénes contar cuando todos están del lado del estiércol? ¿Qué hacer cuando todos digan al unísono: ¡Perezosos de Guinea, Uníos! La onda expansiva de esta defensiva prometería altos niveles de energía, pues lo cuantitativo y lo cualitativo de la prosperidad fulgurante de los perezosos en lo que va de décadas es, con toda seguridad, un logro que se defenderá contra vientos y mareas. Aún más, ¿cómo ganar este reto cuando solamente es posible apartar un solo perezoso donde de inmediato crecerán cinco?

Hay un malestar en la cultura de nuestro país. Se vive ya "la apoteosis de la vagancia colectiva" en un "Parque Jurásico de la desidia" donde los hábitos reinantes, los discursos, los artículos y programas estereotipos falsificadores de la vida que se bombardean por la radio y la televisión, ya sean nacionales como extranjeros, van destinados al prisma del ciudadano pasivo;

aquel que desde lustros hace, abdicó ante todo esfuerzo para cuestionar formas y contenidos. Ese superhombre de la obediencia ciega. Tomar espacio para ganar perspectiva y ver a través de un prisma personal; lo cual exige un esfuerzo contra la vagancia, es justo lo que se intenta neutralizar en el "hombre de Luba".

Y ¿quién es el Hombre de Luba? (La ciudad de Luba, al igual que otras pequeñas aglomeraciones urbanas, ha sido desde hace años el foro de una serie de encuentros en los que la comunicación unidireccional descendente, la tergiversación y el negacionismo se erigieron en clave de partitura. El "hombre de Luba" es, precisamente, ese ciudadano objeto de robotización, profundamente cretinizado, a quien se ha inculcado inconscientemente la intolerancia y la creencia de ser el detentor de la Gran Verdad).

Apretando un botón o diciendo que el vecino tiene las pelotas minúsculas, el ilusionista de turno le regalará al Hombre de Luba su peso en billetes de mil sin tener que moverse de la butaca, pues más allá de lo que ve sentado no hay nada. Ni falta hace que abra los ojos. El presentador de la televisión ve, oye y habla por él. Está claramente asentado que comparte sin ambages ni matices sus ideas. Se sobreentiende que los chistes de la serie le hacen reír, e incluso la serie ríe por él. ¿Qué más desea el Hombre de Luba? Echarse a comer cacahuetes, sonreír, aplaudir...

**EDICIONES CCHG RECIBIRÁ GUSTOSAMENTE SUS  
ORIGINALES PARA SU PUBLICACIÓN.**

**Centro Cultural Hispano-Guineano. Apartado 180. Malabo, Guinea Ecuatorial.  
Teléfono +240.92720. Fax +240. 92722. E.mail: cchg@intnet.gq**



**Cuando todo está programado para el fomento de la vagancia colectiva, la consecuencia de la pereza es también la insolidaridad y la indiferencia. Es más fácil saber ser Narciso para adobarse plácidamente en los aromas de la autosatisfacción que ser Prometeo y verse devorado una y otra vez.**

Es plausible luego avanzar que los grandes espacios en los que reina incondicionalmente la vagancia limitan, en varios aspectos, con la nada. Los creadores de la pereza colectiva han inventado muchas virtualidades para entretener un engañoso espíritu colectivo de "algo de hacer". Programas virtuales como "la comunidad internacional" de la que no se sabe si forma o no parte el territorio, puesto que a veces esa comunidad le mira con malos ojos; o los "países de la subregión", con lo cual se disminuye la nada que limita con la comunidad internacional... o los enemigos.

Hace décadas los enemigos de la patria eran los mismos ciudadanos. Un verdadero efecto de la pereza. Uno consigo mismo no lucha; a lo sumo se suicida con buen humor o en espasmos de arrepentimiento. Muy repetitivo aquello, los perezosos bostezaron sobremanera y, en plan metástasis, ese entorno comanche adverso se diluyó en la nada, deviniendo los enemigos la

"mano invisible". Otro efecto de la pereza. Contra lo invisible no hay acción por parte de visibles simples mortales, salvo espectaculares gruñidos incesantes contra la nada, confirmandose el hecho de que tanto la vagancia como la estupidez abarcan horas extras, aunque sea para no hacer nada.

Los territorios comanches en los que todos los ciudadanos son considerados del mismo valor intrínseco, pudiendo indistintamente ejercer las mismas funciones sin considerar su instrucción, su experiencia, su temperamento o su nivel cultural, favorecen la propensión de la vagancia. Si un desentendido y un físico nuclear son intercambiables, la situación deviene muy delicada. Los ejemplos de famosos perezosos de larga fecha que vienen exhibiendo con alegría signos exteriores de lo que simboliza la prosperidad y la realización social son una legión.

Cuando todo está programado para el fomento de la vagancia colectiva, la consecuencia de la pereza es también la insolidaridad y la indiferencia. Es más fácil saber ser Narciso para adobarse plácidamente en los aromas de la autosatisfacción que ser Prometeo y verse devorado una y otra vez.

Perezosos de Guinea: ¡bostecemos en familia!

Se escuchan ronquidos.

La ciudad duerme, menos la vagancia, en busca de nuevos discípulos. ■



**Si te interesan:**

**La lengua española, las lenguas de Guinea Ecuatorial, la lectura, el teatro, la música, el circo, las conferencias, el cine, los deportes, la escultura, la danza, la pintura, la fotografía, la cerámica, las publicaciones, las exposiciones, las charla-coloquios, los documentales, la investigación...**

**¡Ya sabes dónde estamos!**

Centro Cultural Hispano-Guineano. Apartado 180 Malabo, Guinea Ecuatorial. Teléfono: (240) 92720. Fax: (240) 92722. e.mail: cchg@intnet. gq

## PARODIA DE EQUILIBRIO DE DERECHOS

por Diosdado Mbá Nconi \*

**E**n puridad, estimados lectores, me gustaría antes de abordar el meollo del asunto, posicionar vuestras mentes. Quiero que sepáis que la opinión que voy a emitir a través de estas líneas no guarda ninguna relación con mi naturaleza sexual ni con alguna ideología; o sea que, acerca de un problema de candente actualidad y que varias veces ha sido causa de discusiones bizantinas como es el tema de la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer, yo he tratado de hacer un análisis objetivo, valorativo o imparcial, siendo la realidad mi única fuente de información.

Por lo que es esta misma objetividad la que exhorto se adueñe de vosotros a la hora de diluir sobre el contenido de estas líneas, pues solo así podemos evitar la polarización de las interpretaciones y hacer una discusión constructiva.

Como está indicado en el título de este artículo, creo que se está haciendo en nuestra sociedad una imitación burlesca de lo que en los países de occidente se conoce como igualdad de derechos y de oportunidades entre el hombre y la mujer. Algunas mujeres suelen acudir a este principio en el justo momento en que, por ejemplo, una constata que su marido le traiciona, la reacción inmediata por parte de la mujer suele ser

---

**Empiezo recordando una opinión universal que dice que todo derecho implica obligación, lo cual me permite sugerir a todos los afectados que antes de cuestionar y reivindicar lo derechos, el paso previo debe ser la asunción de determinadas obligaciones.**

---

pues, cometer también un adulterio con otro hombre, para así demostrar a su marido que los

---

**Como está indicado en el título de este artículo, creo que se está haciendo en nuestra sociedad una imitación burlesca de lo que en los países de occidente se conoce como igualdad de derechos y de oportunidades entre el hombre y la mujer. Algunas mujeres suelen acudir a este principio en el justo momento en que, por ejemplo, una constata que su marido le traiciona, la reacción inmediata por parte de la mujer suele ser, pues cometer también un adulterio, con otro hombre para así demostrar a su marido que los dos son iguales.**

---

dos son iguales. Pues yo quisiera aprovechar este número de *El Patio* para exteriorizar mis puntos de vista acerca de lo que se entiende por derechos de la mujer.

Empiezo recordando una opinión universal que dice que todo derecho implica obligación, lo cual me permite sugerir a todos los afectados que antes de cuestionar y reivindicar lo derechos, el paso previo debe ser la asunción de determinadas obligaciones. Comentando un poco el ejemplo mencionado más atrás, me gustaría saber por qué cuando el hombre entrega dinero de comida durante los 365 días del año carece de compañera para esta prestación; cuando ya ha llegado el mes de diciembre, para comprar los famosos vestidos de navidad tampoco suelen los hombres tener compañeras; a la hora de desembolsar dinero para reponer la salud de algún miembro de la familia, el hombre no tiene compañera. Este equilibrio ausente en cuanto a las obligaciones ¿por qué se convierte en prioridad a la hora de hablar de derechos? Pues, mujeres, estimadas hermanas mías, yo escribo estas líneas precisamente para daros conciencia del

gran problema que tenéis y que de momento me parece que estáis tratando inadecuadamente; lo que me importa es haceros saber que la igualdad de derechos no se puede lograr simplemente por haber cometido un adulterio al reaccionar contra la actitud de un marido, que el estado actual de los derechos de la mujer en Guinea Ecuatorial tiene mucho que ver con el estado de desarrollo en que se encuentra el país. Para verificar este punto de vista mío, he tenido que observar el funcionamiento de ciertas instituciones sociales de nuestro país, como la familia, los tribunales de justicia, las instituciones educativas, etc. Al acudir a los tribunales de justicia, percaté que en esta sociedad no debe hablarse de igualdad de derechos, al menos las mujeres no deben consentirlo, porque todas las sentencias dictadas por los jueces en los casos de divorcio me parecen un claro reflejo de la opresión a la que todavía la mujer está sometida en Guinea Ecuatorial; cuando se produce un desenlace matrimonial, la mujer es

siempre la gran perdedora: las fincas que hubiese trabajado en el poblado de su ex-marido quedan para éste, los hijos que los dos hubieran dado durante la unión pasan a pertenecerle, la dote o precio de la novia que el hombre suele pagar para la adquisición legal de su esposa también lo suele recuperar; o sea, todos los derechos para el hombre y ninguno para la mujer.

En cuanto a la familia, institución social fundamental, puedo asegurar que también existen desequilibrios. Son los hombres, en general, los que asumen todas las obligaciones relacionadas con los elementos imprescindibles para la existencia misma de la familia, como lo son la residencia y el patrimonio. Esta asunción unilateral de obligaciones tiene una clara repercusión en lo que concierne a la distribución de derechos.

Diosdado Mbá Nconi es alumno de Ciencias Políticas y Sociología de la UNED-Bata

## TEATRO EN EL CCHG

### EL COLECTIVO ©JSEC

presenta

# "EL SIDA"

- LA PREOCUPACIÓN DEL SIGLO -

1 de diciembre 2000  
19:00h.



ENTRADA GRATUITA. SE RUEGA PUNTUALIDAD.

# LOS RUIDOS

*"La música es el menos molesto de los ruidos".*  
Napoleón

por Manuel García Cuenca

No tergiversamos el verdadero orden de las cosas. Convengamos en que cuando el Creador culminó su obra más perfecta y la dotó de orejas, es decir, de oídos, instituyó el ruido. Pero no éste o aquel, indiscriminadamente, sino todos los ruidos. Pero por ese sacro principio de equidad, que debemos aceptar sin rechistar como se acatan los Diez Mandamientos, cualquier ruido, por humilde que sea su origen, tiene derecho a dejarse oír en el tumulto universal de los sonidos.

Evidentemente, el gran problema humano que constituye el ruido tiene su fundamento en el invento del órgano de la audición. Y en la manía del hombre por establecer controles estrictos en todo lo que se oye bajo las estrellas. Pero, astuto él, se da cuenta de que nada puede contra el trueno sobrecogedor que acompaña a los tornados iracundos, la detonación del cañón y la estridencia de las campanas, para poner algunos ejemplos. Los poderes públicos sólo se "meten" con lo más débiles: con los sufridos automóviles, con las resignadas discotecas, con las pacientes muchedumbres que la noche de los sábados invaden las calles más céntricas de ciudades y poblados en ebria algarabía; y con las humildes, simpáticas e inofensivas motos...¿O no?

Ironías aparte, hablando en serio y sin eufemismos del sugestivo tema de las motocicletas, debemos admitir que las "motos" son, a mi juicio, uno de los peores inventos del hombre. Reconozcamos también que la mayoría de los usuarios son adolescentes truculentos, en los

que late el espíritu de rebeldía contra las instituciones y las personas, y con frecuencia son víctimas de su propia conducta suicida. Son muchachos que a menudo van sin "papeles", no llevan el casco protector reglamentario y violan las normas de circulación. Aunque lo más triste es, sin duda, que los estridentes berridos de las "máquinas" ocultan a una persona inmadura, tímida, que en cada acelerón que lo enaltece libera buena parte de la carga de complejos que lo torturan. Con el agravante, además, de que muchos padres son cómplices pasivos por cuanto ceden a las presiones del zagal, y ponen en sus manos un arma letal. Todo el problema radica en que hay comportamientos sociales que son ilegales. El

legislador entiende que el Estado autorizó la fabricación y venta de motocicletas y que, por tanto, la sociedad, tolerante (el Estado somos todos), debe asumirlas y sufrirlas. Comprendo que el razonamiento no es de peso, pero así están las cosas en el actual panorama universal de los ruidos. El tema de los *pub* y discotecas merecen ser tratados en crónica aparte. ■



**EDICIONES CCHG  
RECIBIRÁ GUSTOSAMENTE  
SUS ORIGINALES  
PARA SU PUBLICACIÓN.**

**Centro Cultural Hispano-Guineano.  
Apartado 180. Malabo, Guinea Ecuatorial.  
Teléfono +240.92720. Fax +240. 92722.  
E.mail: cchg@intnet.gq**



# LA SOCIALIZACIÓN, CONFORMIDAD Y DESVIACIÓN

*por Marcelo Engonga Motulu*

La cultura y la sociedad se encuentran en cada persona, y cada persona está integrada en la organización social; esta reciprocidad está basada en la perspectiva de lo psíquico y lo social, fundamentalmente en el análisis de los fenómenos sociales; pero como se conjugan e interpretan lo individual y lo sociocultural, cuál es el mecanismo, bajo la influencia de qué agentes y ambientes la personalidad individual interioriza la cultura de una sociedad, y en qué medida estos mecanismos

**La socialización es el proceso de adquisición de conocimientos, modelos, valores, y de los símbolos; significa pues, la manera de obrar, de pensar y de sentir, propias de grupos sociales y su civilización en cuyo seno está llamado a vivir una persona.**

y esos agentes son eficaces para favorecer la conformidad o la uniformidad de las conductas de una persona y miembros de una colectividad.

Si partimos de la base de que existen tres sistemas: sociedad, cultura y personalidad y en sociología se distinguen tres sistemas de acción complementarias y relacionados entre sí: el sistema social, como estructura de los elementos de la acción social en el conjunto de partes dependientes constitutivas de una unidad funcional; la cultura, considerada también como un sistema; y la personalidad, que no debería ser definida con la persona individual, que está compuesta por la organización de diversos componentes psíquicos del ser humano: rasgos temperamentales o caracteriales, impulsos, necesidades, aptitudes, actitudes, intereses,

vestigios de experiencias anteriores, etc. E, incluso, se podría añadir un cuarto sistema, relacionado también con los anteriores: se trata del sistema orgánico, es decir, la organización bioquímica y fisiológica del cuerpo humano. No obstante, existen ya muchos estudios sobre las relaciones entre lo psíquico y lo orgánico.

Estos tres sistemas (social, cultural y psíquico) ofrecen en común el hecho de estar los tres presentes e implicados en toda acción humana. Los tres son esenciales en la acción humana. La acción social está constituida por una red de interacciones y de roles fundados sobre unas expectativas mutuas; tales expectativas existen y poseen un significado para cada actor, gracias a los modelos y a los valores de la cultura y a las expresiones simbólicas que la rodean y representan. Cada persona aborda la acción social a través de un sector importante de su personalidad. Obra y conforme a las disposiciones y tendencias particulares que confieren a una persona su carácter único y singular. Se puede determinar pues, que estos tres sistemas, si bien son distintos analíticamente, ninguno de ellos es autónomo, lo que significa que no hay frontera entre ellos, por cuanto cada sistema necesita de los otros dos para constituirse y funcionar.

El sistema social sólo puede existir como sistema normativo de interacciones y roles. La cultura existe si se crea y recrea incesantemente la trama de la interacción y de la acción social. La personalidad presta a los dos sistemas anteriores el elemento vital, el motor esencial de su funcionamiento, es decir, el conjunto de las motivaciones que inducen a cada uno de los actores.

## PROCESO DE LA SOCIALIZACIÓN

Proceso por cuyo medio la persona humana aprende e interioriza a lo largo de su vida,

**El sistema social sólo puede existir como sistema normativo de interacciones y roles. La cultura existe si se crea y recrea incesantemente la trama de la interacción y de la acción social.**

los elementos socioculturales de su medio ambiente, los integra a la estructura de su personalidad, bajo la influencia de experiencias y agentes sociales significativas para adaptarse así al entorno social en cuyo seno debe vivir.

En definitiva, la socialización es el proceso de adquisición de conocimientos, modelos, valores, y de los símbolos; significa pues, la manera de obrar, de pensar y de sentir, propias de grupos sociales y su civilización en cuyo seno está llamado a vivir una persona.

Este proceso se inicia con el nacimiento y

prosigue a lo largo de toda la vida y concluye con la muerte.

La primera infancia, sin duda, constituye el periodo más intenso de socialización.

Nuestra definición nos muestra que, como consecuencia de la socialización, algunos elementos de la sociedad y de la cultura pasan a formar parte integrante de la estructura de la personalidad psíquica como contenido o materiales.

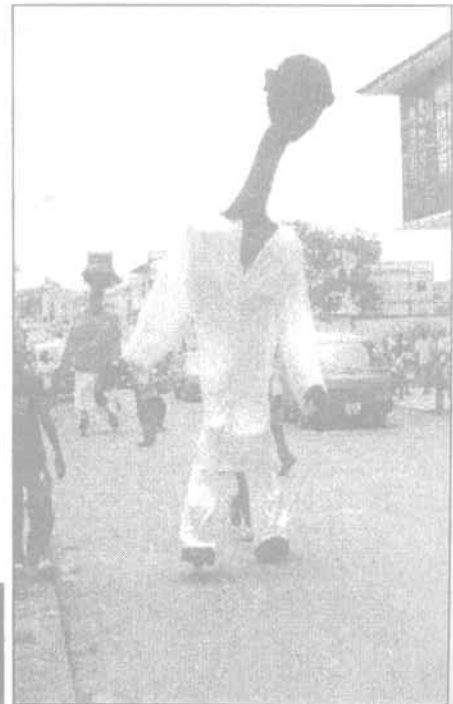
Si hablamos de la adaptación, como uno de los aspectos de la socialización, es en realidad su consecuencia principal desde el punto de vista sociológico. La adaptación de la persona a su entorno social. La persona socializada pertenece a un medio ambiente, pertenece a la familia, al grupo, a la empresa, a la religión, a la nación, porque forma parte de esas colectividades y tiene su lugar propio en ellas. ■

## *Actividades del CCHG*

### **ACTIVIDADES CULTURALES EN RIABA Y BASUPÚ DEL OESTE**

**Circo ☺ Teatro  
Gigantes y cabezudos**

**Jueves 7 y viernes 8 de diciembre  
2000**



## LOS PRIMEROS NAVEGANTES Y DESCUBRIMIENTOS ATLÁNTICOS

Es evidente que los primeros que prueban la aventura, a pesar de las informaciones, pocas y todas desaconsejadas, fueron los intrépidos portugueses. Para circunscribir en el ámbito de nuestra exposición, el Golfo de Guinea es visitado constantemente por navegantes de bandera portuguesa sin ninguna pretensión u orientación precisa. Las rutas hacia las Indias, como ilusión generalizada, les hicieron descubrir casualmente las tierras actuales de Golfo de Guinea.

El primer periodo exclusivo o de frecuente presencia lusa abarca desde 1470 hasta 1492, cuando Cristóbal Colón descubre América.

Los portugueses llegan, efectivamente, por primera vez a Anambo (1) en 1470 y llegan a la isla de Mandji, a la que bautizan con el nombre de Corisco. López Gonzalves hizo una exploración que le condujo hasta la desembocadura del Río Gabón continuando hacia el Ogoúe-Cabo López.

En 1471, Juan de Santarem y Pedro Escobar descubren la isla de Annobón, encontrándola deshabitada.

En 1472, Fernando Do Poo descubre la isla a la que dio su propio nombre, tras haberla bautizado antes con el nombre de Ferosa. Mientras España concentraba sus esfuerzos en el África del Norte, todo caso, en Islas Canarias, que desde 1405 no sólo está bajo la soberanía de los reyes de Castilla, sino era considerado como el principal punto de partida y apoyo a las futuras navegaciones que unirían Europa y América.

Con el asentamiento de la soberanía castellana en las Islas Canarias, los Reyes Católicos se creyeron con derecho a controlar la zona sur del Atlántico, Marruecos y África Subsahariana, que ya visitaban frecuentemente

exploradores lusitanos y sobre los cuales habían adquirido supuestos derechos que redundarían en los beneficios que la trata de negros ofrecería al mundo europeo, desde la organización en 1444, de dicho comercio por Portugal.

### CONFLICTOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL

No siempre los hermanos ibéricos se entendían en las empresas comunes que llevaban a cabo en el Atlántico, por disputarse la hegemonía sobre las tierras ocupadas. Uno entendía -Portugal- que el asentamiento de la soberanía castellana en

las islas Canarias, Marruecos y un poco al sur de Sahara era suficiente para equilibrar la presencia de ambos en el Atlántico africano, más allá del Cabo Bojador.

Por su parte, Portugal ya tenía en su haber, concretamente y por medio de intrépidos navegantes, las tierras del Golfo de Guinea: Annobón, Fernando do Poo, Corisco, Gabaon, Camarones etc. Y con las perspectivas de un comercio floreciente, a corto plazo, de la trata esclavista, se apresura a reconocer, de la autoridad cristiana universal, los

derechos sobre las tierras descubiertas, lo cual, con la pretensión de Castilla, que insiste en controlar, desde el archipiélago canario, todo el tráfico comercial con la zona de Marruecos y el África Subsahariana, origina varios conflictos entre ambos, que empiezan en guerras y terminan en paces o intervenciones del arbitraje de los papas, uniones monárquicas esporádicas, etc. ■

Extrato de la conferencia pronunciada por Anacleto Oló Mibuy, en el Centro Cultural Portugués de Sao Tomé e Príncipe, Mayo de 99



**En 1472, Fernando Do Poo  
descubre la isla a la que dio su  
propio nombre, tras haberla  
bautizado antes  
con el nombre de Ferosa.**

## RESPONSABILIDAD POLÍTICA

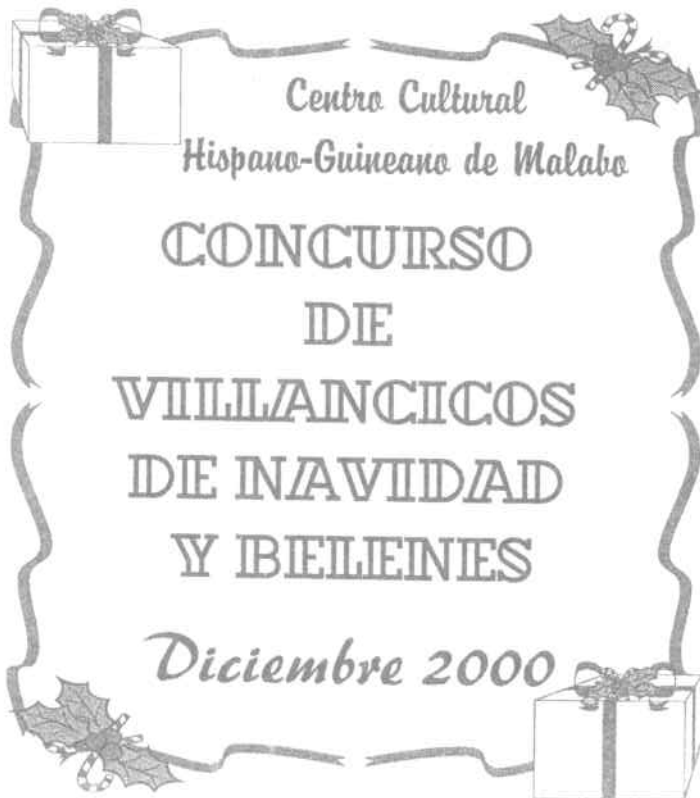
por Manuel García Cuenca

Nunca en la Edad Media, dos pueblos deben tanto a dos de sus gobernantes: Inglaterra-Churchill, Francia-De Gaulle. Pero los seres humanos somos ingratos por naturaleza y nos olvidamos pronto de los servicios que alguien nos ha prestado. En momentos históricos muy concretos, ciertos signos inequívocos avisaron a los dos grandes hombres de que sus compatriotas se habían cansado de verlos, y, sin menoscabo, se retiraron de la vida pública. ¡Ese fue, entre otros méritos, su grandeza! Pero, claro, Churchill y De Gaulle eran imagen y símbolo, el máximo exponente de pueblos con una idiosincrasia y unas singularidades muy especiales: ingleses y franceses tienen muchos defectos, pero sus indudables virtudes contribuyen a mantener un equilibrio admirable entre aquellos y éstas. Un ejemplo de virtud son los pactos de honor, tácitos, que rigen la vida parlamentaria de los dos países:

en el instante en que un peligro externo o interno amenaza la integridad de la patria o de sus instituciones, los partidos aplazan sus luchas habituales, deponen y posponen actitudes individualistas y antagonismos, y se entregan, como un solo hombre y una sola idea a defender los intereses del pueblo, la unidad de la patria.

Churchill y De Gaulle, con un gran sentido de responsabilidad histórica y política, entendieron que su momento de esplendor y gloria personales había pasado; y luchar por mantenerse indefinidamente en el pedestal del mando y del poder contribuía, sin duda, a la desestabilización del Estado. Se retiraron dignamente y dieron paso a otros.

El hombre, el gobernante, no es imprescindible. Como la gloria y la fama, es efímero; como la vida, es breve; como el tiempo, pasa. Sólo la patria, las ideas nobles y las obras bien realizadas quedan. ■



Centro Cultural  
Hispano-Guineano de Malabo

CONCURSO  
DE  
VILLANCICOS  
DE NAVIDAD  
Y BELEENES

Diciembre 2000



¡ANIMATE  
Y ANIMA ESTAS  
NAVIDADES!





## UN MUNDO DE OTROS

Este sustancioso artículo se encuentra en la página 33 del cuaderno número 12. Está escrito con una prosa tan sencilla, a la vez tan sugerente que no somos nadie para hacer ningún comentario que empañe tanta claridad y objetividad.

Todo ser humano debería considerarse ciudadano de este mundo. Pero ya nadie duda de que hay muchos a los que se les niega este derecho. Esto lo decimos cuando vemos que los recursos de este mundo sólo benefician a unos pocos y los elementos de dominación del mundo, como herramientas y máquinas, sólo se han hecho para que unos pocos los puedan usar. Hoy en día nadie sabe que la injusticia, manifiesta en poblaciones hambrientas y pueblos oprimidos, tiene su génesis en esta concepción parcial de los bienes de la humanidad.

El asunto empezó con los primeros pueblos que consignaron por escrito sus vivencias. En cuanto lo hicieron, se olvidaron de los otros pueblos que todavía no habían empezado a hacerlo, que inmediatamente fueron considerados atrasados.

Los primeros fueron propagando el hábito de la lectura hasta que todos ellos pudieron conocer los gustos de unos pocos. Luego empezaron a fabricar utensilios y a escribir las ventajas sobre su uso. Pronto todos los que supieron leer empezaron a usar las mismas herramientas y a propagar, a su vez, las excelencias de las mismas a otros pueblos, sin tener en cuenta que estos no habían aprendido a leer bien.

La Historia del mundo es la narración de los descubrimientos de unos pueblos y de las luchas por obligar a otros a aceptar los descubrimientos que han ido haciendo. Luego la humanidad creció mucho, y por las guerras y los abusos de los demás algunos pueblos no aprendieron a leer bien, pues no tuvieron tiempo. Más tarde los hombres se escandalizaron por los desmanes cometidos y consiguieron unos años

de paz. Ahí empezaron a hablar de los destrozos cometidos y reconocieron su culpa en el hecho de que todavía hay pueblos que no saben leer, y que, por tanto, no conocen las indicaciones de manejo de los utensilios que fabrican otros. Entonces se habló de ayudarlos y es cuando en el mundo hubo una división. Pusieron una raya sobre la tierra y resultó que los primeros pueblos cayeron en la parte de arriba. Pero con ello había que ayudar a los de abajo. Lo intentaron, pero vieron que entre ellos no se respetaban las reglas de juego, y mientras algunos pensaban ayudar de verdad, otros aprovechaban el tiempo para seguir fabricando y perfeccionando sus métodos de lectura. Pronto se rompieron los compromisos y cada pueblo de arriba hacía esfuerzos en ser el mejor, nadie volvió



a pensar en los de abajo. Pero de vez en cuando notan que no están solos y tienen que pensar otra vez en los de abajo. Sin las reglas anteriores, intentan que los demás pueblos se comporten como los de arriba y no dudaron en bajar con kilos de libros para proveerlos de lectura. Crearon también instituciones para llevar a cabo esta misión. Cuando vieron que estos pueblos no sabían leer bien, empezaron a creer que eran tontos y empezaron a castigarlos. Entonces aquellas instituciones de enseñanza se convirtieron en instituciones de castigo. Empezaron a considerar que los de abajo eran unos tontos. Así nació el Banco Mundial.

Hoy nadie sabe a ciencia cierta lo que quieren decir con Tercer Mundo si los todos los hombres tienen corazones, hígados, pulmones, pelos y epiplones. Ya no importa esto. Lo que

importa es si saben leer para usar y fabricar los utensilios. Inmediatamente consideraron que había algunos hombres y mujeres que no eran de este mundo; por esto inventaron un mundo para ellos: el tercero.

Ya saben que cuando el Banco Mundial dicta sus normas a otros países lo hace para la prosperidad de los de arriba, aunque los que las tengan que cumplir son los de abajo. No hay rubor en castigarlos si no las cumplen. Ya sabemos que Alá es grande. Creemos que en el Juicio, hará que los de arriba reconozcan sus errores y devuelvan la alegría a los de abajo, al tiempo que permitirá que el fuego eterno reduzca a cenizas los libros y los utensilios con los que marginaron a los demás. ■

Alun ibn Tasuf

Duala, 31 de octubre de 1980

## *Actividades del CCHG*

**LEYENDO TE INFORMAS  
TE INSTRUYES  
Y TE DIVIERTES**

**COMPRUEBALO EN LAS BIBLIOTECAS GENERAL E INFANTIL  
DEL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO DE MALABO**

### **HORARIOS:**

**De lunes a viernes**



**Mañanas: de 9h a 15h**



**Tardes: de 17h a 22h**

**Sábados**



**Sólo mañanas: de 10h a 14h**

## UN SELLO PARA GUINEA ES UN SOL PARA ÁFRICA

por Joaquín Mbomio Bacheng

**A** migos de *El Patio*, vuestra revista que, afortunadamente, siempre nos llega por correos, poco después de su publicación en Malabo, nos trae puntualmente buenas noticias de Guinea, escritas en buena lengua, que nos dejan casi siempre con buen gusto en la boca. Sabores que crean hambre y sed de Guinea. Con buen apetito y buscando un tema de sobremesa, uno se pone de nuevo a hablar con ganas del estuario, de

y actualidad al tema, lo cual es normal porque muy a menudo escribo muy mal. Pero, lo que no es normal es que se publique un artículo mío (y aún con omisiones y añadiduras al texto original) después de un soberano plumazo de Donato, como fue el caso del nº 64 (¿ó 65?) si mal no me acuerdo (en la sala de mi redacción todos se disputan los ejemplares de "El Patio" cuando llegan). Entonces he pedido a Donato, aunque eso le molesta, que ponga nota e incluso unas gotas de mala uva siempre y cuando que a mí me echan vinagre en el texto. Entonces, bromas aparte como siempre, entramos pues en el meollo del asunto. Seré breve, si bueno, mejor.

En Ginebra, en la revista afro-suiza "Regards Africains" (textualmente "mirada africana" pero aquí "Regards Africains" lo traducimos por "Conciencia Africana") la mayoría de los colaboradores, incluso los de origen europeo, que son también la mayoría, les gusta leer noticias de Guinea. Les interesa particularmente el contenido cultural de la revista que edita el

Centro Cultural Hispano Guineano. Este mismo contenido lo utilizamos para nuestro cometido. Prueba de ello, actualmente se está preparando una actuación del cantante hispanoguineano Luis M'bomio en Ginebra. Para presentarle al público suizo y hablar de Guinea hemos recogido la importante documentación sobre Guinea presentada en las rúbricas de "El Patio" <<pueblos de Guinea>> y "Guineanos en el mundo". Con este pequeño ejemplo se puede adivinar el interés que presenta una publicación guineana puesta en el extranjero. Lo que viene de Guinea vehicula naturalmente la imagen de Guinea.

Por eso todos están contentos aquí con "El



**Sólo con el sello que lleva el sobre, desde Guinea podemos viajar todos, gratuitamente, con nuestro país sobre los hombros, por todo el mundo para darse a conocer. Esto significa que con los sellos guineanos se pueden transmitir mejor la historia de nuestro pueblo ilustrando sus numerosos eventos.**

las islas y de <<El Patio>> malabeño. Entonces, vaciando el tintero después de la mesa, a uno se le da por escribir y discurrir. En mi caso lo que me molesta es el hecho de que siempre que pongo un artículo para esa revista que todos felicitamos desde Galia hasta Helvecia (gracias en parte a los sazonados consejos de un amigo bien situado en una plaza grande de Hispania que sabe que yo sé que él sabe que pasa siempre lo que siempre pasa) me pasa siempre que el artículo enviado a Malabo se "olvida", no se publica, y cuando se hace se pone en general conocimiento mucho tiempo después del acontecimiento tratado, restando sabor

Patio" aunque no viven en su recinto, pero lo que me reprochan a mí aquí, como guineano (aunque siempre he sido "subversivo") es el origen de la imagen que vehicula desde África hasta Europa, el inevitable sello que viene campante y campeando sobre el sobre que trae los ejemplares de "El Patio" que nos envían desde Malabo.

El sello que lleva el sobre que viene de Malabo es siempre llamativo y evocativo. Todos los extranjeros siempre quieren conservarlo como pieza de colección; a veces muchos lo hacen no por filatelia sino por filantropía.

En este contexto de amistad y solidaridad con los pueblos, pero también de madurez y responsabilidad moral e intelectual, se supone que un sello imprime siempre una imagen. Una imagen puesta en una sociedad de comunicación, como es la sociedad occidental, es un símbolo que transmite un mensaje altamente indicativo y profundamente significativo. Por eso, muchas veces una imagen analizada con

ojo avizor, revela realidades sorprendentes, denunciadora de situaciones ambiguas como el hedonismo de una sociedad, o la aculturación de un pueblo, para, finalmente, transformarse en una terrible acusación, sobre todo cuando lleva, bajo el sol tropical del cielo ecuatorial, la fría figura de un oso polar encarnado en un hermético ruso que se ha destacado en el juego del ajedrez (juego, o mejor dicho, disciplina mal conocida en Guinea). Otras veces en nuestros sellos africanos se admira a un ilustre desconocido, desconocido por lo menos en la historia africana. Pero al cabo de varias consultas en grandes tomos y complicadas enciclopedias de la ilustración europea se descubre que se trata de un músico alemán llamado Mozart, muerto desde hace varias lunas y muchas cosechas. Mientras que en Guinea existen mil maravillas que incluso los renegados y

"subversivos" (opositores) de mi especie reconocen. Cuando el sello del sobre que viene de Malabo trae la augusta efigie del presidente Obiang, me apresuro a cogerlo para intercambiarlo con otro filatelista que me da otro sello que lleva como motivo un evento o una personalidad de su soberano país. Poco importa la personalidad de que se trate. Porque aquí se trata únicamente de un intercambio enriquecedor de cultura a cultura y de país a país. Lo que interesa en este caso es el hecho de que la imagen del jefe de Estado guineano corresponde efectivamente a un producto auténticamente africano; su cara tallada de ébano

tiene rasgos comunes de buen bantú, morador de la selva ecuatorial. Esta es una de las mayores originalidades de los sellos africanos, vehiculan la diversidad y la riqueza del patrimonio de nuestro continente. Lo mismo ocurre con las caras que imprime el sello guineano, como es el caso de la serie de los héroes del 3 de Agosto. Tomo como ejemplo el sello con la

**Estamos hartos de ver llegar sellos de Guinea con las caras de Karpov y Mozart sobre el sobre en el lugar donde deberían figurar los valores de nuestra cultura y los rostros de nuestra historia, con personajes familiares como Djoba, Nguema y Bokesa. El otro día nos mandaron un sello con la cara de un buey, al parecer en Malabo se celebra entonces el calendario lunar chino. ¿Quién tiene buey en Guinea? Boy sí, pero buey no.**



efigie del brigada Hipólito que muchos han guardado en sus colecciones (pero me reservo la otra lista de otros héroes que tengo para mí y que empieza con nombres de Ondo Edú, Ndong Miyone, Momo Bokara, Ibongo, Bosio, Barril, etc.)

Lo que interesa aquí es saber que con muy poca imaginación, con escasos conocimientos y medios limitados, sólo con el sello que lleva el sobre, desde Guinea podemos viajar todos, gratuitamente, con nuestro país sobre los hombros, por todo el mundo para darse a conocer. Esto significa que con los sellos guineanos se pueden transmitir mejor la historia de nuestro pueblo ilustrando sus numerosos eventos, como, por ejemplo, un sello que recoge la imagen del Día de la Independencia. Por correos, viajando por el espacio y a través del tiempo, los extranjeros que



no han llegado a Guinea también pueden contemplar los misterios y encantos de nuestras tierras como la Piedra Nzás, el Pico, Moka, Riaba, Corisco, Río Campo, etc. Navegando por las aguas de la historia guineana también podemos rendir homenaje, todos acurrucados en el cayuco que lleva la vela del sello pegado sobre el sobre, a eminentes figuras de la cultura guineana que nadie puede decir hoy que no dejaron sus huellas impresas en esta senda africana que nos conduce a nuestra morada guineana. Estas figuras desaparecidas ya no nos molestan ni nos hacen sombra. Se puede pues citar en homenaje póstumo al arzobispo doctor Rafael María Nzé Abuy, cuyas últimas palabras antes de morir fueron esas: << Ofrezco mi vida por Guinea Ecuatorial, mi país, y por España, que me ha formado >> (aconsejo leer la editorial preparada por Donato Ndong Biyogo en África 2000, Año VI, Época II, número 15 - 1991); se puede también recordar (siempre leyendo a Donato) con la mano en el pecho y lágrimas en los ojos, a los profesores Ocha'a Nve y a Mba Ndemenzogo; también con el grito del mismo llanto se puede llorar a artistas desaparecidos, como el pintor Buale y Pepe Mañana Y. cómo no, con alegría y gozo después de la visita a los muertos, aún podemos celebrar la vigencia de talentos en vida como el escultor Leandro Mbomio, cuya creación de incalculable valor todavía puede dar lugar a una infinita variedad de sellos de colección no solo para Guinea sino también para África e incluso también para España.

Estamos hartos de ver llegar sellos de Guinea con las caras de Karpov y Mozart sobre el sobre en el lugar donde deberían figurar los valores de nuestra cultura y los rostros de nuestra historia, con personajes familiares como Djoba, Nguema y Bokesa. El otro día nos mandaron un sello con la cara de un buey, al parecer en Malabo se celebra entonces el calendario lunar chino. ¿Quién tiene buey en Guinea? Boy sí, pero buey no. Bueno es verdad que con la mundialización en marcha y con la historia revolucionaria de los primeros años de la independencia, Guinea siempre se ha forjado un itinerario internacionalista, parecido al de las Brigadas Rojas. En este sentido, creo que también deberíamos empezar desde el patio de nuestra casa, desde <<la madre patria>> España. A los guineanos nos encanta ver a D. Juan Carlos, nos gusta también la paz que duerme en la nubladas llanuras de Castilla y la fertilidad derramada en las tierras de Miranda del Ebro, fuente de donde emana nuestra hispanidad. En África podríamos subir por el Kilimanjaro, saltar en el Zambeze y bajar por el Nilo. Son alturas y aguas que visten los colores del paisaje africano. Lo que importa es un sello para Guinea, un sol para África y una luna para España.

En esto, para terminar bromeando como al principio, creo que incluso mi amigo Oló Mibuy, que no es de mi bando, aun con pluma de poeta, en esto digo, Anacleto también con su rayo de luna, estaría de acuerdo conmigo. ■

## Actividades del CCHG



### FIESTAS PATRONALES DE BASAKATO

### "Sagrada Familia"

-TEATRO-MÚSICA-CONFERENCIAS- CINE-JUEGOS-

**Viernes 29 de diciembre 2000**

## DE LA CRÍTICA, EL MERCADO LA TELEVISIÓN Y LA FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNGE

*por Juan Tomás Ávila Laurel*

Estos años hacen historia las quejas y enfados de ciertos indígenas (naturales del lugar de que se trata) cuando otros opinan sobre ciertos temas de aquí. Hemos visto cómo muchos son amenazados porque dijeron o escribieron algo por algún medio de comunicación. Hay algunos con cargos públicos que, inexplicablemente, se sienten aludidos cuando alguien encuentra mejorable algún aspecto de nuestra sociedad. Nunca dejaremos de extrañarnos por este suceso, y vean por qué. Visitemos el mercado de Malabo: La parte anterior del mismo siempre está ocupado por coches, que descargan o cargan lo que tuvieran. Luego el interior, ocupado principalmente por extranjeros, está de un desordenado que sólo el inicial trazado por calles lo salva de ser un lugar intransitable. Los diferentes puestos están cubiertos de chapas oxidadas, tan mal puestas que lo afean terriblemente. Los que no lo han hecho, miren el mercado desde un piso alto y descubran por su cuenta si es precisamente una vista bonita. Pero esto no es nada. Dejemos esta parte y vayamos a la zona de venta de comidas. ¿De verdad creen que este lugar, donde comen muchos funcionarios, reúne las condiciones mínimas de higiene para ser un lugar de restauración? ¿A ese lugar podemos llevar a los huéspedes extranjeros que nos visitan? Luego dejemos esta parte y vayamos atrás, donde venden alimentos.

Suban por la zona de las ventas sobre mesas estables y preguntemos: ¿recomendaríamos a la mujer del director de Mobil que fuera a comprar condimentos de país allí?

Salgamos de esta parte cubierta y bajemos a la zona de los pescados ahumados y verduras. Y digamos la verdad: ¿no sentimos algo de asco cuando chapoteamos por el barro nigérrimo que hay ahí? Si hay respuesta al respecto, ya ha salido por la prensa. Dijeron algo así como que vivíamos gracias a Dios.



Foto tomada de "La Gaceta de Guinea Ecuatorial", n.º 42.

Salgan de ahí y hagan como si quisieran comprar caracoles o pescado fresco; es esa zona donde había un vertedero. Mírenlo y miren los caracoles. ¿De verdad que acompañaríamos a la mujer del secretario de la CEMAC que vaya a adquirir unos caracolillos para unas tapitas?

Salgan de allí y echen un vistazo al puesto de Policía del mercado. Miren dentro, la pared, todo. Y no digan nada.

Salgan de allí y vayan al Mercado Público, donde venden productos congelados. Y respondan:

¿de verdad que serían capaz de convencer al jefe de cocina de Club Náutico que adquiriera los muslos de pollo que empiezan a adquirir el color verdoso muchas horas después de descongelarse? ¿Seríamos capaces de convencerle de que compre un montón de muslos de pollo con muchas moscas encima, aparte el color verde de cinco horas sin hielo? Muchos no se atreverían a mirarlo si está en compañía de la persona señalada.

Y creanme: en un país los nativos son más importantes que los extranjeros. Sólo he mencionado a la mujer del director de MOBIL y a la del secretario de la CEMAC, o al jefe de cocina del Club Náutico, para jugar con la psicología popular. La misma psicología que nos hace creer que el pescado fresco hay que venderlo al extranjero, o que es éste el que puede entrar gratis en nuestra discoteca, porque tiene más dinero y gastará más o, también hay que decirlo, como tiene más, le cobramos más cuando le llevamos en taxi. Es cierto que en todos los países del mundo hay lugares para gente de élite, pero esta distinción se hace una vez satisfechos los servicios básicos. Esto quiere decir que si las personalidades mencionadas arriba no pueden adquirir nada en estos lugares, ningún guineano debería considerar normal que estos sean nuestros mercados. Entonces, si alguien lo critica, esto es, que dice que el mercado no reúne condiciones, no debe salir nadie, por más cargos tuviera, a enfadarse por la crítica. Es querer decir que nos merecemos esto, pero los extranjeros no. Y quien opina así, no es un político, es decir, no conduce su actuación a garantizar el bienestar de la población. Este ejemplo del mercado se extiende a todos los ámbitos de la vida social del país.

También hacen historia los enfados de los



Foto tomada de "La Gaceta de Guinea Ecuatorial", n.º 42.

---

**Los que no lo han hecho, miren el mercado desde un piso alto y descubran por su cuenta si es precisamente una vista bonita.**

---

directivos de la televisión cuando alguien emite su opinión sobre su programación. Hemos de decir que no vemos mucho la tele, aunque no se nos escaparon ciertas críticas aparecidas en algunos medios.

Hace poco tuvimos suerte y oportunidad de conocer el fundamento de las críticas. Aquel día no salimos de nuestro asombro cuando el presentador del turno, con la mirada brillante de quien se cree poseedor de una interesante noticia, nos condujo por todos los recovecos de los asuntos conyugales de un paciente al que no podrán perdonar nunca tamaña intromisión en su intimidad: fue el asunto del hombre que "perdió sus genitales". No contentos con regodearse en la "interesante noticia", mostraron a los cuatros vientos las intimidades del paciente, como si las cámaras de la televisión no pudiesen mostrar solamente la parte afectada. En su ebria felicidad informativa, no pudieron darse cuenta de que el facultativo que se ocupaba de "tan grave caso" es

un simple enfermero diplomado, cuyos conocimientos no le permiten ocuparse de un asunto tan serio, dicho sea sin ofender las facultades del facultativo ni la seriedad académica del lugar de su formación. Y no se conformaron con haberlo presentado en un programa anterior, sino lo repitieron ¡en los informativos! A algunos espectadores se no caía

la cara de vergüenza de tanta ordinariez pública. A renglón seguido, y no contentos con lo anterior, mostraron a los espectadores las imágenes de un "loco", un "demente" cuya enfermedad le llevó a cebarse contra los cristales de algunos automóviles y sus ocupantes, saliendo alguno de ellos con daños físicos de diversa consideración. Pero aunque se refirieron al causante como "loco" y "demente", no dudaron a renglón siguiente mostrarlo atado a un viejo motor delante de las oficinas de la Gendarmería de Bata, donde estaba paseando, ufano, el autor del reportaje. ¿Para qué llevan a un "loco" a la Gendarmería, presentándolo de esta manera inhumana al público? ¿No es considerada la "demencia" una enfermedad cuyos pacientes no controlan sus actos, por lo que no pueden responder de ellos?

Como verán, estas actitudes no son fruto de un simple desliz de un día. Los responsables no podrán decir que fue una sola vez, pues nunca se recatan en mostrar al público macabras imágenes de muertos cubiertos de moscas, sin previo aviso de imágenes que puedan herir la sensibilidad. El hombre encontrado en las cercanías del río Cónsul es un caso que ha hecho historia. Así, no tienen excusas. Pero la tienen. Y es que donde no hay no se puede sacar. El que hace lo que no está bien, como aquella mujer que compra muslos verdosos y



**También hacen historia los enfados de los directivos de la televisión cuando alguien emite su opinión sobre su programación. Hemos de decir que no vemos mucho la tele, aunque no se nos escaparon ciertas críticas aparecidas en algunos medios.**

mañana salen los responsables de los medios y pone su grito en el cielo, rogaremos al Dios que les ilumine a todos para ponerse en camino de otras soluciones.

Más. ¿Una facultad de Medicina en la UNGE? No, gracias. Aquí en esta Guinea las cosas más remotas se politizan, y no es tanto como politizar, sino que algunos presentan sus proyectos como una obra que goza del refrendo de una alta personalidad de la vida política nacional, a ser posible el presidente. Luego cuando este proyecto es criticado, su autor relaciona esta crítica con un enfrentamiento a esa autoridad, con el objetivo final de presentar al crítico como enemigo de la patria y otras golosinas patrióticas.

Hay razones que desaconsejan, al menos a corto plazo, la formación de la facultad de Medicina. Veamos las evidentes: Es voz pública la corrupción reinante en los ambientes escolares y académicos de todo el país. Este hecho trasciende y atraviesa nuestras fronteras. Si algún egresado se presenta en cualquier lugar exhibiendo sus títulos de médico, puede ser objeto de oprobio por ser de donde es. Nada sería más atentatorio contra la dignidad de Guinea como este hecho.

Por otra parte, conocemos las instalaciones de la Escuela Universitaria de Sanidad, que hasta ahora eran insuficientes para

**La televisión de Guinea, pese a los esfuerzos, no ha estado más bajo. Si mañana salen los responsables de los medios y pone su grito en el cielo, rogaremos al Dios que les ilumine a todos para ponerse en camino de otras soluciones.**





**¿Una facultad de Medicina en la UNGE? No, gracias. Aquí en esta Guinea las cosas más remotas se politizan, y no es tanto como politizar, sino que algunos presentan sus proyectos como una obra que goza del refrendo de una alta personalidad de la vida política nacional, a ser posible el presidente. Luego cuando este proyecto es criticado, su autor relaciona esta crítica con un enfrentamiento a esa autoridad, con el objetivo final de presentar al crítico como enemigo de la patria y otras golosinas patrióticas.**



albergar los estudios de Enfermería. Y, aparte de la cuestión evidente de lo que harían con la susodicha formación, ya en curso desde hace varios años, ¿algún responsable de la UNGE nos quiere hacer creer que en menos de un año contarán con instalaciones para iniciar los estudios médicos?

También es notoria la falta de material en todos los hospitales de Guinea. Hace poco el responsable del laboratorio del Hospital General de Malabo reconoció, ante el enfado de un alto responsable del ministerio de Sanidad, que sólo contaban con material deteriorado y ningún suministro de laboratorio para sus funciones, por lo que no pueden ser responsables de su nulo rendimiento. Salió por radio y televisión. ¿Acaso

piensan los responsables de la UNGE eludir la mención de técnicas médicas en el programa de formación de los médicos sólo porque los hospitales de Guinea no disponen de material? ¿No creen que lo que tendrán que omitir será más que lo que quede?

Piensen, además, que los estudios médicos son muy largos y sería una pérdida de tiempo que tanto sacrificio no valiera para nada, por las razones expuestas. Y una pérdida de tiempo de este tipo crea frustración. Y creemos que nadie

desea esto. Y como sabemos que los médicos deben dar salud, creemos que no la tendrían 33 jóvenes con sus títulos bajo el brazo y de los que todos recelan porque creen que solamente se les ha dado lo que hay. Es cierto que ya hay muchos que ejercen de médicos sin serlo, con efectos diversos en nuestra sociedad. Si es lo que quiere la UNGE, es otra cosa, pero que no necesita una inversión de 8 años. Además, como autoridad científica y

académica e interesada en el tema, ¿no le incumbe a la UNGE pronunciarse sobre las graves faltas que se cometen a diario en el mundo sanitario de este país? ¿O es que espera hacerlo dentro de 8 años con los médicos que formare?

A la UNGE le diríamos que ponga los

**A la UNGE le diríamos que ponga los cimientos, crea lazos con otras instituciones, haga historia, robustezca las facultades ya existentes, y observe las evoluciones del país. Llegará un día en que surgirán las necesidades para formación de otra facultad, y si esta es de Medicina, pues contará con suficientes medios para llevarla a cabo.**

lazos con otras instituciones, haga historia, robustezca las facultades ya existentes, y observe las evoluciones del país. Llegará un día en que surgirán las necesidades para formación de otra facultad, y si esta es de Medicina, pues contará con suficientes medios para llevarla a cabo. ■

**Deseamos establecer puntos de distribución de El Patio en España. Agradeceremos a los lectores que nos escriban proponiéndonos dónde podríamos mandar las revistas.**



# ¡INTELO, INTELO O...! ¡QUÉ VA ...! O ÁFRICA SE ENFERMA DE SUS INTELECTUALES

*por Robert-Marie Johlio*

**H**oy en día, están en el candelero algunos términos surgidos de los debates sobre las vías y actitudes que adoptar para nuestros desarrollando países africanos. Son afropesimismo y eurooptimismo. No quiero resaltar aquí las discrepancias de ideas que se enfrentan. Lo que me llama la atención es más bien el denominador común de ambas partes - afropesimista y eurooptimista- implicadas en el debate: todos sus miembros son o pretenden pertenecer al templo de la inteligencia, y de hecho, detentan la indiscutible verdad. Sus actitudes frente a alguna y otra problemática sobre el futuro de su comunidad no contribuyen a sosegar las inquietudes del pueblo llano que pensaba tener a través de ellos como unos faros destinados a orientar su barco despistado en medio del mar de la modernidad. De allí el interrogante: cuando una sociedad realiza que sus asideros se echar a perder, ¿no tiene que poner su pesimismo en el cielo? Por eso embocamos con el pueblo llano africano la trompeta para gritar ¡Inteloo...qué va! Pero antes de nada entendámonos.

¿Qué es un inteloo? ¿A que no sabes? Pues bien. No dejaré vagar tu imaginación. Aunque ignoro lo que quiere decir la misma, inteloo es la abreviatura de la palabra intelectual. No sé lo que significa ser un intelectual y creo que pésimo es el destino de los africanos que, como yo, ignoran estos palabrones, porque si todavía no lo han sufrido a estas alturas del acabando siglo, pronto en nuestras sociedades del tercer milenio no tendrán -es el deseo de los intelos- quién les atienda. Ya formarán parte de un estamento maldito, el de pícaros, cuyo morir o vivir, hablar y callar aborrecerán los intelos.

Te digo y te repito que no sé lo que es un

inteloo africano. Sin embargo, se me ocurre una idea, empírica sí, porque fruto de mi observación detenida de algunos de los que así se autoproclaman o reciben este cetro de sus partidarios, pero idea siempre inconfundida desde muchos años: un inteloo sería un hombre o mujer de ninguna edad, diplomado (a) por alguna universidad -extranjera deseablemente- que pone destacado empeño en mostrar su aversión por la indumentaria y el tono de expresión africanos. Como que siempre va vestido a la occidental, trata de brujos con su mirada a todo el que acude con él a una reunión o fiesta arropado en su sahariana u otro diseño africano. Hasta califica de << falsos blancos >> a los europeos con atuendos de nuestro terruño. En la mayoría de los casos, unas gafas con soportes muy relucientes -aunque no sean de oro- completan su vestir.

En lo que a la expresión se refiere, el inteloo es el hombre de los extremos: o habla mucho o finge que siempre está meditando. Pero yo lo prefiero callado que parlanchín, porque el inteloo silencioso, escasas violencias y violaciones asesta a los vivos humanos. Los que tendrían que quejarse de él son los muertos, ya que el inteloo africano de las regiones cristianas está a punto de privarlos de su pacífico descanso: cuando se le muere un pariente, un buen inteloo no se lamenta. Es regla de oro en su cofradía lo de "tomarlo todo con filosofía".

¿Llorar por unos bichos humanos sin diplomas? ¡Ni hablar! Lo más importante es el crudo invierno que el inteloo ha de reservar al difunto en el depósito de cadáveres de un hospital. Un invierno con todas las inclemencias que el muerto tiene que aguantar sin protección alguna durante dos semanas: el suficiente tiempo para que lleguen del occidente el traje estafalario, la camisa, los calcetines, las corbatas, lo cal..., todo

# EYI EN EL RECUERDO



- Cronología de los primeros días sin Eyí.
- El nvet desde lejos.
- La voz infinita del poeta.
- Y el autobús se convirtió en una fiesta.
- Eyí y el mecenazgo.
- El presente y el futuro del nvet.



Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo  
Cooperación Española con Guinea Ecuatorial  
Ministerio de Información, Turismo y Cultura de Guinea Ecuatorial


# XIII CONCURSO DE VILLANCICOS DE NAVIDAD Y BELLENES

*Diciembre 2000*

- Inscribe a tu grupo en las oficinas del CCHG.
- Grandes premios.
- Categorías infantil y adultos.

ANIMATE

Y ANIMA ESTAS  
NAVIDADES



# CRONOLOGÍA DE LOS PRIMEROS DÍAS SIN EYI

por Ramón Sales Encinas



4 - 10 - 2000

11:11 h:

Sima Eyí me comunica la muerte de su padre en el Hospital de Mongomo. Conversamos durante un buen rato en el bar del CCHG, tomando 501. Sima está muy afectado porque Eyí Moan Ndong se había ido sin despedirse con él.

Mi padre siempre me solía decir -me explica - que la enfermedad no es la muerte. Que todavía se sentía con fuerzas para vivir mucho tiempo. Pero que cuando me mandara llamar, estuviera donde estuviera, acudiera rápidamente a su lado. Ahora se ha muerto sin avisarme, sin despedirse conmigo y eso es una gran desgracia.

Me comenta que está buscando forma de trasladarse a Ndong Bidogo con su mujer y sus hijos y llegar antes de que lo entierren.

Hacía más de un mes que constantemente circulaba la noticia de la muerte de papá Eyí y resultaban falsas. Parece como si se hubiera estado dando la voz de alarma sobre su próxima desaparición.

13:00 h:

Escribo una elegía a Eyí para el próximo número de *El Patio*:

*Eyí ha muerto esta noche. Su cuerpo reposa todavía en la cocina de su mujer, envuelto en una sábana blanca. Han cesado los gritos desgarrados de las mujeres. Ahora solo rompe la quietud de la gente congregada, el gesto de sonarse con los dedos, los mocos preñados de lágrimas.*

*Se espera la llegada de*

*Sima Eyí, su primogénito y heredero, para enterrar a su padre. Los niños que todavía no han aprendido a ver sólo las cosas de este mundo forman, corros y se pasan la información. Uno acaba de descubrir la huella enorme de un pie con un solo dedo. Otro dice que un tipo cargado con una red llena de envueltos de pescado le preguntó, cerca del río, cuál era el sendero que llevaba a Bidogo Ndong y luego desapareció. Un tercero dice que un anciano, con pinta de gran jefe, ha venido a despedir a Eyí dejando en receso un juicio que tenía ante el tribunal de Dios.*

*Los mayores no ven esas cosas pero sienten en el estómago que algo extraño está pasando. Los héroes de Eyina Mbá Micú han venido a llevarse a Eyí a Engong, al lugar de los inmortales. Los mayores no están inquietos por Eyí. Saben que tocará cada noche para los Ekang, para recordarles su grandeza y burlar su presunción. Saben que, a partir de ahora, las noches de los Ekang serán más cortas gracias a su arte. Y Eyí será para siempre huésped. Tendrá mujeres, comidas, bebidas y un caballo para pasear por las calles.*

*Pero las lágrimas empapan sus vestidos.*



los mocos les cuelgan hasta la barriga, porque se preguntan quién les traerá ahora las noticias de la tierra donde los hombres son todavía como Dios, los puso en el mundo.

Porque se emplearon lápices y escritores pero quedaron millón y pico de problemas por escribir.

¿Quién nos traerá ahora las noticias de Eyina Mbá Micú?

#### 17:00 h:

Nos reunimos Alfonso, Marcelo, Sima Eyí y yo para discutir las medidas a tomar para perpetuar la memoria de Eyí. Pensamos que una delegación de la Cooperación Española debería acudir al entierro y grabar imágenes. También que se debería organizar un homenaje a Eyí en el CCHG en el que participaran todos sus discípulos. También que *El Patio* debería dedicarle un número especial. Listamos las personas a las que pedir su colaboración.

Decidimos presentar ante la Cooperación Española y la Universidad de Alcalá diferentes iniciativas que aseguren la supervivencia del legado de Eyí: editar nuevas traducciones de epopeyas y las versiones críticas de las anteriores, grabar en CD todo el audio que sea posible conseguir, reunir material para un CD-ROM, montar y editar el video grabado en Ndong Bidogo, etc.

Aportamos para el desplazamiento de Sima a Ndong Bidogo.

#### 19:00 h:

Junto a Ndong Eyí vemos el video de la entrevista que se le hizo a Eyí en su poblado. Reímos cuando recordamos que el cuestionario lo envié yo desde Sarajevo. Nos emocionamos.

Ndong Eyí cuenta que estando una vez pasando noche en Ndong Bidogo, de pronto, a altas horas de la noche, le despertó la voz de Eyí que, encerrado en su cuarto, había empezado a cantar un cuento. Salió y no vio a nadie. El parecía ser el único al que le llamaba la atención que Eyí tocara por la noche. Estuvo tocando y contando durante unas cuatro horas. Luego se hizo el silencio.

A la mañana siguiente, cuando Eyí salió de su habitación, le sonrió pícaramente a Ndong

Eyí y le dijo:

Esta noche me han dado un nuevo cuento.

05 - 10 - 2000

#### 10:00 h:

Sima Eyí, su mujer y sus hijos vuelan hacia Bata. Sima lleva su nvet. Yo también me traslado a Bata. Me pongo en contacto con diferentes personas, conocedoras y admiradoras de Eyí para pedirles que escriban un artículo para el número especial de *El Patio*.

#### 23:00 h:

Radio Asonga Bata intenta un programa especial sobre Eyí que anuncia para ese día y el siguiente, de 11 a 1 de la madrugada. El locutor pide la participación del público para que explique la importancia y significación del nvet y de Eyí. Ponen una cinta de Eyí que el locutor interrumpe constantemente. Llama un tal ¿Eleute? pidiendo que dejen de hablar y permitan a la audiencia disfrutar de la epopeya. Dice que se le debería dedicar a Eyí una semana en la que se transmitieran todas las epopeyas que se pudieran reunir.

La cinta de Eyí llora y se hacen interrupciones de música funky mientras se intenta arreglar la otra. El locutor lee un texto confuso y difícil sobre el concepto de cultura. De pronto, tras menos de media hora, la emisión se interrumpe.

06 - 10 - 2000

#### 20:00 h:

Radio Asonga transmite una entrevista sobre los acuerdos adoptados en el Consejo de Ministros celebrado esa tarde. El locutor le pregunta si se ha tratado la muerte de Eyí.

*El Gobierno conoce y premia a todas las personas que han podido demostrar a lo largo de su vida, un servicio al país. Y el servicio al país no es solo dentro de la administración o dentro de*



las fuerzas armadas. Existen otros campos de acción que en muchas ocasiones llevan el buen nombre de Guinea Ecuatorial dentro de la comunidad internacional, ya sea en el mundo del deporte, bien sea en el mundo del arte, o bien sea en cualquier tipo de acción que realmente permita a cualquier ciudadano capacitado defender con dignidad la bandera de Guinea Ecuatorial.

*Y en este caso, desde la época de la revolución cultural que ha venido promoviendo Su Excelencia el Presidente de la República, hace bastantes años, todos los hombres de cultura, en su mayor o menor medida, han podido recibir apoyo moral, incluso material, del Presidente de la República y del Gobierno, a través de premios, a través de becas, a través de seminarios, etc, etc.*

*Pero, desgraciadamente, en este caso, con la muerte de Eyí Moan Ndong, el Gobierno no puede, de alguna forma, estar al margen ni insensible a esta desgracia. En su consecuencia, y a propuesta del Ministro de Información, el Gobierno ha adoptado una condecoración a título póstumo de este gran trovador que ha llevado el nombre de la República de Guinea Ecuatorial al mundo internacional; que ha podido llevar el espíritu y la sabiduría y el arte de Guinea Ecuatorial dentro del mundo internacional y el Gobierno ha querido, entre otras cosas, reconocerle oficialmente este mérito y darle un título honorífico, una condecoración que permita reconocer toda esta gran labor cultural que él ha realizado a lo largo de su activa profesión cultural.*

**23:00 h:**

Radio Asonga no realiza la segunda parte del homenaje a Eyí Moan Ndong anunciada el día anterior.

**07 - 10 - 2000**

**08:00 h:**

Dominguín me cuenta que en el mes de enero de este año, fue a visitar a Eyí que estaba ingresado en el Hospital de Mongomo. Eyí le anunció que había sacado una nueva epopeya y que era su voluntad que la grabáramos e

hiciéramos un nuevo libro con ella.

A sus preguntas, Eyí le resumió el argumento: Los Ekang, huyendo de un monstruo, llegaron al territorio de una familia a la que pidieron hospitalidad. Los dueños les cedieron una parte de su territorio para que se establecieran en él. Los Ekang se instalaron y fueron apropiándose poco a poco de todo el terreno, acabando por echar a los anfitriones.

Pasaron los años. Un par de descendientes de aquella familia, que llevaban cientos de años asistiendo en la escuela de Dios, volvieron al lugar de sus antepasados. Se extrañaron de no encontrar a sus padres y como los Ekang no les daban explicaciones claras, se dieron cuenta de que eran los responsables de la desaparición de sus familias.

Entonces empezaron a fastidiar a los Ekang: cuando la comitiva de Angono se desplaza, los coches se quedan sin combustible todos a la vez, cuando le presentan las comidas, éstas desaparecen sin dejar rastro...

Al parecer esta epopeya fue grabada en el pueblo de Eyí. Decidimos buscar una copia de esta grabación y cumplir su voluntad de traducirla y editarla en libro.

En los últimos días son numerosas las personas que vienen a contarme sobre últimas epopeyas de Eyí.

**08 - 10 - 2000**

**19:00 h:**

M. me explica que a partir de este momento, los trovadores de nvet irán acudiendo a visitar el poblado de Eyí, en busca de la "nmem eloá" o hierba mágica que tendría la facultad de darles el poder de trovar a la altura de Eyí y convertir al que la encuentre en el futuro gran trovador de nvet.

**11 - 10 - 2000**

**09:00 h:**

El director del Hospital de Mongomo

me cuenta que las enfermeras que atendieron los últimos momentos de Eyí le explicaron que tanto su mujer como su segundo hijo estaban ausentes en el momento de su muerte.

15 - 10 - 2000

18:00 h:

Me llega una carta del Presidente del Consejo de Poblado de Ndong Bidogo, Teodoro Minang Mabale, junto a una foto de Eyí muerto. Dice así:

*Eyí fallece el día 3 de octubre, a las diez y media de la noche. Llevaba ingresado seis días regresando de Micomeseng hasta Ndong Bidogo, donde fue trasladado en ambulancia hasta Mongomo y fallece, fallece, fallece por una hemorragia cerebral.*

*Le asistieron en el Hospital, el Teniente Coronel, el Delegado del Gobierno, el Alcalde de Mongomo y el Presidente del Consejo de Ndong Bidogo.*

*En la foto se ve a Eyí poco después de su muerte, a su hija Sufrida, a Salvador Elugu Ncogo, con gorra, a José Mbá Mabale, detrás de éste y a Teodoro Minang Mabale, primo hermano de Eyí y Presidente del Consejo de Ndong Bidogo.*

También me llega el artículo de Dominguín.

20 - 10 - 2000

10:00 h:

Me llega un emotivo artículo de José Manuel Pedrosa de la Universidad de Alcalá, que ha titulado "La voz infinita del poeta épico Eyí Moan Ndong" en el que compara los cantos de Eyí con los que aparecen en los más grandes y antiguos textos de la literatura universal.

21 - 10 - 2000

16:00 h:

Preparo la grabación de las copias de

trabajo de las dos nuevas epopeyas de Eyí que vamos a traducir. Se trata de *La excedencia voluntaria de Nzé Medang* y una nueva versión de *Ncara Bikiñ* que Eyí grabó en Bata. Con estas dos y las tres ya traducidas (*El extraño regalo venido del otro mundo*, *Mbuandong*, *el antropófago* y *Akoma ante el tribunal de Dios*) quedarán editadas las cinco epopeyas que Eyí quiso, expresamente, que se preservaran para la posteridad.

19:00 h:

Nene Bantú, en su caseta del ferial y a la luz de las velas, nos canta partes de una canción que está componiendo en homenaje a Eyí Moan Ndong. A algunos de los asistentes les brillan los ojos.

22 - 10 - 2000

15:15 h:

En el noticiario de la Radio Nacional dan la noticia de la visita del Ministro de Información, Turismo y Cultura a Ndong Bidogo:

*El Ministro de Información, Turismo y Cultura, Lucas Nguema Esono, en nombre y representación del Presidente de la República, Jefe de Estado, Su Excelencia Obiang Nguema Mbasogo, efectuó este sábado una breve visita al consejo de poblado de Bidogo Ndong, ubicado en el distrito de Mongomo, provincia de Wele Nzás, acompañado de los Consejeros Presidenciales en materia de información, turismo y cultura, el Director General de Información, Radio y Televisión, el Gobernador de la provincia de Wele Nzás y el Delegado del Gobierno de Mongomo.*

*Esta visita tenía como objetivo fundamental transmitir las condolencias que el Presidente de la República y del Gobierno de Guinea Ecuatorial expresan a los familiares del trovador Gregorio Eyí Ncogo, más conocido por Eyí Moan Ndong, fallecido el día 3 del presente mes de octubre en el Hospital Provincial Juan Mañé Ondó de Mongomo, como consecuencia de una larga enfermedad que venía padeciendo.*

*Ante los responsables del Consejo de Poblado de Bidogo Ndong y el grueso de los familiares del finado, el Ministro de Estado, Lucas*

Nguema Esono, resaltó las virtudes artísticas del finado Eyí Moan Ndong, virtudes que le han convertido en un célebre trovador y tocador de nvet oyeng, no sólo a nivel nacional, sino también internacional.

El Presidente de la República y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, continuó el ministro Información, Turismo y Cultura, consciente del gran papel que ha desempeñado Eyí en el sector artístico y cultural de nuestro país, han decidido presentar sus más profundas condolencias a los familiares afligidos y hacer entrega de una donación económica, como una manera de demostrar en la práctica la envergadura de sus actuaciones como trovador y hacer que este homenaje se perpetúe de generación en generación.

En este sentido, Lucas Nguema Esono hizo entrega a la viuda del finado, Emiliana Ayetebe Ekua, natural del Consejo de Poblado de Alum Esawong, del distrito de Mongomo, de la cantidad de un millón de francos cefas como contribución personal del Jefe de Estado, a raíz de este fallecimiento. Este dinero, explicó Nguema Esono, será destinado a dos metas fundamentales: la celebración, en las mejores condiciones de la defunción del trovador Eyí y el levantamiento de una sepultura digna para un artista que ha conseguido el renombre en el ámbito nacional e internacional.

Por otra parte, Lucas Nguema Esono hizo entrega a la viuda del finado de la medalla de Comendador de la Orden de la Independencia, que el Jefe del Estado otorga a título póstumo al insigne tocador de nvet oyeng, Gregorio Eyí Ncogo.

En el decreto en el que el Presidente de la República otorga esta distinción, se destaca la brillante contribución al fomento y desarrollo de la cultura en Guinea Ecuatorial, su excepcional talante artístico y profesional de reconocida notoriedad que ha merecido el elogio unánime de la comunidad nacional e internacional.

En todo caso, en correspondencia a este gesto, el Presidente del Consejo de Poblado de Bidogo Ndong pidió muy encarecidamente al Ministro de Estado encargado de Información, Turismo y Cultura para que haga llegar al Jefe del Estado los sentimientos de gratitud de todos los habitantes de la zona en general y la familia de Eyí Moan Ndong en particular por esta valiosa contribución, que constituye un gesto insólito y de

valor inestimable para los habitantes de dicho consejo de poblado.

Aseguró, finalmente, que el millón de francos cefas será destinado íntegramente para las metas fijadas por el Presidente de la República y del Gobierno de la nación.

La ceremonia se cerró con una visita a la tumba del Trovador Gregorio Eyí Ncogo, donde el Consejero Presidencial en materia de Cultura y Turismo, Anacleto Oló Mibuy, dirigió una breve oración al Dios Todopoderoso para que la labor de promotor de la paz que Eyí Moan Ndong hizo en la tierra como trovador sea la fuerza motriz que permita al Señor acoger en su seno el alma del finado.

Eyí Moan Ndong dejó en vida siete hijos, entre ellos, cuatro varones y tres hembras.

23 - 10 - 2000

16:00 h:

Hago copias de trabajo de la epopeya *La excedencia voluntaria de Nzé Medang* para iniciar su traducción.

25 - 10 - 2000

15:35 h:

Me entrevisto con J.O. que está trabajando en la traducción al francés de la epopeya "Angong Ndong Elá" para el ICEF y que me pidió que cediera mi introducción al mundo del nvet, que utilizamos para Mbuandong y Akoma, para incluirla en esa edición. Me explica que ahora los del centro cultural le han dicho que el texto es muy voluminoso y que debe recortarlo ¿Recortar una epopeya de Eyí? Si insisten, no les voy a permitir usar mi texto. Me parece una falta de respeto o un desconocimiento supino de la importancia del nvet como manifestación cultural de los fang.

20:00 h:

Entrego las cintas de *La excedencia* a





Dominguín para que empiece a trabajar en su traducción. Es mi intención que con las dos nuevas epopeyas se haga una edición de lujo, conmemorativa de la muerte de Eyí, con acuarelas de Mafán en color. También estudio la posibilidad de hacer ediciones bilingües, pero por más que sería estupendo, lo veo difícil por la inexistencia de un consenso en la escritura del fang.

Planeamos el próximo viaje de Domingo a Ndong Bidogo en busca de la última epopeya de Eyí. Verá a Sima y le pedirá su colaboración para el especial de *El Patio*. También van a intentar hacer un listado de las epopeyas de Eyí. Como la mayoría no tienen nombre concreto, quedamos en hacer un resumen del argumento de una o dos líneas para poder identificarlas.

27 - 10 - 2000

23:00 h:

Pocholo Briones dedica una edición especial de su programa radiofónico "La Noche" a Eyí. Retransmite la epopeya *Movo a Nnang Ondó* íntegramente.

06 - 11 - 2000

20:30 h:

Regresa Dominguín de Mongomo. Trae grabado en vídeo una escalofriante actuación de Sima ante la tumba de su padre. Acompañado de la viuda y otros hermanos, tocando los bipwara, canta una nueva versión de *Ndágale, ndágale, ndágale* de la que ha transformado la letra para llorar a Eyí. Encima de la tumba y sobre un paño immaculado reposa la gran cruz concedida a título póstumo.

Luego, a modo de video conferencia, Sima me informa que la defunción se celebrará a finales de enero y se hará al modo tradicional. 9 tocadores de nvet, un Ndong Mbá y un Mocom.

Tambiém me cuenta que la última epopeya que dejó Eyí fue grabada en Bidogo pero las cintas se las prestaron a alguien que a su vez prestó a otro que las presto a un tercero. La epopeya se llama *Ayen o mis, a djib anú*.

Me pide también ideas sobre la construcción de la tumba y que me encargue de hacer una placa de metal con una foto de Eyí. Pensamos en que la tumba debería estar cubierta por una estructura que representara una casa de palabra de una sola puerta, con asientos para que los visitantes reposen y mediten. La sepultura en el centro con una cabecera donde se colocará la placa. Encima de la puerta un nvet de metal que Mafán se ha comprometido a esculpir.

Así se lo propondremos. ■

# EL NVET DESDE LEJOS

por Alfonso Ramos González

**H**ablar del Nvet es complicado para alguien que sólo conoce de refilón la cultura fang. Voy a hacerlo porque hoy me siento valiente y atrevido, y quiero tratar de explicar las pocas cosas que sé. Hay otras cosas que no sé, pero que intuyo en el Nvet. De estas no hablaré, por no tener el suficiente conocimiento. No quiero meter la pata ante algo que me produce tanto respeto. Supongo, por último que hay muchas cosas que ni sé ni imagino en el mundo del Nvet. De estas, evidentemente tampoco tratará este artículo.

El Nvet es un instrumento de cuerda fabricado con tres calabazas y unos alambres o similar, todo ello unido con un palo. No es un instrumento que suene muy fuerte, pero sí lo suficiente. Se utiliza para acompañar la voz humana en la transmisión oral de las historias de Nvet-Oyeng que protagonizadas por un grupo de seres que habitan un país imaginario, traducen a los ojos atentos, entre otras cosas, la imagen que el fang tiene de sí mismo.

Pero, además, el Nvet-Oyeng es muchas otras cosas:

**El Nvet-Oyeng son dibujos animados** para pequeños y también para mayores en los que se cuentan historias para entretener el tiempo. No es una "boutade" esto que estoy diciendo. Cuando trajimos a papá Eyi a Malabo le llevamos a un hotel con televisión. Por supuesto que lo primero que hizo al entrar en su habitación, igual que hacemos todos, seamos de Ocuñ o del asfalto, fue

encenderla. Ponían dibujos de esos que hacen los japoneses donde todos los personajes tienen los mismos ojos grandes y acuosos, saltan distancias impensables y se convierten en seres extraños que se pelean con otros seres parecidos. Papá Eyi enmudeció.



**El Nvet es un instrumento de cuerda fabricado con tres calabazas y unos alambres o similar, todo ello unido con un palo. No es un instrumento que suene muy fuerte, pero sí lo suficiente. Se utiliza para acompañar la voz humana en la transmisión oral de las historias de Nvet-Oyeng que protagonizadas por un grupo de seres que habitan un país imaginario, traducen a los ojos atentos, entre otras cosas, la imagen que el fang tiene de sí mismo.**



Después de quedarse un buen rato con los ojos fijos en el aparato, me dijo que eso era Engong, y que eso era lo que quería que se hiciera con sus historias: dibujarlas así y sacarlas por la televisión.

Esperemos que este desarrollo petrolero consiga, además de rociar la ciudad de Malabo con Mercedes Benz, dignificar la propia mitología nacional. Será difícil hacer realidad este extraño sueño de Eyi, (actualmente imposible), pero tal vez habría que trabajar en esa dirección. Todos los gobiernos del mundo tienen como tarea obligatoria la de preservar los elementos culturales que confieren idiosincrasia al trozo de mundo que gobiernan. Esto debe ser así, entre otras cosas, porque lo necesitan para dar sentido a las fronteras que delimitan su territorio de poder.

**El Nvet-Oyeng es épica.** Dice José Manuel Pedrosa, el profesor de la Universidad de Alcalá que de vez en cuando se deja caer por Malabo para recoger cuentos, que el Nvet-Oyeng es una de las poquitas manifestaciones épicas que quedan hoy día vivas en el mundo. Recordemos que épica son, por ejemplo, *El Cantar del Mio Cid*, y los Romances de Ciego. En Europa hoy en día no existen expresiones épicas de actualidad; sin embargo, está presente a través de la historia y de la literatura. Su rastro y su influencia en manifestaciones culturales posteriores es constante. Sin el *Mio Cid* hubiera sido imposible, por poner un solo ejemplo definitivo, que alguien hubiera escrito *El Quijote*.

Los cuentos/epopeyas del Nvet se sitúan siempre en un país llamado Engong en el que viven

**Cuando trajimos a papá Eyi a Malabo le llevamos a un hotel con Televisión. Por supuesto que lo primero que hizo al entrar en su habitación, igual que hacemos todos, seamos de Ocuñ o del asfalto, fue encenderla. Ponían dibujos de esos que hacen los japoneses donde todos los personajes tienen los mismos ojos grandes y acuosos, saltan distancias impensables y se convierten en seres extraños que se pelean con otros seres parecidos. Papá Eyi enmudeció. Después de quedarse un buen rato con los ojos fijos en el aparato, me dijo que eso era Engong, y que eso era lo que quería que se hiciera con sus historias: dibujarlas así y sacarlas por la televisión.**



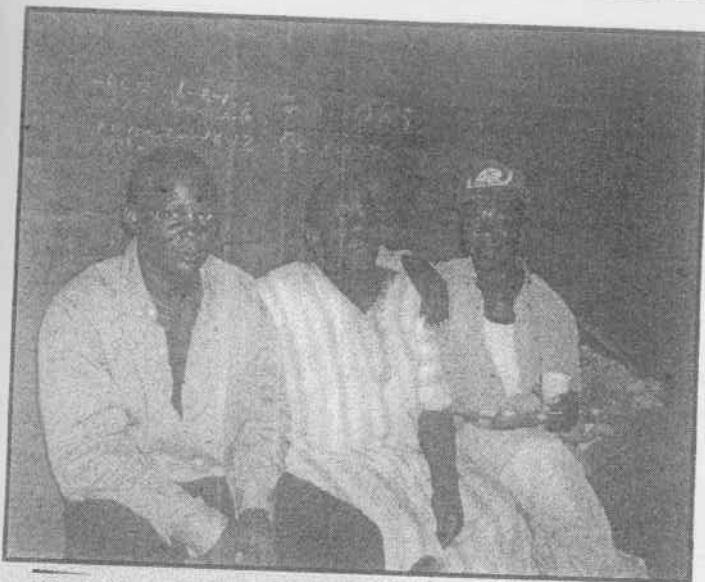
una serie de personajes mitológicos, con un cierto parecido con los dioses griegos. Tienen, cada uno de ellos, características especiales que les confieren personalidad propia; pero también tienen todos ellos características comunes. Las dos más importantes entre estas últimas son que todos son inmortales y que todos "quieren ser uno", (Es decir que a pesar de que exista una jerarquía entre ellos, todos quieren mandar sobre los demás). Estas dos características son las que generan los problemas que constituyen el entramado de estos cuentos. La inmortalidad les confiere valentía muchas veces cercana a la osadía, y la voluntad de situarse sobre el resto, arrogancia y soberbia.

Pero "los de Engong"

no están solos. Les acompañan en sus aventuras y sus desventuras los mortales a quienes hacen la vida imposible (igual que hacen los dioses griegos con los mortales que encuentran en su camino). Estos mortales, también con personalidad propia, viven en un lugar llamado Ocuñ. Ahí van los jefes de Engong a hacer de las suyas.

**El Nvet es humor.** En el transcurso de una sesión de Nvet hay momentos de hilaridad. Una de las cosas por las que Papá Eyi era apreciado es por el gran sentido del humor del que hacía gala tanto en su vida particular como en su profesión. Los cuentos de este tipo de épica son cuentos humorísticos, no narran como estamos acostumbrados las andanzas de caballeros guerreros que conquistan países para sus reyes, sino historias de humor en las que los protagonistas están llenos de defectos que hacen reír a las gentes.

Es así una expresión mixta entre la tragedia y la comedia. La



Una de las cosas por las que Papá Eyí (en el centro) era apreciado es por el gran sentido del humor del que hacía gala tanto en su vida particular como en su profesión. Los cuentos de este tipo de épica son cuentos humorísticos, no narran como estamos acostumbrados las andanzas de caballeros guerreros que conquistan países para sus reyes, sino historias de humor en las que los protagonistas están llenos de defectos que hacen reír a las gentes.

fanfarronía les lleva a desenlaces escabrosos y tremendos, especialmente para los de Ocuñi, que sufren con paciencia las bravuconadas de los de Engong.

**El Nvet es también crítica social.** Dice Ramón Sales que los inmortales de Engong representan la parte negativa de la forma de ser del fang. El fang, a través de estas historias, se ve como en un espejo y se ríe de sí mismo. Estos dioses son fanfarrones, valientes, taimados y presumidos.

Tanto es así que Macías no lo veía con muy buenos ojos debido a su especial paranoia, y Eyí tuvo sus problemas con él debido a esto. Al contar historias de jefes y súbditos donde los primeros son arrogantes y todopoderosos, y los segundos sufren sus caprichos estultos, el paralelismo con las anteriores estructuras de poder era peligroso por evidente.

Así pues, estos cuentos presentan algunos defectos de la sociedad de los pueblos fang. Y en esta sociedad como en casi todas, las manifestaciones artísticas no son fruto del azar. Probablemente uno de los sentidos del Nvet-Oyen es poner en evidencia estos defectos para poder eludirlos. El trovador de Nvet-Oyen, entre otras cosas, avisa a su pueblo, en clave de humor, del peligro del exceso de poder y se mofa de los "pecados capitales" del ser fang.

**El Nvet-Oyen es iniciático.** El rito de

iniciación del trovador es tremendo, ancestral, poderoso. Está muy bien descrito en la introducción que escribe Ramón Sales de *El extraño regalo venido de otro mundo*. Más o menos:

*A través de un mecanismo parecido a una trampa del bosque, se consigue que la cabeza, medio podrida, del anterior trovador, enterrado a poca profundidad, se dispare hacia la oscuridad del bosque. Cuando esto ocurre, el candidato deberá esperar a que sea noche cerrada para salir a buscarla. Sólo vuelve al pueblo al encontrarla y a partir de ese momento puede tocar el Nvet.*

Es decir a partir de ese momento que el nuevo trovador puede inventar (recibir en sueños) las historias que quiera sobre los de Engong y los de Ocuñi y contarlas durante horas. Puede intercalar canciones en las que el instrumento cobra un poco más de importancia y en las que puede ensalzarse a sí mismo hasta el aburrimiento.

**El Nvet-Oyen es entretenimiento.** Con un cierto aura mágico, pero entretenimiento al fin y al cabo.

Es así una de las tres manifestaciones culturales presentes en las defunciones, junto con el Ndong-Mba y el Ebualaza.

*El Ndong Mba* es el baile que ejecuta un brujo iniciado que previamente ha ingerido grandes dosis de estimulantes de diferentes tipos (alcohol, iboga, banga, etc.) *El Ebualaza* es un baile participativo que se desarrolla en círculos alrededor de los músicos. Sin otro contenido, ya que es puramente lúdico y sexual. Marca el final de las actividades diarias relacionadas con la defunción. Es el equivalente a nuestra verbena.

**El Nvet-Oyen es tradición.** Quedan muy poquitas manifestaciones tradicionales del pueblo fang. Los ritos del Ngui, de So, etc que servían para proteger al poblado, para defenderle de los brujos, para darle poder en la batalla, etc. han desaparecido casi por completo. Hace muy poco que han desaparecido. Tal vez incluso estén presentes todavía en lugares un tanto remotos. Debería comprobarse.

De los tres anteriores, el Ebualaza no se perderá precisamente por su contenido lúdico. De hecho en Malabo existen Ebualazas no asociados a las defunciones sino al espíritu lúdico del fin de

semana o de la celebración del cobro de los Djangués, etc.

El Ndong Mba tiene riesgo de ser olvidado. En las ciudades casi ya no se practica. En Malabo únicamente Omaniya lo hacía y siendo consciente de su carácter pintoresco y semiturístico.

El nvet-oyeng está claramente amenazado. La televisión, como ya intuyó Eyí, es un buen sustituto en cuanto a entretenimiento, educación, iniciación, etc.

**El Nvet-Oyen es arte pluridisciplinar;** Estos cuentos se "cantan" en ocasiones especiales, sobre todo en defunciones, como ya he dicho y suelen tener una duración no inferior a cuatro o cinco horas. Durante todo este tiempo el trovador, o el bardo, palabra más adecuada según Julián Bibang, mantiene la tensión de la narración y la atención del público de una forma especial.

No conozco, ciertamente, otros bardos, trovadores, cantores o lo que sea, pero sé que Eyí era capaz de mantener la atención de su público de una forma impresionante. Incluso de los que no entendemos fang. En el acto de la narración de Nvet-Oyeng Eyí se transformaba en un artista total. En el Nvet-Oyeng de Eyí hay poesía, hay música, hay baile, hay mucho teatro...

Es una manifestación cultural completísima poética, dramática y lírica, y estamos ahora tratando de homenajear una particular ejecución de esta manifestación: la realizada por Eyí Ncogo, Moan Ndong.

Tal vez sea este el momento para hacer una reflexión sobre las manifestaciones culturales tradicionales de las culturas autóctonas de este país:

La cultura occidental del tejano y la **Budweiser** se está imponiendo a lo largo y a lo ancho del mundo, debido a cuestiones que no vienen al caso. Pero no por ello podemos olvidarnos de nuestras culturas originales. Tanto los fang como los bubis, e incluso los españoles o los japoneses, debemos hacer hincapié en nuestros orígenes. La educación a la que estamos sometidos es enormemente homogeneizadora, y más ahora con eso que llaman "globalización". Si no nos prestamos atención corremos el peligro de olvidarnos de nosotros mismos y dejar de saber quiénes somos.

Hoy día esta afirmación está ya casi considerada un tópico en la mayoría de las naciones o pueblos del mundo. El peligro es considerar que nuestras manifestaciones ancestrales son símbolo de retraso o de incultura, como tal vez



No conozco, ciertamente, otros bardos, trovadores, cantores o lo que sea, pero sé que Eyí era capaz de mantener la atención de su público de una forma impresionante. Incluso de los que no entendemos fang. En el acto de la narración de Nvet-Oyeng Eyí se transformaba en un artista total. En el Nvet-Oyeng de Eyí hay poesía, hay música, hay baile, hay mucho teatro...

se han considerado durante muchas décadas, y no darles la atención debida. De esta forma se irán extinguiendo como así ha ocurrido en múltiples ocasiones. ¿Dónde están los conocimientos botánicos de las meigas y las brujas de la Edad Media española? ¿Dónde están los ritos de Ngi, So, etc de la cultura fang? ¿Dónde están las manifestaciones culturales del pueblo bubí?, y así podríamos seguir enumerando sin parar una tras otra una infinita sucesión de pérdidas culturales. Cierto es que podemos vivir sin estas manifestaciones/conocimientos ancestrales. Lo demuestra el hecho de que lo hacemos, pero, insisto, tal vez corramos el peligro de olvidarnos de nuestra identidad y despertarnos un día en un mundo que ya no sintamos como nuestro. Y vale. ■

Alfonso Ramos González  
es un experto en temas guineanos.



# LA VOZ INFINITA DEL POETA ÉPICO EYÍ MOAN NDONG



por José Manuel Pedrosa  
*Universidad de Alcalá*

**L**a muerte, hace pocos días, de Eyí Moan Ndong, el gran hombre, el gran sabio, el gran músico y el gran poeta del nvet, el maestro máximo y reconocido de la épica tradicional del pueblo fang, sin duda una de las más ricas e interesantes de África y del mundo, ha privado a la humanidad de un ser humano irrepetible y de un artista singularísimo.

Pero no dejaremos de seguir conociendo y escuchando algunos ecos de su voz, de su arte y de sus enseñanzas. Porque las palabras de Eyí han quedado reflejadas, de manera para siempre imborrable, en grabaciones audiovisuales y en tres libros que, aunque no dejen de ser reflejos muy pálidos e incompletos de lo que fue su arte, permiten sin duda admirar la genialidad poético-musical del llorado cantor de Guinea Ecuatorial y

hacerse una idea de la extraordinaria riqueza cultural de la épica que Eyí cantaba al son de su nvet. Otros libros que, en un futuro que deseamos próximo, verán la luz, permitirán prolongar aún más hacia la eternidad la voz de un cantor ambulante que, a cambio de muy poco -algo de dinero, algo de comida, algo de bebida, y muchos, muchísimos aplausos-, entregó a la humanidad tesoros poéticos impercederos.

La voz de Eyí llegará al infinito no sólo porque los testimonios que han quedado de su arte harán que su nombre no sea olvidado. Y no sólo porque su voz estará ahora, sin duda, cantando para quienes compartan con él el lugar infinito donde en estos momentos se encuentre. También porque su voz venía ya del infinito. De una tradición mucho más vieja que el mismo Eyí, de una tradición infinitamente antigua, infinitamente profunda, infinitamente hermosa.

Su voz era la heredera y la continuadora de otras voces que, eslabones como él de una

cadena ininterrumpida, compartieron caminos, ecos y acentos con muchas más voces ya olvidadas, con voces infinitas que cantaban en otros lugares, en otras lenguas, en otros tiempos... y que parecían concentrarse, concertarse y volver a alentar en las canciones de Eyí.

"El extraño regalo venido del otro mundo", la maravillosa epopeya que Eyí dictó, hace algunos años, para que se convirtiese en su primer libro (publicado en 1995 por el Centro Cultural Hispano-Guineano), se abre prácticamente con una cancioncilla que habla precisamente de lo infinito del mundo (y de lo finito del hombre):

*Aunque seas escritor  
puedes escribir, escribir y escribir  
montones de asuntos,  
hasta acabar el papel y los bolígrafos,  
y te quedarán millón y pico  
de problemas por escribir.*

El cantor Eyí advierte aquí a cualquier



Eyí murió sin saber que sus epopeyas eran motivo de tesis doctorales en España.



**"El extraño regalo venido del otro mundo", la maravillosa epopeya que Eyí dictó, hace algunos años, para que se convirtiese en su primer libro (publicado en 1995 por el Centro Cultural Hispano-Guineano), se abre prácticamente con una cancioncilla que habla precisamente de lo infinito del mundo (y de lo finito del hombre).**

escritor, a todos los escritores, que la vida no puede caber ni en un trozo ni en un millón de trozos de papel, y que no hay tinta de bolígrafo que baste para dar idea de su infinitud. Preciosa metáfora que reconoce la pequeñez del hombre y de sus prácticas culturales en comparación con la grandeza y con la vastedad de la vida y del mundo.

¿Qué puede haber llevado a un cantor como Eyí, a un hombre de cultura esencialmente oral, y que desarrolló un arte esencialmente oral, a hablar aquí de escritores, del acto de escribir, de papel y de bolígrafos? Sin duda, su deseo de realzar significativamente, de enfatizar poéticamente la idea de que, por más que quisiese el hombre, con sus mejores técnicas culturales —es decir, con la escritura—, captar, entender y controlar el misterio de la vida, ésta siempre se iba a escapar de entre sus manos y a seguir dominándole e imponiéndose a él con sus "problemas".

Pero, también sin duda, tenía otras razones Eyí para inaugurar su epopeya "oral" con tantas referencias a la escritura. Porque esta cancioncilla introductoria que afirma que la escritura no puede llegar ni a cifrar ni a descifrar el misterio de la vida, es una reformulación suya, una hermosísima recreación personal de Eyí, de otra canción que, ciertamente, venía del infinito...

Nos lo prueba, por ejemplo, el gigantesco Talmud de Babilonia, elaborado por diversas generaciones de místicos judíos entre los siglos II y VI de la era cristiana, que en uno de sus libros decía:

*Si todo el mar fuera tinta, los juncos  
plumas, los cielos pergaminos,  
y todos los hombres escribas, no  
bastaría todo ello para escribir lo  
complejo que es gobernar.*





La voz de Eyí llegará al infinito no sólo porque los testimonios que han quedado de su arte harán que su nombre no sea olvidado. Y no sólo porque su voz estará ahora, sin duda, cantando para quienes comparten con él el lugar infinito donde en estos momentos se encuentre. También porque su voz venía ya del infinito. De una tradición mucho más vieja que el mismo Eyí, de una tradición infinitamente antigua, infinitamente profunda, infinitamente hermosa.

Lo demuestra también el Corán musulmán, que en sus *azoras* 31:27 y 18:109 proclamaba:

*Si todos los árboles que hay en la tierra fueran cálamos, y el mar, incrementado con otros siete mares, fuera tinta, se agotarían escribiendo, pero las palabras de Dios no se agotarían.*

*Si el mar fuese tinta para escribir las palabras de mi Señor, el mar, aunque se le añadiese otro igual, se agotaría antes de que se agotasen las palabras de mi Señor.*

---

**Su voz era la heredera y la continuadora de otras voces que, eslabones como él de una cadena ininterrumpida, compartieron caminos, ecos y acentos con muchas más voces ya olvidadas, con voces infinitas que cantaban en otros lugares, en otras lenguas, en otros tiempos... y que parecían concentrarse, concertarse y volver a alentar en las canciones de Eyí.**

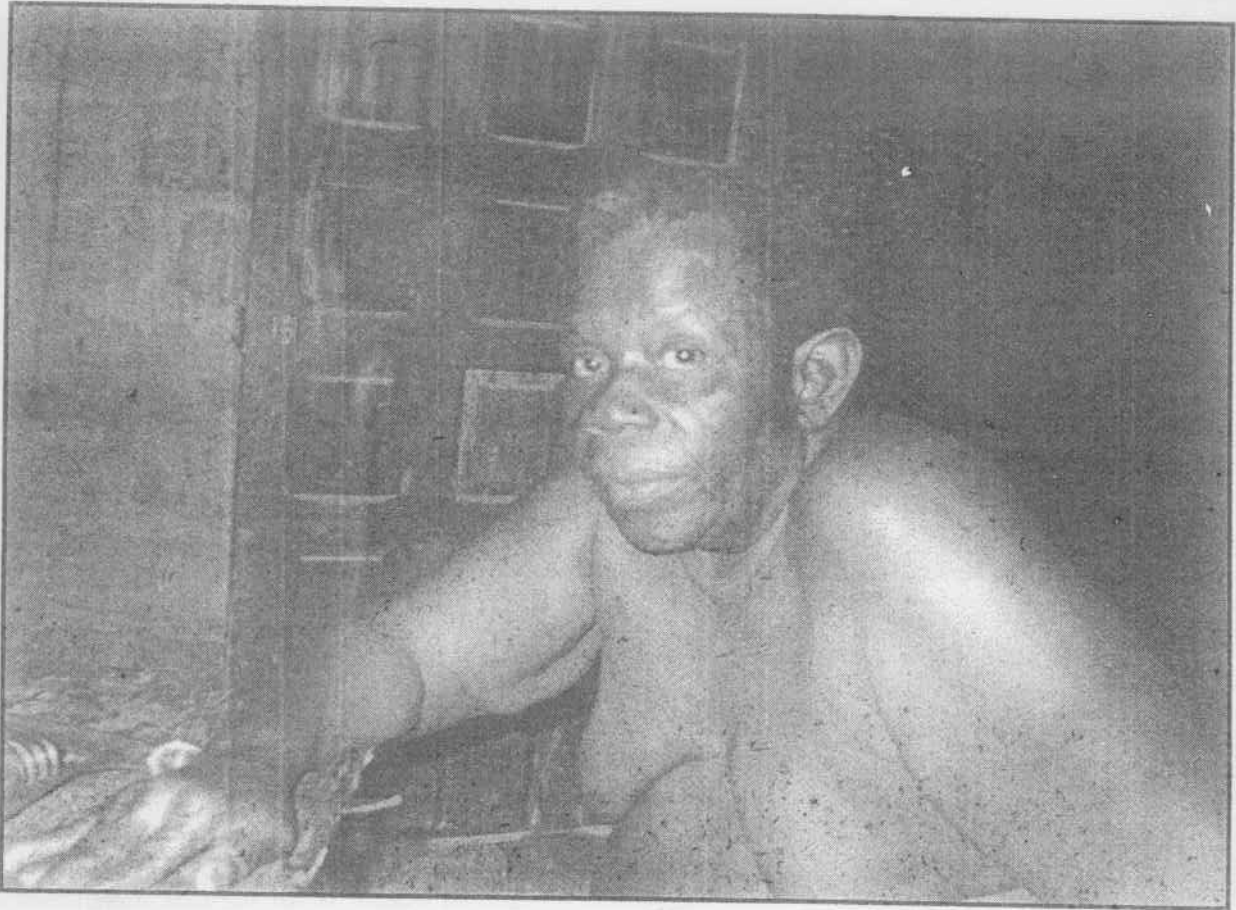
---

Sabemos que, después de en el Talmud hebreo y en el Corán musulmán, modalidades bien reconocibles de este tipo de sentencia fueron utilizadas en diversas obras de la literatura

midrásica y mística hebrea que llegan hasta bien entrada la Edad Media, y en la producción de los poetas bizantinos de la época de Focio, por fijarnos en el período de transición de la Antigüedad a la Edad Media. Igual que, ya bien entrado el Medievo, se incluyeron también en tratados morales en latín, en la poesía secular italiana, o en poemas marianos, satíricos y amorosos escritos en Alemania, Francia e Inglaterra.

Para no perdernos en tal maraña de textos, podemos traer simplemente a colación un interesantísimo texto hindú, fragmento de un himno en lengua sánscrita clásica titulado Shivamahimnastotra, es decir, Himno en alabanza de la grandeza [del dios] Shiva, seguramente del siglo X de la era cristiana, y cuya autoría se atribuye al mítico Puspadanta:

*Si hubiese un pozo de tinta azul como una montaña en el crepúsculo, y si el océano fuese el tintero, y si la pluma fuese la más hermosa rama de un árbol celestial, y si la tierra fuese el pergamino, y si la misma Saravasti pudiese escribir sin descanso a lo largo de todos los tiempos, jamás podría ella llegar a transmitir, oh Señor, la insondable inmensidad de tu naturaleza!*



---

**Eyí era, es y será infinito. En sus canciones resuenan los ecos de voces muy antiguas, de voces muy lejanas, de voces muy hermosas, de una tradición que él supo escuchar, transformar y renovar -como buen cantor épico que era-, con extraordinarias calidad y sensibilidad poéticas, en la lengua fang nativa que heredó de sus mayores y con la que él supo forjar unas epopeyas que siempre constituirán una lección insuperable de su maravillosa capacidad artística.**

---

En la Edad Media española, concretamente a mediados del XIII, la Cantiga CX (110) de Alfonso X el Sabio nos muestra cómo, mucho antes de que naciese Eyí, una canción muy parecida a la suya había sido cantada por un sabio rey:

*...Ca tantos son os bees de Santa Maria,*

*que lingua dizer todos nonos poderia,  
nen se fosse de ferro e noite e dia  
non calasse, que ante non fosse falida.  
Tant' é Santa Maria de ben mui  
conprida que pera a loar tempo nos fal  
e vida.*

*Se purgameo foss' o ceo estrelado  
e o mar todo tinta, que grand' é  
provado, e vivesse por sempr' un ome  
enssinado de scriver, ficar-ll-ia a mayor  
partida.*

*Tant' é Santa Maria de ben mui  
conprida  
Que pera a loar tempo nos fal e vida.*

La cancioncilla sirvió también para cantar al amor y a la belleza de las mujeres. Un célebre strambotto atribuido al poeta italiano Leonardo Giustiniani (1388-1446) decía:

*Si los árboles supiesen hablar  
y sus hojas fuesen la lengua,  
la tinta fuese el agua de los mares,*

la tierra fuese papel y la hierba la  
pluma,  
tu belleza no podría cantar...

También la Virgen María fue alabada con palabras muy parecidas, como demuestran unas coplas "en gloria de Nuestra Señora" que escribió fray Ambrosio de Montesino a finales del siglo XV:

...Si el mar Océano  
fuese la tinta  
y el sol escribano  
que el verano pinta,  
no puede ni mano  
de pluma distinta,  
loarte, señora...

En toda España y en Hispanoamérica se cantan, hoy en día, cancioncillas infantiles que vienen a decir:

Si la mar fuera de tinta  
y los cielos de papel,  
no podría yo explicarte  
mi finísimo querer.

Igualmente, obras narrativas contemporáneas, como la novela de intriga Cita en Varsovia, publicada por el periodista español Hermann Tertsch en 1999, y protagonizada por dos espías centroeuropeos (Sonia y Arpad) en permanente lucha interior contra la angustia de la culpabilidad y de la espiral de violencia en la que viven, han vuelto a reciclar la vieja y universal fórmula que alguna vez alentó también en labios de Eyí:

Egon Erwin Kisch, maestro de periodistas, judío, praguense y alemán hubo un tiempo en el que se podía ser todo ello a un tiempo, escribió poco después de la guerra que "si todos los ríos alemanes se convirtieran en tinta y todos los bosques en lápices para escribir, no serían suficientes para describir los innumerables crímenes cometidos por el fascismo hitleriano contra la población judía". Arpad había leído aquel comentario, con el que, por supuesto, estaba de acuerdo. Pero un día en que iban Sonia y él en coche desde Salzburgo a Munich, le vino de repente a la memoria el periodista Kisch y, sin pretenderlo, pensó que cuántos ríos y cuántos bosques serían necesarios para describir los crímenes que él había visto cometer, y cuánta tinta y cuántos lápices requeriría la descripción de los

crímenes que él había cometido, los suyos propios que, en gran parte, eran también los de Sonia, aquella única fuente de ternura que él había tenido y conocido.

Muchos ríos de tinta, muchos bosques  
murmuró.

Sonia lo miró sorprendido y preguntó:  
¿Qué dices de ríos de tinta y bosques,  
Páchki?

Nada, tonterías.

Nadie vaya a pensar que fue aquello un arrepentimiento. Ni que de repente Arpad viera el mal que hasta entonces no había visto. La evocación de Kisch era una más de esas sombras que les surgían a ambos de los más recónditos recovecos de la mente de vez en cuando.

Comprobamos de este modo que, en efecto, el arte de Eyí era, es y será infinito. En sus canciones resuenan los ecos de voces muy antiguas, de voces muy lejanas, de voces muy hermosas, de una tradición que él supo escuchar, transformar y renovar -como buen cantor épico que era-, con extraordinarias calidad y sensibilidad poéticas, en la lengua fang nativa que heredó de sus mayores y con la que él supo forjar unas epopeyas que siempre constituirán una lección insuperable de su maravillosa capacidad artística y de la infinita capacidad para sobrevivir, para mezclarse y para abrazarse que tienen la voz y la cultura de los seres humanos. ■

José Manuel Pedrosa es profesor de Teoría de la Literatura y Crítica Literaria de la Universidad de Alcalá. Autor de numerosos libros, sus campos principales de investigación son la literatura española e hispánica y la antropología cultural. Su primer contacto con el nvet y con Eyí fue cuando un alumno suyo eligió una de las epopeyas de Eyí editadas como objeto de su tesis doctoral.

Eyí murió sin saber que sus epopeyas eran motivo de tesis doctorales en España.



# Y EL AUTOBUS SE CONVIRTIÓ EN UNA FIESTA

por Domingo Elá Mbé

Desde mi infancia, teniendo unos catorce años, comencé a tener noticias del famoso trovador Eyí, a través de mi amigo Teodoro Minang, que me invitó en una ocasión a presenciar una de sus actuaciones. Desde entonces me atrajo Eyí por sus relatos tradicionales fang, de sobra conocidos en los países limítrofes, como Gabón y Camerún.

Aunque no me acuerdo exactamente de

la fecha, sé que era el año 1974 y que el cuento que cantó fue Ncara Bikieñ. Me pareció interesante, como aficionado que soy a la música tradicional y a los cuentos. Me sorprendió ver la reacción del público asistente, más de ochenta personas, que daban muestras de estar sumamente satisfechos, espectando al artista.

Así me aficioné al Nvet Oyeng.

Mi primer contacto personal con el artista fue cuando mi amigo Ramón Sales me propuso grabar y traducir al español uno de sus cuentos,



---

**Eyí no tenía rival ni nadie que pudiera ni siquiera competir con él en su arte. Según él mismo decía: "Yo soy el único trovador con vida que trae los cuentos del otro lado del mundo y así los cuento: íntegramente como los ví. Pero hay otros trovadores de poca calidad que van recogiendo por los suelos, los restos de nvet que se me caen".**

---

empresa que me pareció, en principio muy difícil.

Sin embargo mi amigo insistía en llevar a cabo dicha traducción, haciéndome ver la gran riqueza cultural que poseía este gran artista. Ramón había asistido a una de las actuaciones de Eyí y, a través de su poco conocimiento del fang y de la ayuda de un traductor, descubrió la importancia que tenía el trabajo de traducir los cuentos de Eyí para hacerlos asequibles a otras culturas. Así nació el primer libro de nvet en castellano: "El extraño regalo venido del otro mundo" que Ramón y yo traducimos.

Desde el conocimiento de la muerte de Eyí, acaecida el día 3 de octubre, todo el África



Central en general, y Guinea Ecuatorial en particular, sentimos sumamente la desaparición del artista.

Su muerte no significa, sin embargo, la desaparición del Nvet Oyeng, para los fang ni para los pueblos de Guinea. Este artista formó a otras personas para que continuaran su labor tradicional fang.

El difunto Eyí ha instruido a los siguientes discípulos:

- León Mbá Obama, hijo de Mbá Obama que también era trovador, y que se encuentra actualmente en Gabón. Ambos son naturales de Ndong Bidogo, el poblado de donde Eyí era natural.
- Cirilo Obama Michá.
- Jacinto Nzang Ndong
- Ebang Nzeng de Efá Meyang
- Y el propio hijo primogénito de Eyí, Tomás Sima Eyí.

Estos discípulos formados por Eyí, son ya trovadores pero ninguno había llegado a la altura de su maestro. Porque hay un refrán fang que dice que "dos gallos no pueden cantar en el mismo gallinero".

Yo no soy quién para poder calificar a Eyí, pero sí como seguidor suyo desde hace más de quince años, puedo decir que para mí Eyí no tenía rival ni nadie que pudiera ni siquiera competir con él en su arte. Según él mismo decía:

"Yo soy el único trovador con vida que trae los cuentos del otro lado del mundo y así los cuento: íntegramente como los ví. Pero hay otros trovadores de poca calidad que van recogiendo por los suelos, los restos de nvet que se me caen".

También solía decir: "Si yo cuento algo y luego oís a otro trovador que cuenta lo mismo de forma diferente a como os lo explicó Eyí, decidle que es un mentiroso, que Eyí no lo dijo así" Eyí ya se consideraba un gran artista. Y lo era.

Me acuerdo de un viaje en autobús desde Bata a Mongomo. Iba lleno de estudiantes que subían al interior para pasar las vacaciones. Entre los pasajeros y ocupando el asiento trasero, como uno más, iba Eyí. Le pregunté si nos podía hacer el viaje más corto, cosa que aceptó.

"Pero sólo tengo el nvet y me faltan bikuara y angong"

Uno de los compañeros de viaje le pidió al conductor si podía parar en donde viera una plantación de bambú, cosa que hizo. Cortamos trozos de caña para acompañarle. Pero faltaba el cascabel que se toca dando el contrapunto al ritmo que marcan los palos de bambú. Un pasajero sacó de su equipaje una llave inglesa y empezó a golpearla contra la estructura metálica de los asientos: sonaba igual que el cascabel.

De repente todo el autobús se convirtió en una fiesta en la que todo el mundo cantaba e iba siguiendo lo que Eyí relataba y tocaba....

Así que le pido al Señor Todopoderoso que acoja en su cielo el alma de nuestro Eyí moan Ndong, de Eyí Guinea, y por qué no de Eyí África Central. ■

Descanse en paz.

Domingo Elá Mbá ha sido traductor de las siguientes epopeyas de Eyí: "El extraño regalo venido del otro mundo" y "Mbandong, el antropófago".



# EYI Y SU MECENAZGO

por Pancraccio Esono Mitogo Obono

**M**e acuerdo de que empecé a escucharle a Eyi en la década de los setenta, inmediatamente tras la desaparición del famoso trovador de nvet Esono Obiang Engono, de Mibá-mi-ngá Eseng del distrito de Niefang.

Y digo inmediatamente porque Esono Obiang Engono fue el primero que despertó mi atención e interés por ese género de géneros literarios denominado nvet, donde se fusionan y se entremezclan la épica, la lírica y la dramática. Lo descubrí durante la celebración del primer aniversario de la Independencia de Guinea Ecuatorial, entre los espectáculos y actuaciones públicas organizados en la explanada y en el ferial del hotel Panáfrica de Bata en octubre de 1969. Era maravilloso lo que relataba el hombre de Niefang entre la muchedumbre levantada, atenta, silenciosa y llena de interés durante más de tres días y noches sin interrupción...

A Eyi Moan Ndong le conocí personalmente por vez primera en la capital de la nación, Malabo, en 1991. Su arte había alcanzado el clímax y fascinaba a todo el mundo: pequeños y mayores, mujeres y hombres, negros y blancos, pueblo llano e intelectuales. Yo era entonces Director General de Cultura y Promoción Artesanal en el Ministerio de Cultura y le había invitado a la Semana de Cultura Nacional, organizada aquel año a principios del mes de junio, con ocasión del Día Nacional de la Cultura (o Revolución Cultural) el 4 de junio y natalicio de Su Excelencia el Presidente de la República. En ese evento participaron los mejores grupos y artistas de toda la geografía nacional, como el *gontangan* de Bonobono (Kogo) o el de Nzork, Mengan, y *ndong mba* (Omanidja) de Añizok, *mokom* de Ncamekieñ, *ndong mba* (Paco) de Ebibeyín, *omiaás* de King, *akaá-man* de Mbincom (Bata), *mengue-me-omiaás* de Ebibeyín, *biben* de Evinayong, Vóná-Vatée de Batete, Desmali de Annobón, Chiba Bisila de Alberto Nguema Ondo, *olaechea* de Casajuana (o de Kuryebe) en Malabo, grupos folklóricos ndowes y bubis residentes en Malabo, etc. Aquellas



**Es realmente difícil valorar la inmensa obra del inolvidable Eyi por su dimensión cualitativa y cuantitativa. Es igualmente difícil hacer una taxinomia de sus actuaciones y realizaciones, tanto dentro como fuera del país.**

actuaciones tuvieron lugar en los cines Marfil y Jardín, Centro Cultural Hispano-Guineano e Instituto Cultural de Expresión Francesa de Malabo durante más de siete días con el apoyo de la Cooperación francesa, algunas empresas y los Centros Culturales...

Junto a más de otros cien artistas, Eyi y su grupo recibieron de las manos del Ministro de Cultura y Promoción Artesanal y su Secretario General (Leandro Mbomio Nsue y Clemente Engonga Nguema) sendos diplomas y sobres de las dietas asignadas, que no incluían su alojamiento en

**Cabe recordar que Eyi nunca descansó con su arte. Eran demasiadas las demandas que le venían de todo el país, Gabón y Camerún, para animar y completar fiestas y ceremonias.**

**Pienso que lo poco que hemos hecho por él no era todo lo que se merecía, pero ha sido lo que hemos podido hacer. Eyi era demasiado grande en todo.**

hoteles como Ureca, Impala, Mons e Hijos, Serafín, etc.

En todo caso, las actuaciones de Eyi habían sido magistrales y seguidas muy de cerca por RTVGE y radio África 2000...

A finales del mismo año 1991, viajé con Eyi a Libreville a bordo de un avión *Scoda* de la compañía nacional *EGA*, acompañado de un técnico de sonido francés (V.S.N.) del ICEF de Malabo, y de su esposa e hijos Tomás Sima y Ncogo Eyi. Estos tres últimos hicieron el mismo recorrido por vía terrestre. El objeto del viaje era efectuar la grabación de la primera maqueta de la epopeya *Asangono Ncogo* de Eyi en el antiguo Centre Culturel Saint- Exupéry de Libreville...

Hicimos la grabación en dos días, actué como consejero artístico y nos trajimos las copias y el original para la Misión Francesa de Cooperación y Acción Cultural (que financió la operación bajo su dinámico jefe Edouard Laporte) y el ministerio de Cultura. Desgraciadamente, dicha operación no había incluido la fabricación de la correspondiente cassette en serie.

En 1995, segundo año de funcionamiento del Programa Cultural Regional Bantú (CEE/CICIBA) en Guinea Ecuatorial, siendo, además de Director General de Cultura Iberoamericana, Coordinador Nacional de dicho Programa con la lúcida y acertada gestión del Ministro de Cultura Agustín Nse Nfumu y su segundo Hilario Sisa Torres, aprobamos el

micro-proyecto GE-09 (Salvuarda de epopeyas del nvet) presentado por el español Ramón Sales Encinas, uno de los médicos retirados por la Cooperación Española, pero que optó por regresar a Guinea Ecuatorial para continuar con su labor humanitaria y de promoción de nuestra cultura. Este micro-proyecto tenía como metas la recogida de datos y grabación de dos epopeyas en maquetas. Aquello se realizó con el concurso técnico de la Estación Continental de Radio Nacional e Instituto Cultural de Expresión Francesa de Bata con bastante éxito en sus apopeyas *Akoma Mba ante el tribunal de Dios* y *Mbuandong el Antropófago*...

En 1996, el Coordinador Nacional del Programa Cultural Regional Bantu, autor de este pequeño artículo, volvió a elaborar con el artista Estanislao (Abuelo Estanis) el micro-proyecto GE-17 de edición de cassettes culturales, con el que se pudo fabricar las cassettes de *Revelación 2000* y *Asangono Ncogo* de Eyi Moan Ndong por primera vez en el establecimiento Dobell o Duplic International de Douala...

Con el micro-proyecto GE-27 (edición de epopeyas del nvet en texto) elaborado de nuevo por el Coordinador Nacional y Ramón Sales, y aprobado por Nze Nfumu y Sisa Torres, pudimos sacar a la luz los primeros textos de nvet de Eyi y de Guinea Ecuatorial editando las epopeyas *Akoma Mba ante el tribunal de Dios* y *Mbuandong el Antropófago* en los talleres de la Fundación Raponda Walker y Multipress de Libreville, con el



Eyi durante una actuación en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.





apoyo del Director Regional del Programa, Laurent Heau, y los interlocutores del proyecto en la Unión Europea de Malabo, Alfonso Ramos y Jorge Peñalver...

En el último trimestre del año 1998 las epopeyas en texto del Eyi fueron presentadas por el que suscribe en el Centre Culturel Saint-Exupéry de Libreville con Federico Abaga Ondo, también autor del texto *Adagios, Proverbios y Refranes Fang*, en el marco del Programa Cultural Regional Bantú (CEE/CICIBA). Otras presentaciones similares se realizaron con anterioridad en los Centros Culturales Hispano-Guineano e ICEF de Malabo.

Como colofón de estas pequeñas realizaciones en favor de nuestro genio Eyi y de nuestra tradición oral, Alfonso Ramos y yo, en uso de ciertas facultades que nos conferían las responsabilidades inherentes, pudimos grabar otras dos maquetas de las epopeyas *Mondu-me Eseng* y

---

**Los temas de Eyi, como sabemos, eran variados. Entre sus epopeyas entremezclaba el amor y el odio, la vida y la muerte, el bien y el mal, la tradición y la modernidad, la paz, el desarrollo y el progreso en un corte esencialmente didáctico-histórico. Sus canciones y anécdotas de intermedio comprendían muchas veces los cuentos, mitos, leyendas e historias que tanto han desaparecido en nuestra sociedad y constituyen el trasfondo de nuestra idiosincrasia, filosofía e identidad.**

---

*Ekie-Ndong Ela* en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo y fabricar las correspondientes cassettes en el estudio Dobell o Duplic International de Douala a principios del año 1999...

Es realmente difícil valorar la inmensa obra del inolvidable Eyi por su dimensión cualitativa y cuantitativa. Es igualmente difícil hacer una taxonomía de

sus actuaciones y realizaciones, tanto dentro como fuera del país.

En todo caso, me acuerdo de qué, además de las citadas actuaciones de Malabo en 1991, le invitamos a nivel ministerial y del proyecto en más de tres ocasiones entre 1992 y 1995. En 1991 actuó también en el Centre Culturel Saint-Exupéry y en restaurantes de alto nivel en Gabón, a petición del ministro de Cultura de dicho país Lazare Digombe. Allí pudimos apreciar su habilidad y sabiduría. Debo decir a los lectores que en todos mis viajes a



Libreville han sido también, sobre todo, los "bilobolobo" (los no fang) los que más se han interesado por Eyi y sus realizaciones, preguntándome, por supuesto, el porqué, si no entendían tanto el fang...

Cabe recordar que Eyi nunca descansó con su arte. Eran demasiadas las demandas que le venían de todo el país, Gabón y Camerún, para animar y completar fiestas y ceremonias.

Pienso que lo poco que hemos hecho por él no era todo lo que se merecía, pero ha sido lo que hemos podido hacer. Eyi era demasiado grande en todo.

Los temas de Eyi, como sabemos, eran variados. Entre sus epopeyas entremezclaba el amor y el odio, la vida y la muerte, el bien y el mal, la tradición y la modernidad, la paz, el desarrollo y el progreso en un corte esencialmente didáctico-histórico. Sus canciones y anécdotas de intermedio comprendían muchas veces los cuentos, mitos, leyendas e historias que tanto han desaparecido en nuestra sociedad y constituyen el trasfondo de nuestra idiosincrasia, filosofía e identidad.

Sin duda, Eyi se equiparó con su maestro Esono Obiang Engono y superó a todos los coetáneos nacionales y subregionales. Creo que nuestra inquietud e incertidumbre nos hacen pensar

---

**Sin duda, Eyi se equiparó con su maestro Esono Obiang Engonoy superó a todos los coetáneos nacionales y subregionales. Creo que nuestra inquietud e incertidumbre nos hacen pensar y preguntar si habrán más Eyis y Esono Obiang Engono en Guinea Ecuatorial.**

---

y preguntar si habrán más Eyis y Esono Obiang Engono en Guinea Ecuatorial...

No puedo ocultar que personalmente su recuerdo me produce una enorme nostalgia y me hace revivir aquellos momentos de proyección, labor, lucha sufrimientos, debates, celebraciones y alegrías que compartí con sus hijos Tomás Sima



---

### **Eyi sigue viviendo en la Historia y Cultura de Guinea Ecuatorial.**

---

Eyi (al que enseñó a tocar el nvet y era su mano derecha en las actuaciones), Ncogo Eyi (que era su gestor económico y coordinaba con los organizadores), Laureano Angüe (el de la Cámara Agrícola de Malabo), quien me animó en todo momento a seguir en la labor de promoción de su tío a pesar de las distintas adversidades y dificultades, y su esposa Medjip Anu (que le quería muchísimo y nunca lo abandonaba). A todos ellos mi más sincero sentimiento de pésame. Y mi petición de que no lloren tanto porque Eyi sigue viviendo en la Historia y Cultura de Guinea Ecuatorial.

A Ramón Sales Encinas, mil gracias por habernos demostrado a los ecuatoguineanos y africanos de que "no todos los blancos llevan la herencia colonial en sus venas".

Y al verdadero Mecenaz que, desde el Palacio, impulsó la gran obra de Eyi a través de las instituciones nacionales, por algunos de sus fieles colaboradores...

**Pancracio Esono Mitogo fue Director General de Cultura y Promoción Artesanal en el Ministerio de Cultura.**

---

# EL PRESENTE Y EL FUTURO DEL NVET

*por Ramón Sales Encinas*

---

*Malditos cigarrillos. Me pudren y no puedo pasar si ellos. Especialmente cuando me encuentro alterado y triste.*

**S**e nos ha muerto Eyí y el dolor por su pérdida no cesa. Cada vez que oigo su voz en las cintas se me anegan los ojos. Cada vez que repaso los libros que hicimos juntos me detengo en la ilustración de Mafán, la que muestra



a Eyí montado en un caballo y trovando por las calles de Malabo. Ese deseo, expresado por Eyí cada vez que entonaba su "Onvaga", al menos lo vio realizado, aunque solo fuera en un dibujo. Cuando se lo enseñé, me miró con esos ojos de niño travieso, abrió su sonrisa y me dijo "Akiva, ah Lamoan. Akiva". No hacían falta más palabras.

La última vez que lo vi fue en marzo, al poco de volver yo a Guinea. El se enteró y, a pesar de los importantes problemas de movilidad que tenía a causa de su artrosis en las rodillas, bajó a Bata desde Mongomo para que le pasara consulta y hablar un poco del futuro.

Estaba orgulloso de sus libros y me animó a seguir produciendo traducciones de sus obras.

"Si llego a mejorar, voy a viajar a Malabo y a meterme en el estudio del Centro Cultural Hispano Guineano y a grabar hasta cansar"

No pudo ser.

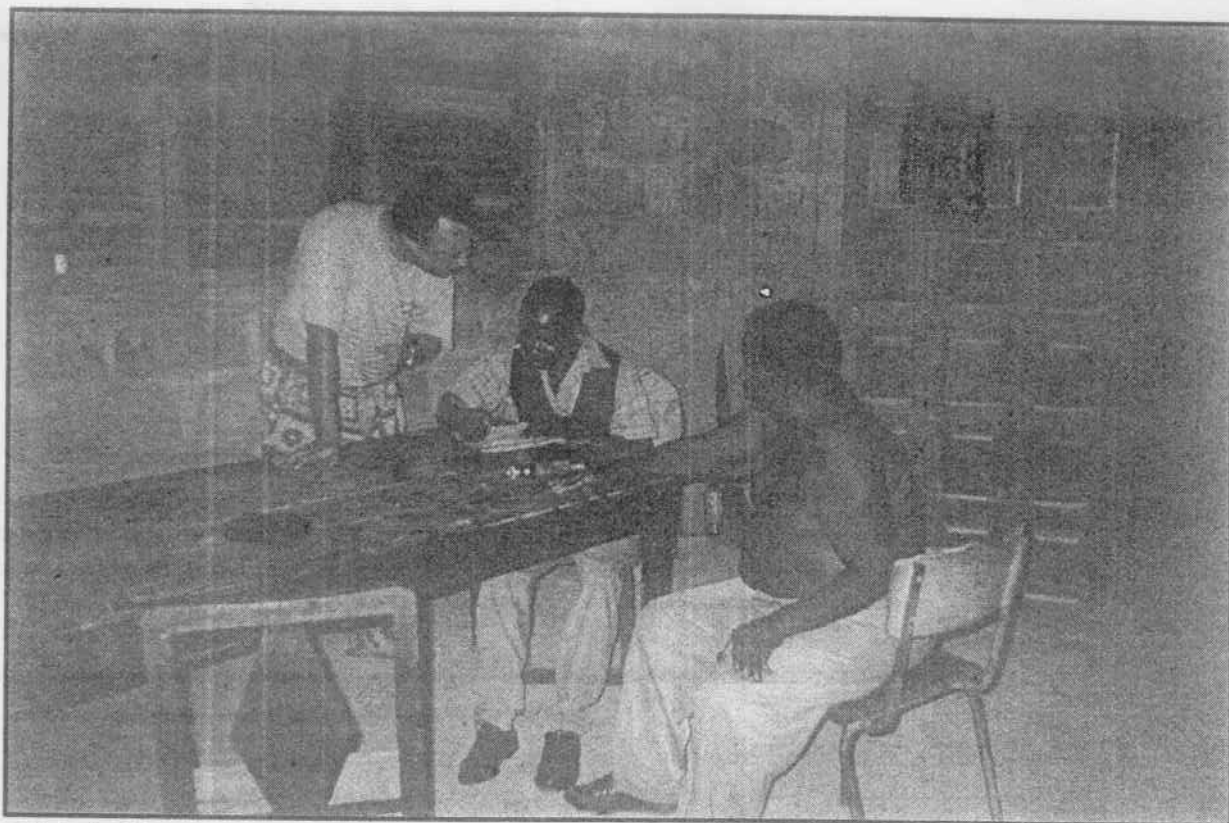
Pero algo se ha hecho para preservar su legado. Y para mí, el fruto más interesante de la publicación de sus epopeyas en libros, ha sido que por ese medio, el nvét ha llegado a los jóvenes.

Hasta que aparecieron los libros, eran muy pocos los jóvenes

---

**Eyí pasó de actuar sólo en defunciones, a trovar también en los grandes escenarios de cines y centros culturales. La gente se abarrotaba para escucharle y participar en un acto que tenía mucho que ver con las catarsis colectivas. Y los jóvenes eran mayoría y se lo pasaban bomba.**

---



Traduciendo a Eyí.

---

**Fueron apareciendo las traducciones y los jóvenes curiosearon. Y se encontraron con la sorpresa de que el rap era una evolución directa del nvet. Que Eyí "rapeaba", mucho mejor que los muchachos de Brooklyn y además hablaba de cosas suyas y podían entender lo que contaba. Y, al igual que el rap en sus inicios, tenía una voluntad clara: educar.**

---

guineanos que prestaban atención a Eyí. Consideraban el nvet como algo de "mayores", incluso como actos relacionados con la brujería y se entregaban al *rap* y al *funky*. Preferían bailar en las discos que acercarse a participar en las actuaciones de Eyí.

Quizás con la edición de los libros de Eyí hemos contribuido a recuperar toda una nueva generación de guineoecuatorianos para el nvet.

Fueron apareciendo las traducciones y los jóvenes curiosearon. Y se encontraron con la sorpresa de que el rap era una evolución directa del nvet. Que Eyí "rapeaba", mucho mejor que los muchachos de Brooklyn y además hablaba de

cosas suyas y podían entender lo que contaba. Y, al igual que el rap en sus inicios, tenía una voluntad clara: educar.

Eyí pasó de actuar sólo en defunciones a trovar también en los grandes escenarios de cines y centros culturales. La gente se abarrotaba para escucharle y participar en un acto que tenía mucho que ver con las catarsis colectivas. Y los jóvenes eran mayoría y se lo pasaban bomba.



**Amado, Oscar Play y Babi cantaban a Eyí en "Angogolong" y le hacían bailar a su ritmo, casi de rock, en las imágenes del vídeo de esa canción.**

**Y MC Macho ha demostrado de forma clarividente lo bien que se adapta la trova de nvet a los ritmos hip hop y viceversa.**

---

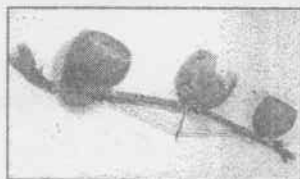


A m a d o , Oscar Play y Babi cantaban a Eyí en "Angogolong" y le hacían bailar a su ritmo, casi de rock, en las imágenes del video de esa canción. Y MC Macho ha demostrado de forma clarividente lo bien que se adapta la trova de nvet a los ritmos hip hop y viceversa.

En el Colegio Santa Teresita de Malabo, los textos de Eyí fueron elegidos para las clases de literatura. Tal interés despertaron que los profesores y alumnos han estado haciendo forums, los sábados, en los que se leían los libros, se discutían los significados, se invitaba a los mayores para que explicaran los pasajes más oscuros y, en fin se recuperaba parte de su propia cultura.

Cuando conocí a Eyí, pensé que estaba ante una leyenda viva, ante la última representación del verdadero nvet tradicional.

Ahora, tras haber visto a Eyí y también a su hijo Sima Eyí, actuar ante un público muy

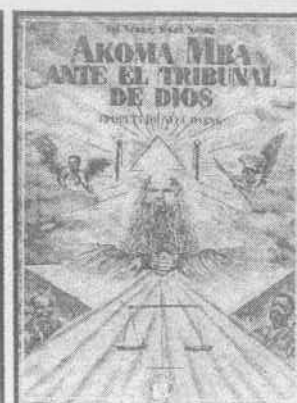
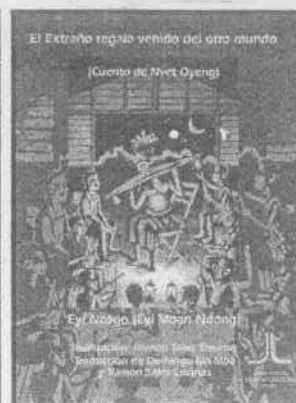


**Ahora, tras haber visto a Eyí y también a su hijo Sima Eyí, actuar ante un público muy joven y arrebatarlos hasta trances muy superiores a los que les provocan las guerras entre 2 PAC y**

**Nothorious Big, pienso que ya no es una manifestación cultural en peligro de extinción.**

jóven y arrebatarlos hasta trances muy superiores a los que les provocan las guerras entre 2 PAC y Nothorious Big, pienso que ya no es una manifestación cultural en peligro de extinción.

Ahora pienso que el nvet, "última muestra viva de la épica en el planeta", es demasiado fuerte



**En el Colegio Santa Teresita de Malabo, los textos de Eyí fueron elegidos para las clases de literatura. Tal interés despertaron que los profesores y alumnos han estado haciendo forums, los sábados, en los que se leían los libros, se discutían los significados, se invitaba a los mayores para que explicaran los pasajes más oscuros y, en fin se recuperaba parte de su propia cultura.**

**Quizás con la edición de los libros de Eyí hemos contribuido a recuperar toda una nueva generación de guineoecuatorianos para el nvet.**

como para desaparecer.

Habrán otros Eyí y el nvet nos sobrevivirá a todos.

Los MC's, DJ's, los tipos cool y los raperos deberían plantearse grabar una cinta colectiva en homenaje a Eyí.

A todos los que amamos el nvet, nos queda ésa y otras muchas cosas por hacer. Recopilar todo el material existente sobre Eyí y preservarlo es lo más prioritario.

Luego, solo nos quedará esperar y desear que las nuevas de los Ekang no tarden mucho en llegar. ■

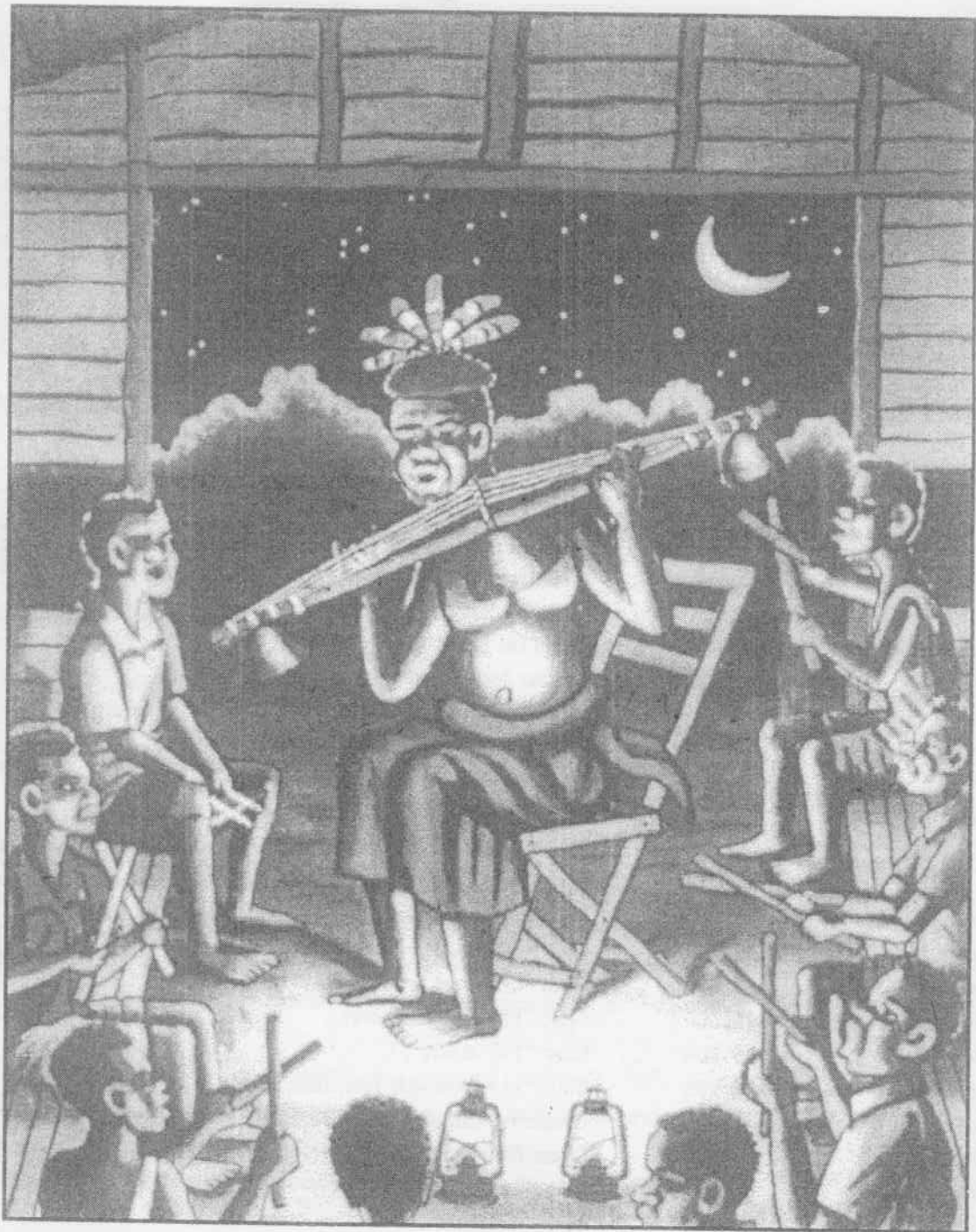
Ramón Sales Encinas es médico y ha trabajado en Guinea Ecuatorial desde 1980. Ha sido el impulsor y realizador de la traducción de diferentes epopeyas de nvet al castellano.





## Diciembre 2000

<b>Viernes 1</b>	<b>9:00h</b>	<b>Curso de ortografía para profesores. Organiza: Colegio Español de Malabo.</b>
	<b>19:30h</b>	<b>Teatro: "El SIDA" por el grupo OJSEC.</b>
	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "La fiera de mi niña.</b>
<b>Sábado 2</b>	<b>19:30h</b>	<b>Música: Presentación del nuevo disco del Dr. Mbomeche.</b>
<b>Domingo 3</b>	<b>11:30h</b>	<b>Cine infantil: "Manhattan".</b>
<b>Lunes 4</b>	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "Un lugar en el mundo".</b>
<b>Martes 5</b>	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "The boxer".</b>
<b>Miércoles 6</b>	<b>19:30h</b>	<b>Música: Juan Eyimi en concierto.</b>
<b>Jueves 7</b>		<b>Actividades culturales en Riaba.</b>
		<b>Actividades culturales en Basupu.</b>
<b>Viernes 8</b>	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "Babe el cerdito valiente".</b>
<b>Sábado 9</b>	<b>19:30h</b>	<b>Apertura del Festival Nacional de Teatro. (Del 9 al 12).</b>
<b>Miércoles 13</b>	<b>19:30h</b>	<b>Conferencia: "Turismo y desarrollo". Por Gabino Molongua. Técnico Superior de Turismo.</b>
<b>Jueves 14</b>	<b>19:00h</b>	<b>Apertura del XII Concurso de Villancicos. (Del 14 al 19).</b>
<b>Viernes 15</b>	<b>17:00h</b>	<b>Cine: "Con faldas y a lo loco".</b>
<b>Lunes 18</b>	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "El tiempo de la felicidad".</b>
<b>Miércoles 20</b>	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "Vaya par de idiotas".</b>
<b>Jueves 21</b>	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "Full monty".</b>
<b>Viernes 22</b>	<b>17:30h</b>	<b>Cine: "El mundo esta loco, loco...".</b>
	<b>19:30h</b>	<b>Concierto: Cantautores (Papá Chico, Paisa, Esmeralda...etc).</b>
<b>Sábado 23</b>	<b>20:00h</b>	<b>Circo: Actuación de la Escuela de Circo de Malabo.</b>
<b>Martes 26</b>	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "La familia Adams".</b>
<b>Miércoles 27</b>	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "Gremlins".</b>
<b>Jueves 28</b>	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "Un lio padre".</b>
<b>Viernes 29</b>	<b>19:30h</b>	<b>Cine: "Palace".</b>
		<b>Actividades culturales en Basakato de la Sagrada Familia".</b>
<b>Sábado 30</b>	<b>11:30h</b>	<b>Cine infantil: "La princesa cisne".</b>
<b>Domingo 31</b>	<b>11:30h</b>	<b>Cine infantil: "Talespin".</b>



negro, atavios que enarbolará el intelo con motivo de la ceremonia fúnebre para la que ahora ciertos reparten invitaciones. Sí, no es hipérbole: hasta circunstancias, hay intelos que no admiten pésames de alguien que no haya sido invitado a dirigírselos. A veces las viudas (intelos) llegan corriendo al funeral de su marido porque, para completar su aseo, han tenido que esperar más del tiempo previsto que su amiga les retrocediera el lápiz de labios y los pendientes de plata.

Fuera lo que fuere, el entierro suele confundirse en casa del intelo con un guateque extraordinario para la preparación del cual se comete un extenso genocidio entre el ganado; genocidio que hasta ahora nunca mereció condena alguna de los defensores de la protección de la naturaleza, que son los mismos intelos. Bien sabes que no es nada difícil para ellos impartir y pregonar lo que no se explican ellos mismos: capa de ozono, protección de medio ambiente, conservación de las especies en desaparición. Pero es un detalle.

Si al guateque vuelvo, es que de pronto se transforma el mismo en ostentación: el intelo protagonista no aparece nada apenado. So capa de lo que denominan urbanidad, pasea de un grupo de intelos a otro, dando entrevistas, soltando de vez en cuando una carcajada, preguntando sobre las impresiones de sus colegas respecto a la ceremonia. Evidentemente, sus impresiones suelen ser buenas, sobre todo cuando el pollo y el puercoespín están en contacto con sus codiciosos labios y picudos dientes. Salvo que uno de los intelos, muy furioso, tenga una mala noticia para acabar con su ilimitado apetito: "un cabrón de taxista me ha arrugado una aleta de mi cochecito. No os digo cuántas bofetadas he infligido a este cochino, estiércol, a esta mugre, escoria humana..., que nos afea nuestra urbe."

Como puede notarse, tras un accidente de tráfico, con derecho o sin él, el intelo echa pestes mientras da una azotaina al otro chófer. Le duele su coche al intelo africano. Por ello, nuestras ciudades están llenas de unos cochazones inverosímiles. No hay carreteras pero demasiados coches. De los más recientes y de los que serían curiosidades en los museos de antigüedades. África es un verdadero vertedero de desperdicios tóxicos. Con el mismo auxilio de los intelos. Cuando no dan licencia al Norte para experimentar

en tierras africanas armas químicas, los intelos transforman nuestro paisaje en estercolero, importando cantidades de basura-coches. Y para darse bombo, arrancan siempre estos cacharros a todo escape, aunque su destino estuviera sólo a unos metros; se empeñan en salpicar a los peatones entrando sin vacilar en todos los charcos de los numerosísimos socavones, protagonizan los accidentes más ridículos. De verdad, en África los coches de hoy son conducidos en carreteras de ayer por chóferes de mañana.

Salimos del guateque fúnebre en coche para que el intelo pueda reanudar sus quehaceres y placeres lo más pronto posible. Ya deberías tenerlo claro: guardar luto durante unos días para él es un folclore ya chapado a la antigua.

Sus quehaceres -suele enfatizar- son importantísimos y complejos: alta administración, y altísima política. De lo que llaman alta administración debemos saber que tras conseguir un puesto de dirección mediante una participación asidua en misas negras celebradas por sectas diabólicas, se trata para el intelo de llegar a su despacho siempre a deshora, y quedar pegado al teléfono por mucho que le entren ganas, para luego salir precipitado con el eterno pretexto de "cumplir una necesidad de la alta jerarquía". ¡ Un intelo, debiendo presidir un simposio sobre el tema "la puntualidad en África", apareció con un retraso de tres horas! Hacer la alta administración consiste ni más ni menos en crear vías administrativas paralelas de manera como para conseguir que lo estatal se vuelva personal por medio de un deporte de gran aprecio: corrupción o soborno. La alta administración es una gimnasia de relativa juventud, pero con una eficacia segura. Es una ciencia lo suficientemente capacitada como para demostrarnos con toda seriedad que multiplicando por cuatro el presupuesto inicial de construcción de un edificio público, ni siquiera se logra acabar con la fundación Fenomenal. Así es como los fondos de ayuda para los países en desarrollo africanos vuelven en maletas enteras a engrosar las cuentas de los intelos en los bancos de los países donantes. ¿Cómo pueden unos hombres ser mercenarios en su propia tierra? ■

Robert-Marie Johlio es inspector de Español en la Universidad de Yaounde.



# HEMEROTECA

*Lo mejor de la prensa internacional*

## LA AFASIA DE LOS LAICOS

Dicen que dos millones, pero aunque hubiesen sido algunos menos, fue una masa nunca vista de jóvenes la que acudió a Roma el pasado fin de semana para el *sprint* final de la XV Jornada Mundial de la Juventud. Los primeros días eran cerca de medio millón. Y habían llegado adeptos más o menos de todo el mundo. Al final llegaron espontáneamente, en grupos o solos, de todas partes, algunos incluso enterándose por casualidad, durante su acostumbrado viaje veraniego a Italia, de que existía esta cita.

Y se dirigieron desde las estaciones congestionadas hacia el gran *campus* periférico romano de Tor Vergata, donde habían preparado un estrado, un gran número de servicios y nada más: una inmensa explanada de hierba sin ni siquiera un piadoso árbol, donde pasaron la tórrida jornada, esperando la tarde. Hacia 38 grados a la sombra, pero no había sombra, y los bomberos tuvieron que desempeñar un insólito papel: regar amablemente a una multitud de chicos con sus largas mangueras antiincendios, un gran juego. A las ocho, al ponerse el sol, estaban de nuevo listos y en pie para el gran concierto y la presencia del viejo Pontífice. Sólo al final, a medianoche, extendieron en el suelo sus sacos, durmiéndose como troncos incluso bajo los reflectores, un mar de lonas

multicolores y de jóvenes rostros sumidos en el sueño. No era un ejército de monaguillos, ni siquiera los primeros en llegar. Iban vestidos como todos los chicos y chicas, camisetas y hombros desnudos, algo más tapados cuando asistían a las funciones, pero después invadieron la ciudad ardiente, la noche amiga y a veces con el chico o la chica del alma en el saco. Realmente eran jóvenes, no todos los jóvenes, desde luego, pero no sólo una tribu devota y amaestrada, como otros que hemos visto llegar para el Jubileo. Y esto, confesémoslo, nos ha preocupado y nos ha fastidiado a los laicos.

Precisamente esto. No el triunfalismo de la prensa católica, los serviles comentarios de las retransmisiones televisivas en directo, los indestructibles cardenales Ruini y Tonini, que a estas alturas son más asiduos de las cámaras que de las sacristías. Observamos con el ceño fruncido al chico que participa meditabundo en el vía crucis hacia el Coliseo antorcha en mano, pero al que se le escapaban los saltitos de los estudiantes cuando le enfoca la cámara de televisión. Y sacudimos la cabeza ante las respuestas que dan, cohibidos o con desparpajo, a los micrófonos o a los periodistas. No un "alabado sea Jesucristo", sino "es muy bonito encontrarse con gente de todo el mundo, vivir esta experiencia juntos, aunque quizá sólo uno de cada

diez mil tenga la fe que yo tengo". Somos diferentes, todos diferentes, señala un portorriqueño, pero la cosa -dice precisamente "la cosa"- que nos une es Jesús. O el Papa, su delegado, que es lo mismo, algo por encima de las circunstancias, miserias y riquezas, pero respetado por los ricos y amigo de los desamparados; en resumidas cuentas, una potencia que está de parte del justo. Y, además, el calor del corazón al sentir que se es tan numeroso, 400.000, un millón, dos millones.

Por mucho que nosotros, los laicos, digamos con sentido común que para la mayoría de estos laicos ha sido el primero y será el último encuentro con la catolicidad, porque las demás grandes reuniones, invención de Juan Pablo II, no han cambiado ni las cada vez menores asistencias dominicales a misa, en las que la Iglesia basa su fidelidad de su grey, ni las vocaciones a la vida sacerdotal, que no aumentan. La fe sigue siendo un recorrido privado. También podemos observar que esta muchedumbre no es muy diferente a la que se reunía en Nashville o Woodstock y que aún se reúnen en torno a una estrella del *rock* en busca de una emoción común, de un escuchar común, de estar vestidos o desvestidos como los demás, de hacer de uno mismo un símbolo ordenado o transgresivo, pero, sobre todo, no aislado, no solo.



En común con estas asambleas tienen la música, las voces, los reflectores, los aplausos, los momentos en que uno se deja llevar y los de calma. Pero esto también lo sabe la Iglesia de Roma, que no ha nacido ayer, es experta en almas, y ha observado e intuido. Y precisamente porque lo sabe, apuesta ahora por el acontecimiento mediático efímero, pero para dejar huella. La verdadera pregunta para nosotros, los laicos irritados, es por qué el catolicismo es capaz, en los albores del 2000, de lanzar estas grandes reuniones, y nosotros no. Porque a pesar de lo que decimos todos los días, que no basta con un mundo que ofrece sólo dinero, éxito, consumo, vaguedades y deseos repetitivos, ¿es que no somos capaces de añadir ese algo más que necesita un chico, un joven, en esos años en los que, a menos que sea un necio, se busca a sí mismo? ¿Cómo es posible que estos jóvenes, menores de 20 años, acudan para encontrar una respuesta a un viejo pontífice, no especialmente cordial, y de entre los papas recientes, a uno de los más cerrados y dogmáticos?

También es cierto que a los jóvenes de Roma les ahorró hasta el último día las puntas más ásperas de su mensaje, el dogma de la infalibilidad, sobre el que naufragan las hermosas palabras sobre el ecumenismo, la dureza hacia la teología de la liberación o las iglesias de base, la prohibición a las mujeres de administrar los sacramentos, la restitución del sexo al demonio, siempre que no tenga como fin la reproducción y el poder de una naturaleza insuperable. Como se hace con los más pequeños e inexpertos, Juan Pablo II mostró la cara más bondadosa, y sólo al final recordó el mandamiento de la pureza -nada de relaciones sexuales antes o fuera del matrimonio-, pero admitiendo que es muy difícil

ser cristianos a diario; es más, hablando de desafío por ser cristianos más que de pecado si no se es.

Tanto, que después de su discurso, ante los micrófonos que preguntaban: "¿Qué opinas de lo que ha dicho el Papa del sexo?", las respuestas no eran precisamente el colmo de la obediencia: "Es una elección personal". Pero el eje central del discurso del Papa fue: estamos en un mundo basado en el dinero, el beneficio, el consumo, la guerra, la pena de muerte; han caído los fatales mesianismos laicos, pero en su lugar ya no hay valores, no hay otro sentido que no sea el nuestro. Ser cristianos es ir contra corriente. Ir contra corriente. Palabras que pueden llegar al alma de los jóvenes. Y así lo han escuchado dos millones de chicos, y lo han visto cuatro millones de ojos. ¿Por qué nosotros ya no somos capaces de hacer que se nos escuche del mismo modo? Karol Wojtila recordó con orgullo a la Iglesia perseguida, citando hábilmente a monseñor Romero, mientras que nosotros callamos, casi avergonzados, nuestras luchas democráticas. Durante doscientos años hemos reprochado al Vaticano que enredara en la disciplina del dogma la complejidad y la duda del ser vivo, que exhortara a dar al César lo que es del César, fuera cual fuera el César, que recomendara la resignación antes que la rebelión, que redujera la justicia a caridad, que recriminara la riqueza pero protegiera a los ricos, y resulta que precisamente sobre esto parece que nos faltan palabras.

Ha habido algo más que una caída, un rechazo y una irrisión de la ética, incluso hemos teorizado sobre ello; nada produce mayor horror a la posmodernidad que un gran proyecto terrenal. Los hijos de una generación saciada y en

continua crisis política lo sienten; ya nadie les habla de hacer cosas en este mundo, de no remitir la respuesta al más allá, de decidir por uno mismo el propio destino, de las aventuras vertiginosas de la razón. Nos hemos inclinado ante el mercado como único regulador social y ante la indiferencia como la protección más tranquilizadora.

Merece la pena reflexionar sobre esta miseria de los laicos. No obligatoria, algo cobarde y muy cómoda. Si no le ponemos fin, haremos cada vez más teléfonos móviles esperando que algún sacerdote sugiera, más allá de las órdenes en bolsa, las palabras para la inquietud, y ampliaremos Internet dejando a las religiones el monopolio del sentido. Sería, si es que no lo es ya, la más titubeante de las modernizaciones.

Rossana Rossanda. El País 24 de agosto de 2000

## ÁFRICA, DESESPERANTE

Hay quien piensa que África tiene una imagen mediática infernal, que sus males resultan excesivamente exagerados por el tratamiento que reciben de los medios de comunicación y que una parte sustancial de África funciona. No opino lo mismo. Creo que esto último puede reducirse a algún país de África francófona y a otros como Uganda o Mozambique y, parcialmente, a Suráfrica, que ciertamente, es uno de los Estados más importantes del continente. Frecuentemente se cita a Botsuana, vecina de Suráfrica, como un caso relevante (*success story*) porque crece al 9%, apenas tiene deuda internacional y posee diamantes, aparte de ser uno de los países menos corruptos (Italia y Japón lo son más). No se menciona tanto, sin embargo, que tiene sólo millón y medio de habitantes -la mayoría de ellos pertenecientes a la misma tribu y con el mismo idioma, caso

## HEMEROTECA

insólito en los Estados africanos-, que los diamantes (que ocasionan una estricta dependencia exterior) se acabarán en 30 años, y que el país es el más afectado por el sida entre todos los del planeta. En concreto, la ONU sostiene que dos tercios de los quinceañeros de la escasa población botsuana morirá de esa enfermedad. Hay que imaginar no sólo (lo que ya es mucho) la atroz pérdida de vidas humanas, sino también el desmembramiento del tejido económico y social.

Cierto es que no se puede dar una explicación común que sirva para todos los problemas de África y que éstos a veces varían considerablemente de país a país, pero, lamentablemente, los males son bien visibles. Distinto es que se sea más o menos pesimista con respecto a las soluciones y el tiempo requeridos para poner coto a los mismos.

En lo que se refiere a la imagen trasladada por los medios a la opinión pública, opino que lo perverso de la situación consiste es que se sirven de lo que podríamos denominar tratamiento de choque. Es decir, se ocupan intensivamente de la catástrofe - bien sea hambruna/sequía (Etiopía), inundaciones (Mozambique), guerra civil interétnica (Ruanda), guerra internacional (Congo), pandemia (sida, incluida la conferencia mundial de julio del 2000 en Durban) a flagrantes casos de corrupción- para no volver a hacerlo durante largo tiempo. Y, sin embargo, el desastre, el *pandemonium*, no sólo persiste, sino que se agrava. Por más que en algunos países determinadas inversiones extranjeras hayan resultado rentables, únicamente el 1,5% del total de las mundiales van destinadas al África subsahariana, lo mismo que recibe sólo Singapur, al tiempo que el comercio mundial con

África ha descendido en pocos años del 6 al 2%, descenso también sufrido en el área de la ayuda al desarrollo. Cabe mencionar que 400 millones de africanos aportan un escasísimo porcentaje del producto interior bruto mundial y que el total de la producción de la cincuentena de los Estados subsaharianos apenas supera la de Bélgica. Estados que en 1999 crecieron un promedio del 2,5% cuando necesitarían hacerlo durante 15 años al 7% para lograr un entorno adecuado que propicie un desarrollo sostenible. No es, pues, extraño que 20.000 profesionales -que no solamente están sometidos a infernales imágenes mediáticas, sino que, además, viven en su propia carne la realidad que éstas transmiten- abandonen anualmente el continente en busca de mejores horizontes.

Ellos sí tienen claro que África se halla desde hace tiempo en una decadencia hasta ahora imparable, que, en su conjunto, ha retrotraído a la época colonial. Piénsese, por ejemplo, en Mozambique, en donde la renta *per cápita*, que en 1950 era de unos mil dólares, estaba en 1990 en 850. Las causas y los causantes, los factores de la pavorosa situación africana de hoy son diversos. Los hay internos, como la corrupción, la mala gestión, desorganización social y política (ésta, en gran parte originada por el desquiciamiento colonial), desenfrenada ansia de poder personal. Pero también externos. Durante la guerra fría, Reagan dedicaba al sátrapa zaireño Mobutu el epíteto de "voz del buen sentido y de la buena voluntad" al tiempo que Margaret Thatcher elogiaba el régimen racista del *apartheid* y describía al Congreso Nacional Africano de Mandela como "organización terrorista típica". Por su parte, las políticas

impulsadas durante largos años por instituciones como el Banco Mundial o el FMI (recientemente criticadas por ellos mismos), apropiadas para economías más sofisticadas, endeudaron, crearon dependencias y obstaculizaron un desarrollo sostenible. Y qué decir del papel de Francia en Ruanda, que pudo haber detenido el genocidio antes de que empezara. O del de Estados Unidos, que, a causa de su mala experiencia en Somalia, bloqueó en el Consejo de Seguridad de la ONU una fuerza de intervención eficaz que impidiera las matanzas.

¿Cómo es posible que no volviéramos a acordarnos de Somalia hasta que se produjo Ruanda? Que olvidáramos a ésta hasta que la sequía y la guerra destrozaron a Etiopía y a Eritrea? ¿Que ahora hayamos hablando de África porque se ha celebrado en Durban una importante conferencia sobre el sida? ¿Y mañana? Aparte de una acción seria, coordinada y eficaz de los ricos y desarrollados para ayudar a quienes se encuentran crecientemente en vías de subdesarrollo, hay que hallar una fórmula para que la denominada imagen mediática infernal nos recuerde cada día la existencia real del averno subsahariano, del cual, por cierto, proceden muchos de los condenados de la Tierra que, en patera y ya casi también a diario, desembarcan en Andalucía o en Canarias.

Emilio Menéndez del Valle.  
El País 24 de agosto de 2000

## EL PODER CURATIVO DE LAS PLANTAS MEDICINALES DE GUINEA ECUATORIAL

por Mariano Ncogo Mbá

Según Ramón Morales Valverde, colaborador científico del C.S.I.C. del Real Jardín Botánico de Madrid, entre otros autores de prestigiosa reputación de dicha investigación científica, la utilización de las plantas como remedios curativos sigue siendo habitual en la República de Guinea Ecuatorial. En un trabajo de campo, los autores seleccionaron 154 especies vegetales, las de uso más común entre la población. El conocimiento de las propiedades terapéuticas de especies autóctonas se transmite oralmente de generación en generación, formando parte de la cultura del pueblo de Guinea Ecuatorial. Ellos encontraron con algunas dificultades mayores, ya que muchas de las personas encuestadas tenían la convicción de que al desvelar la acción curativa de una determinada planta, ésta perdería su eficacia. También recogieron los nombres de las dos lenguas nativas más importante de nuestra Guinea Ecuatorial, el *fang* y el *bubi*. Estos autores afirmaron también que no pocos Kms. tuvieron que recorrer por la isla de Bioko y la parte continental de Guinea Ecuatorial para obtener los datos, encuestando a las personas más entendidas acerca de la utilización medicinal de las plantas que más adelante señalaremos.

Sin duda alguna, realizaron un buen trabajo etnobotánico del campo. Ese fue completado con datos obtenidos de la recopilación

bibliográfica realizada sobre medicina tradicional y acción curativa de determinados compuestos químicos. Tuvieron, por ello, grandes méritos esos autores, profesores de Ciencias Naturales de Bachillerato de Guinea Ecuatorial, primero, por haber recopilado en sus ratos libres y durante los periodos de vacaciones en enero de 1987 desinteresadamente y con no pocos sudores, todos los datos posibles; dispusieron de un coche de la Cooperación Española en este país. En segundo lugar tenían que redactar un manuscrito, a veces en condiciones poco favorables. Por último, consiguieron que esta última publicación se realizara dignamente, dando lugar al libro *Plantas medicinales de Guinea Ecuatorial*. El libro sirve de testimonio y de instrumento para la toma de conciencia por parte de la sociedad guineana de la importancia cultural que tiene este tipo de trabajos, necesarios para el verdadero



progreso de los pueblos, lo que no significa apartarse de la cultura tradicional, sino asimilar lo ya sabido dentro de las nuevas tendencias. En su trabajo, realizaron frecuentes visitas a reconocidos curanderos de distintos poblados de Bioko y Río Muni, especialmente los pigmeos, de reconocido prestigio en Guinea Ecuatorial, que tienen instalado su consultorio en el interior de la selva, a unos 4 Kms. de Ayamiken (Bata). Los datos obtenidos a través de esos curanderos fueron completados con los testimonios recibidos de numerosas personas conocedoras de la medicina popular.

En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionalmente.

## **BODA EN BATA, DEL ESPAÑOL ALFONSO Y LA GUINEANA CRISTA, HIJA DEL MINISTRO DE INFORMACIÓN, LUCAS NGUEMA**



Este matrimonio, tuvo lugar en el juzgado de Bata, donde los novios se casaban civilmente.

Alfonso de nacionalidad española, se casó con Crista en el juzgado el pasado día 19 de agosto; la boda celebrada en la residencia de los padres de Crista en San Pedro de Lea, fué emocionante al divisar el pasacalle, una vez que se cumplió la parte civil en el juzgado, fué de elogial la caravana de coches que desfiló en en las calles de la ciudad de Bata ultimando en la residencia de sus padres donde los padrinos fuerón Agustín Ndong Oná y señora.

La fiesta celebrada en Lea tuvo como protagonistas a los grupos de animación y baleles flokloricos, asi como el cantante Maele.

En el acto de entrega de los regalos, los padres de Crista Nguema, señores Don Lucas Nguema Esono y señora Rosa Mbulito ademas de ofrecer un sin numero de de regalos a los recién casados, agradecieron a los asistrentes por los regalos que ofrecieron a su hija Crista y esposo, a la vez, que felicitaron a los miembros del gobierno que asistieron a la boda en especial al Ministro de Estado Encargado de Misiones Alejandro Evuna Owono Asangono y otros.

La fiesta que duró casi todo el día del sabado contó tambien con la presencia de los abuelos de Crista y hermanos, así como las

madrastras, amigos y familiares. Cabe resaltar que a esta boda invitaron a nuestro delegado en Bata, F.F. Coy, que desea una feliz instancia matrimonial a los recién casados. ■

F.F. Coy Tomado de *EL CORREO  
GUINEECUATORIANO* n° 9

## **LA RADIO NACIONAL BATA EN GRAVES DIFICULTADES POR VEJEZ Y ABANDONO**



Cuando aprovechamos hablar en este número del caso Radio Bata, es por el total abandono y vejez la Radio Nacional Bata, viene funcionando como una emisora de prueba y por gracias de Dios, lo cual inquieta a los radio oyentes, más aún a los radio adictos esa emisora hoy en día Radio Ecuatorial Bata, llamada así cariñosamente cuando era la voz de África Central, ha perdido su emisión regular u ordinaria así como su hegemonía, más aún en las dos principales ciudades. El estado de Radio Bata en la actualidad, es causa de muchos factores, de entre ellos destacamos primero el material de tecnología antigua. Recordamos a nuestros lectores una anécdota que parece increíble pero cierta, desde el montaje de esa radio, en las décadas pasadas, no ha recibido ni una revisión.

De verdad es lamentable oír el sonido de esta emisora en la actualidad, los problemas que presenta a diario el centro emisor de Ntobo, son enormes de escuché por primera vez hablar de un pinchón en los tubos de enfriamiento. Hace poco se hablaba de que un empleado de Energe, que cortó uno de los cables de Emisor, la luz viene a



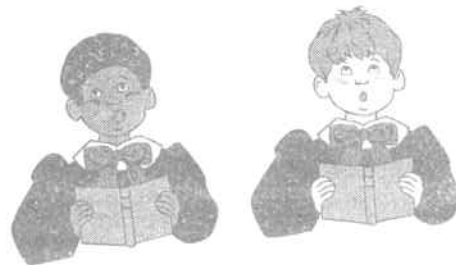
hacer el segundo factor del Hundimiento de esa Radio; decir que el actual Jefe de Red, que sin su autorización no podemos citar su gracia, se ha convertido en Director honorífico de esa casa, ¿qué suele hacer? y ¿qué hace? Simplemente olvida en todos los momentos poner el fluido eléctrico en los medios informativos, más aún en la Radio Nacional, lo que surge a diario a la vez raro es dar la luz en los programas de entretenimiento y quitarlo en tiempo de la información; con ello hacemos ver al señorito que el principal objetivo de un medio informativo, es informar. Si en raras veces se sintoniza Radio Bata es por los acoplamientos que crea su Director, que merece elogio, la inquietud inabarcable es que tras la reafirmación del Ministro actual en el ramo, no toma medidas necesarias para la solución eficaz de ese problema complejo ¿a quién se espera tomar carta del tema? El micrófono actual de Radio Bata, es el teléfono cosa que distorsiona la capacidad profesional de cada individuo, los Diarios Hablados salen horribles por la poca cobertura de Radio Malabo que si siquiera llega a Bata, parece mentira pero verdad. ■

Launano Ondo. Tomado de *EL CORREO  
GUINEOECUTORIANO* n°3

**Centro Cultural Hispano-Guineano**  
Cooperación Española con Guinea Ecuatorial  
Ministerio de Información, Turismo y Cultura de Guinea Ecuatorial

## XII CONCURSO DE VILLANCICOS DE NAVIDAD

**Del 14 al 19  
de Diciembre 2000**



## Actividades del CCHG



GRAN CARNAVAL CON CIRCO  
Y MUÑECOS GIGANTES QUE  
RECORRERÁN LAS MÁS  
IMPORTANTES CALLES DE  
MALABO

# RINCÓN LITERARIO



## APROXIMACIONES A LOS POEMAS DE *HISTORIA ÍNTIMA DE LA HUMANIDAD* DE JUAN TOMÁS ÁVILA LAUREL

por María Elvira Luna Escudero-Alie

- Trinity College -

El joven poeta guineoecuatoriano Juan Tomás Ávila Laurel fue laureado en Nueva York hace algunos meses en el XXXV Certamen Literario Internacional "Odón Betanzo". Ávila Laurel obtuvo una Mención Honorífica por su último poemario, titulado *Historia íntima de la humanidad*. El versátil poeta también recibió reconocimiento por su talento como narrador por el cuento *El desmayo de Judas*. Ávila Laurel ha sido galardonado en varias ocasiones por su obra poética, por sus ensayos, e incluso por una obra dramática. Cabe destacar que el talento de Ávila Laurel se ha hecho extensivo también al ámbito de la novela, con una reciente obra: *La carga* (Ed. Palmart, 1999). Esperamos de este dotado creador aún más sorpresas literarias, y no sólo desde Guinea Ecuatorial, sino desde aquí, la capital de Estados Unidos, Washington DC, donde está muy bien relacionado. Los treinta y tres poemas de *Historia íntima de la humanidad*, número que coincide con la edad que tenía el poeta cuando se publicó el poemario, son a la vez un intenso clamor, un llamado de atención, y una suerte de paseo por la historia. Se pueden leer también como un canto espiritual y una crítica socio-política. Estos hermosos poemas, escritos de una manera diáfana sencilla y lúcida, exhiben una precoz madurez poética. Tras un lenguaje muy fluido, a veces coloquial, pululan pensamientos profundos, reflexiones hondas que nos interpelan. El poema número I alude en los primeros versos a Dios: "El nombre de Dios es Cristo" (p.1). En el mismo poema hay también referencias a Belgrado, África y la ONU. El poema II se concentra en los niños de Colombia, habla de Egipto, Guinea, Sierra Leona, Haití y el Tercer Mundo, y es, de alguna manera, también una protesta frente al racismo. El poema II (b) define Guinea de la siguiente manera:



GUINEA  
Panfleto de  
reyes godos  
en bocas de pelinegros  
de seso torcido.[...]" (p. 3)

El poema II (c) continúa describiendo con dolor la realidad geográfica y económica de Guinea:

"HISTORIA DE UN PUEBLO"  
*Bajo el verde color verde  
de nuestra enseña,  
un pueblo de pobres pobres  
quema su vanidad  
bajo el fuego de una hoguera."* (p.4)

Estos versos nos traen a la memoria aquellos inmortales de José Martí cantando a su amada Cuba. El poema III es una crítica a la democracia. Compagina temas de la historia con el presente político, hace referencia a la revolución, a Persia, incluso a Mónica Lewinski:

*"Viva la emoción de Lewinski,  
quien duda  
por la cremallera dura  
de la democracia androide y machista"*.(p.5)

Todos los poemas son una acelerada marcha por la historia, donde hay constantes referencias bíblicas; por ejemplo, en el poema VI tenemos la siguiente:

"La sangre de Bautista  
manchó la espada de Herodes" (p.7)

Personajes claves de la historia universal y de nuestra azarosa contemporaneidad también desfilan en este inteligente poemario, a saber: Mandela, Sadam, Colón, Escipión "El Africano", Atila, etc. El poemario no está exento de otros temas más mundanos, tales como el erotismo. Por ejemplo, en el poema XI, donde se deja sentir la influencia de Neruda:

*"[...]Pienso en tus caderas  
y miro tus nalgas vibrantes  
y creo que todo me lo quieres ofrecer, me lo dejas  
todo,  
para mi goce y el tuyo.  
Sí, Ana, también quiero  
Pero mi amor es para otra".* (p.12)

El poema XIII describe la alienación de las grandes ciudades, y es también un comentario al racismo:

*"Nueva York llora  
su miedo  
por salir por la noche  
donde mandan  
ladrones marginados  
en la fiesta de las invasiones".* (p. 13)

El poema XV, con un tono zumbón que nos recuerda a Quevedo, critica la doble moral, la falsedad de nuestra sociedad:

*"Ni gustan a aquellos las facilonas;  
¡mentiras! ¡si las buscan con dinero!" (p.15)*

El poema XXV, con ecos de Ernesto Cardenal, es, por otro lado, una oración desangrada, desgarrada, plena de amargura, un deslinde con Dios, con la violencia del mundo, una apuesta por el hombre:

*"Hágase tu voluntad,  
Señor, pero no sean más penas  
que traen crueles guerras.  
Déjanos, Señor, déjanos solos,  
para creer en una justicia tuya  
que haga que la guerra huya  
y que nos deje por fin solos.  
Sea así, Señor, solos,  
que así sea." (p. 25)*

El hermoso poema X es de tono abiertamente filosófico; se siente aquí la beneficiosa sombra de *El sentimiento trágico de la vida*, de Miguel de Unamuno. Se percibe la angustia existencial de saberse tan vulnerable y finito:

X

*La muerte asusta al mundo  
desde el año de la piedra primera,  
Pero lo que me asusta  
de la muerte, de mi muerte,  
no es la pérdida de lo que he sido  
sino el dolor de no saber  
lo que seré,  
tras la vida con los míos.  
Y saber que mi miedo  
no es nada  
frente al llanto de la despedida,  
al lado de la caja larga  
esperando la arena y la cal  
para el adorno eterno.  
Oigo truenos lejanos de una lluvia futura  
y mi alma se transporta  
en busca del creador de las tormentas.  
La lluvia tronada  
es un ensayo de mi muerte.*

(p.11)

Los primeros versos del poema son una introducción general al tema universal de la muerte.

*"La muerte asusta al mundo  
desde el año de la piedra primera".*

Es interesante reparar en el segundo verso, en el uso del vocablo "piedra", en tanto origen, y



señalar lo que Cirlot nos dice en su *Diccionario de Símbolos*:

"La piedra es un símbolo del ser, de la cohesión y conformidad consigo mismo. [...]"(p.362).

Luego la voz poética pasará a particularizar su canto y llevarlo al terreno concreto de la propia vivencia, de la experiencia personal:

*"Pero lo que me asusta  
de la muerte, de mi muerte,  
no es la pérdida de lo que he sido  
sino el dolor de no saber  
lo que seré,  
la tras la vida con los míos."*

Sentimos en estas líneas la angustia y la incertidumbre frente a ese tiempo sin tiempo, frente a ese futuro en el cual ya no volverá a ser, cuando el tiempo de la vida haya cesado. Percibimos el dolor de estar condenados a una existencia finita, la conciencia clara de no pertenecer más, de convertirnos en la negación de lo inexistente. La muerte después de todo, como bien dijera Edgar Allan Poe, genera la melancolía más profunda. En los últimos cinco versos del poema, la conciencia poética parece estar experimentando el terrible proceso de su propia agonía:

*"Oigo truenos lejanos de una lluvia futura  
y mi alma se transporta  
en busca del creador de las tormentas".*

El ser, consciente de su propia finitud, la cual le genera angustia, en un ímpetu final de desesperación por resolver su entelequia, alza los ojos al Todopoderoso: "en busca del creador de las tormentas". El poeta, en tanto visionario, anticipa su propia muerte, asociándola a la lluvia:

*"La lluvia tronada  
es un ensayo de mi muerte".*

Encontramos una relación entre estos versos con aquellos célebres de César Vallejo:

*"Me moriré en París con aguacero,  
un día del cual tengo ya el recuerdo.  
Me moriré en París -y no me corro-  
tal vez un jueves, como es hoy, de otoño.  
(del poema Piedra Negra Sobre Una Piedra Blanca)*

Es pertinente traer a colación el simbolismo de la lluvia, vocablo usado frecuentemente en poesía, y en particular en este poema X de Ávila Laurel, y en los versos mencionados de César Vallejo. Cirlot nos dice con respecto a la lluvia:

"La lluvia tiene un primer y evidente sentido de fertilización relacionado con la vida y con el simbolismo general de las aguas. Aparte y por la misma conexión presenta un significado de purificación, no sólo por el valor del agua como sustancia universal, agente mediador entre lo informal (gaseoso) y lo formal (sólido), admitido por todas las tradiciones, sino por el hecho de que el agua de la lluvia proviene del cielo. Por esa causa tiene parentesco con la luz". (p. 288).

Conviene también referirse al interesante simbolismo de la tempestad. Ávila Laurel usa en el

poema X, la palabra tormenta, que es el nombre genérico de tempestad. Cirlot nos dice sobre la tempestad:

"El mito de la tempestad creadora (comunicación activa de los elementos) se halla en todo el mundo; en los países nórdicos bajo la advocación de Thor, en la mitología asirobabilónica con el nombre de Bel; en la alemana, con el de Donner; en la griega con el de Zeus; entre los eslavos, con el de Peroun, etc. La tempestad, como todo lo que sucede o desciende del cielo, tiene carácter sacro." (p.430).

El poema X en definitiva nos presenta en un tono melancólico un cuadro de reflexión y angustia, donde el poeta se enfrenta a su propia finitud, a la inevitabilidad de la muerte. Los treinta y tres poemas de este interesante poemario reflejan una preocupación por la dimensión espiritual, social, política y cultural de la vida. Ávila Laurel ha logrado con su "Historia íntima de la humanidad" cautivarlos y sumarnos a su causa. Quedamos convencidos de que si bien "la historia sigue su curso", bien vale la pena detenerse un momento a la vera del camino para reflexionar sobre la política, la vida, el amor, y la muerte, y acaso barajar inusitadas posibilidades de jugar con la palabra y su entorno mágico de silencios elocuentes. ■

## LA METÁFORA Y LA FUNCIÓN POÉTICA

La diferencia entre prosa y poesía es de carácter lingüístico, formal. Esta diferencia estriba en la clase especial de relaciones que el poema lleva consigo, por un lado entre el significante y el significado, y por otro entre los mismos significados. Esta clase especial de relaciones destaca por su negatividad; en el sentido en que podemos considerar a las "figuras poéticas" como una manera de violentar el lenguaje cotidiano, coloquial. La función de la prosa suele ser denotativa, la de la poesía, connotativa.

La metáfora es la característica fundamental del lenguaje poético. La metáfora poética no implica un cambio de sentido; es cambio de tipo o naturaleza de sentido, como señala Jean Cohen en su libro *Estructura del lenguaje poético* (Ed. Gredos). Es un paso del sentido nocional al sentido emocional. Coloca una forma antigua en una sustancia nueva.

La relación entre término metafórico y el objeto que él designa generalmente queda destruida. La potencia de connotación de la metáfora crece a medida que disminuye la precisión de la denotación.

La emoción poética no se añade a la

imagen del objeto desde fuera; es inmanente a la imagen y constituye lo que podríamos llamar "la imagen afectiva" del objeto y existe fuera del lenguaje. Podemos decir que la frase poética es objetivamente falsa, pero subjetivamente verdadera, como señala Cohen. De acuerdo a lo que afirman René Wellek y Austin Warren en el libro *Teoría literaria*, la motivación de la metáfora no es la desviación del uso coloquial.

### METÁFORA Y SÍMBOLO

La relación metafórica y la relación simbólica no son equivalentes. La diferencia fundamental entre símbolo y metáfora consiste en la función que cada uno de los mecanismos confiere a la representación mental que corresponde al significado usual de la palabra empleada y que se puede designar como "imagen".

En la construcción simbólica, la percepción de la imagen es indispensable para aprehender la información lógica inserta en el mensaje. En la metáfora, esto no es necesario. La imagen simbólica debe ser captada intelectualmente para que se pueda decodificar el mensaje. El contenido de información de la

imagen metafórica puede "descubrirse" sin recurrir a esta representación mental. Hablamos de símbolo cuando es preciso que una representación tenga que ser intelectualizada para que, en efecto, se pueda descifrar el contenido del mensaje.

El mecanismo del símbolo se basa en una analogía captada intelectualmente. La metáfora se apoya en una analogía percibida por la imaginación y la sensibilidad; una analogía que se puede aprehender en el mismo nivel del lenguaje.

El símbolo señala una ruptura con el marco del lenguaje, permitiendo todas las transposiciones. La metáfora permanece inmersa en el lenguaje, pero ofrece una de las claves.

El sistema del símbolo corresponde a las analogías lógicas, intelectualizadas, ubicadas en un nivel supralingüístico, pues generalmente tiene su origen en una metáfora. El proceso metafórico corresponde a las analogías semánticas. El paso de la metáfora al símbolo sigue el camino de la intelectualización de la imagen con la cual se establece la asociación, la analogía. La metáfora lexicalizada se convierte en el término propio, mientras que la imagen se atenúa paulatinamente hasta el punto de no percibirse.

Jorge Luis Borges, en una entrevista hecha en Lima en 1978, explicó por qué había aseverado anteriormente que había muy pocas metáforas:

"Sí, yo diría que esas metáforas son... bueno, vamos a enumerarlas: el tiempo y el río. La vida y los sueños, la muerte y el sueño, las mujeres y las flores, los ojos y las estrellas. Yo creo que con eso ya tenemos para siglos de poesía. Yo recuerdo y cito siempre el mismo ejemplo: en la Antología griega, yo no sé griego, hay un epigrama que se atribuye a Platón, que dice a la

amada: "Yo querría ser la noche para mirarte con millares de ojos". Es poesía amorosa, ¿no? Hay una metáfora de ojos/estrellas. Al mismo tiempo vamos a tomar esta misma metáfora usada por Chesterton. Chesterton dice a la noche: "Una nube mayor que el mundo y un monstruo hecho de ojos". Una pesadilla... "A monster made of eyes, not full of eyes, but made of eyes". Usted ve, la metáfora es la misma y el ejemplo completamente distinto. En el caso del epigrama griego, sentimos la ternura, la ansiedad, el deseo de ver desde distintos ángulos a la amada, y en el poema de Chesterton sentimos que la noche, la noche de cada día es algo terrible, es un monstruo hecho de ojos; sin embargo, la metáfora es la misma, lo cual quiere decir que la metáfora no importa, que lo que importa es la entonación con que esté dicha ¿no?..."

### CONCLUSIONES

1.- La metáfora es la principal característica del lenguaje poético, según la concepción tradicional.

2.- La potencia de connotación de la metáfora está inversamente relacionada con la precisión de la denotación. Es más significativa lo que tiene menos significado y más poder de sugerencia.

3.- La metáfora y el símbolo tienen elementos comunes; pero no se trata de la misma realidad. El símbolo precisa de una captación 'intelectual', y la metáfora se percibe a través de la sensibilidad y la imaginación. ■

María Elvira Luna Escudero-Alic

## ÚLTIMAS PUBLICACIONES DE EDICIONES CCHG



“LA CARGA” de Juan Tomás Ávila es una obra singular en el panorama de la literatura contemporánea de Guinea Ecuatorial. La novela relata, a grandes rasgos, las vicisitudes de dos muchachas en la Guinea Continental Española durante la década de los cuarenta del siglo XX.



“HUELLAS BAJO TIERRA” La extraordinaria historia de Juan Ndong es una excusa del autor para abordar el tema del desarraigo de toda una generación de guineanos desde los albores de su independencia. Para Joaquín Mbomio, que ya nos sorprendiera con su anterior novela “El Párroco de Niefang”, el sentimiento de ese desarraigo se manifiesta más allá de todas las circunstancias, hasta el punto de percibir las huellas del mismo bajo tierra.

# DEL VIEJO AL CONSEJO



*Estimado Viejo:*

*No quiero decir, como muchos, que no esperaba nunca necesitar de tus consejos y otras justificaciones absurdas. Pero no puedo dejar de reconocer que haces una gran labor, aunque, como todas las cosas buenas de acá, no sea conocido.*

*Quiero que me aconsejes en este problema que te paso a relatar:*

*Yo tenía una tía que estaba casada con un hombre al que daba el trato de tío. Al margen de este trato, mis relaciones con él eran buenas, pues teníamos edades próximas y casi hacíamos lo mismo, lo propio de nuestra edad. Con el correr de los tiempos tuvimos desgracias, entre ellas la muerte de mi tía. Debo recordar que la salida de aquel de nuestra familia se produjo en circunstancias no muy agradables para él.*

*El hombre se fue de nuestras vidas y rehizo la suya fuera de nuestro país. Desde aquel tiempo nos fuimos viendo esporádicamente hasta hace poco, en que volvió y apareció con su nueva mujer. Como seguíamos teniendo buena relación, nos saludamos mutuamente y me presentó a la nueva mujer, que era joven y guapa. En los tiempos sucesivos fui viéndolos hasta que conocí donde vivían y los visité. Me integré casi a su vida. Después supe que mi ex tío, si se puede llamar así, es comerciante y suele pasar largas temporadas en el extranjero. Evidentemente, visitaba a su mujer en su ausencia, fruto de esas visitas es el origen de esta consulta. Pues resulta que en ausencia de su marido, la mujer tiene trato con otros y puedo asegurar que tiene amantes. Pero el asunto no acaba allí: como ella sabe que me doy muy bien con su marido, quiere hacerme cómplice de su desliz y desde que sabe que conozco su vida doble no ha parado de hacerme insinuaciones y proposiciones. Tú comprenderás muy bien, viejo. El caso es que ella es guapa y la carne es débil. Pero creo que es una cosa que no puedo hacer.*

*¿Crees, viejo que debo contarle el asunto a mi tío? Verdaderamente no sé qué hacer. Quiero que me digas algo.*

*Ramón Abeso Mami*

**Querido Ramón Abeso:**

Esta no es la primera vez que alguien me viene con un caso similar y que presenta las mismas excusas o justificaciones. Todo el mundo sabe que la carne es débil, pero sabemos que no sólo de pan vive la carne, o de la carne vive el hombre. Hay más cosas.

Antes de cualquier comentario, quiero que sometas a tu consideración esta pregunta: ¿tendrías los mismos sentimientos si ella lograra sus objetivos libidinosos y te hace cómplice de su lujuria?

Lo que te digo es que por más depravado sea el hombre, nadie puede aconsejarte que te rindas ante los encantos de esa mujer. En lo que a tus temores se refieren, piensa que tu relación con ella es por la que tenías con tu tío, relaciones que vienen de lejos y que no deberían estropearse por una noche. Piensa, además, que si todavía mantienes estas relaciones es porque están más allá de estas circunstancias efímeras. Creo sinceramente que no te hará bien sucumbir a las tentaciones de la carne.

¿Temes acaso que ella se enfade y te piense complicar amenazándote con contarle nada

al marido? Falso temor. Volver a considerarte de su familia, pese a tener a otra mujer, es una prueba de que él tiene confianza en ti y te conoce. Y este conocimiento juzgará a tu favor. No caigas en la tentación de contar nada a su marido, aunque ya sabes que ella es una mujer de la que te tienes que escapar. Creo que es la única forma de que todo se resuelva sin que te inmiscuyas. En todo caso, tus conocimientos del entorno de la pareja y las previsibles reacciones de los dos, elementos de que debes conocer, son los que tendrás en cuenta para cualquier tipo de decisión que tomes.

Ya sabes que es una pérdida de tiempo de los dos, tu y yo, si con aquella mujer pensabas tener algo. Insisto, no obstante, que siempre salimos mejor parados cuando obramos con sentido común. Y muchas veces el "sentido común" está reñido con nuestros deseos inmediatos.

El viejo



## EL FONDO SOCIOCULTURAL DEL AKONG

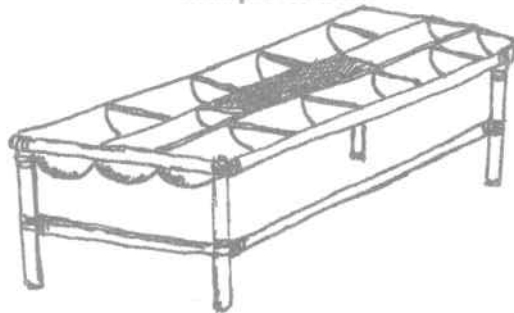
por Andrés Esoro Ondo \*

Es innecesario, a estas alturas, volver a explicar a los lectores de *El Patio* lo que es el juego del akong, pues lo han hecho otros interesados por ese juego, siendo el último de ellos nuestro amigo Julián Bibang Oyee, cuyas inquietudes intelectuales son conocidas por todos nosotros.

Aunque no soy gran jugador (conozco más las reglas que las técnicas), mi afición (tardía, hay que reconocerlo) a este juego me conduce a un interés cada vez más apasionado por lo que es y significa para los pueblos que lo practican, y no únicamente como mero entretenimiento. Tengo que decir, además, que el análisis de Bibang en el número 70 de *El Patio*, el cual hago mío en gran medida, me ha animado a hacer esta reflexión en estos momentos en que acaban de jugarse las finales regionales, en Bata y Malabo. Mi reflexión no es sino el planteamiento de un aspecto tan importante como es el carácter sociológico de nuestro juego, así como la necesidad de hacer un estudio acerca de la manera en que podría aprovecharse para fines más allá del puro entretenimiento.

A mi modo de ver, para entender el carácter sociocultural del akong se requiere rastrear, por decirlo de algún modo, sus orígenes, puramente africanos, lo cual implica, a su vez, la

**A mi modo de ver, para entender el carácter sociocultural del akong se requiere rastrear, por decirlo de algún modo, sus orígenes, puramente africanos, lo cual implica, a su vez, la necesidad de hacer referencia a un aspecto importante de la historia de África, que es el poblamiento de un continente cuyo entorno era y ha sido siempre hostil.**



necesidad de hacer referencia a un aspecto importante de la historia de África, que es el poblamiento de un continente cuyo entorno era y ha sido siempre hostil. En lo que se refiere al África subsahariana, en algunos de cuyos pueblos se practica el akong, cabe señalar, como indican muchos historiadores, que sus pobladores se enfrentaron a dos elementos especialmente adversos para el crecimiento de la población: el hambre y las enfermedades. Rodeados de estos dos

obstáculos, los negro africanos jugaban al dara, una especie de damas, mientras que la nobleza etíope jugaba una variante especialmente complicada, o jugaba al ajedrez".

Es fundamental para esta reflexión, aclarar que las piezas con que se juega al akong no son "peones" (ésta es una de mis pocas discrepancias con el análisis de J. Bibang), sino simplemente fichas, por la sencilla razón de que todas las piezas de ese juego tienen igual valor, a diferencia del ajedrez, compuesta de fichas de diferentes categorías: un rey, una reina, dos alfiles, dos caballos, dos torres y ocho peones.

Precisamente, aquí radica uno de los fondos sociológicos más importantes de nuestro juego. El ajedrez, de origen hindú, chino, persa o griego (la polémica acerca de quiénes lo inventaron no tiene lugar aquí), fue importado a África por los árabes; con sus fichas desiguales, simboliza una sociedad

dividida en estratos. Por su parte, nuestra variante del *mankala*, el *akong*, es el juego de una sociedad sin estratos establecidos, donde lo más importante no es la categoría de los individuos, sino el mayor número de éstos. Mientras que el ajedrez, con sus piezas de diferentes categorías que representan a clases sociales enfrentadas, tiene como meta destruir a las fuerzas contrarias, el *akong* tiene como finalidad la captura y acumulación de las fichas enemigas, pues gana quien obtiene más fichas que el otro al final de la partida.

Este afán del jugador del *akong* por capturar el mayor número de fichas enemigas y sumarlas a las propias es la meta de una sociedad, de unos pueblos que, como los bantúes, necesitaban incrementar su población para mejor hacer frente a un entorno especialmente hostil e inhóspito, como era y sigue siendo el continente africano. De hecho, a pesar de tener la tasa de natalidad más alta, África sigue siendo el continente menos poblado del mundo, si exceptuamos Oceanía. De ahí que persista hasta hoy la enfatizada obsesión de nuestros antepasados por la reproducción.

Sin embargo, esta reflexión no debe agotarse únicamente en la relación existente entre el posible significado del *akong* apuntado y los aspectos demográficos de los pueblos que lo practican. Hay que considerar también su lado práctico y utilitario. Por de pronto, el *akong*, además de desarrollar la inteligencia y la agilidad mental del individuo, presenta, como dice Bibang,

unos esquemas de un hombre decidiendo. Sobre todo, con la presión del juego y la rapidez exigida, ayuda, como el ajedrez, a desarrollar la capacidad del hombre de tomar decisiones importantes en momentos cruciales y en décimas de segundos. El mayor desarrollo del ajedrez en los tiempos modernos ha exigido el uso del cronómetro durante el juego, de manera que el jugador se vea

presionado por el paso de los minutos y segundos mientras reflexiona, analiza y opta por la jugada más adecuada. Es el juego de las estrategias militares. Creo que no estaría mal hacer lo propio con el *akong*, imprimiéndole, de esta manera, la remota característica, ya apuntada, de la rapidez de su antecesor *mankala* y obligando a los jugadores a un ejercicio de gimnasia mental más activo.

El ajedrez, propio del Oriente, ha trascendido al ámbito cultural en el que fue inventado, gracias a su importancia y utilidad, y se ha convertido en un juego de ámbito planetario. Por esta razón, se equivocan quienes consideran al *akong* como un juego exclusivo de la etnia fang, pues además de su importancia y encanto, se practica, como se ha

indicado, en otros pueblos bantúes y con más variantes. No deja de ser curioso que, durante los meses de su exposición en el Centro Cultural Hispano-Guineano en los últimos meses, los únicos que se acercaban a curiosear el juego, además de los fang que jugaban, eran europeos. Los demás grupos étnicos del país lo siguen



**El ajedrez, de origen hindú, chino, persa o griego (la polémica acerca de quiénes lo inventaron no tiene lugar aquí), fue importado a África por los árabes; con sus fichas desiguales, simboliza una sociedad dividida en estratos. Por su parte, nuestra variante del *mankala*, el *akong*, es el juego de una sociedad sin estratos establecidos, donde lo más importante no es la categoría de los individuos, sino el mayor número de éstos. Mientras que el ajedrez, con sus piezas de diferentes categorías que representan a clases sociales enfrentadas, tiene como meta destruir a las fuerzas contrarias, el *akong* tiene como finalidad la captura y acumulación de las fichas enemigas, pues gana quien obtiene más fichas que el otro al final de la partida.**

mirando con indiferencia, quizás por desconocer la riqueza cultural e intelectual que ese apasionado juego encierra en sí. Por otra parte, resulta interesante observar que algunos de los pocos ciudadanos no fang que se han interesado por el akong, han llegado a ser grandes jugadores. Los africanos otorgaban una importancia crucial a la reproducción. Como señala el historiador John Iliffe, ("Africa. Historia de un Continente", Cambridge, págs. 94-95), "los hijos eran necesarios para garantizar la posición social de los padres, para su bienestar en la vejez, para su supervivencia como antepasados y para la mera existencia del grupo en las sociedades competitivas y con frecuencia violentas en las cuales los grupos familiares eran absorbidos sencillamente por rivales más fértiles en un proceso de selección natural..."

Pese a los cambios culturales ocasionados por el choque con la civilización occidental en una convivencia que dura ya siglos, esa importancia concedida a la procreación persiste en los pueblos bantúes, en muchos de los cuales el mayor número de hijos sigue siendo sinónimo de riqueza.

Antes de relacionar el aspecto demográfico con el tema planteado, es preciso señalar que, según deduzco de Iliffe, el akong actual, practicado por muchos pueblos bantúes (y no sólo entre cameruneses, gaboneses y guineoecuatorianos o ecuatoguineanos), parece ser una variación del *mankala*, un juego de tablero parecido al *akong* y originario de Egipto, donde se encontró un tablero de piedra de hacia 1.500 a. C. y desde donde se difundió a través de todo el continente, cambiando de forma. Para Iliffe, "en todas partes se consideraba como un test de inteligencia... Al ser africano, el juego se jugaba rápidamente, en público, en grupo y con ruido. El islam no lo vio con buenos ojos y lo sustituyó por otro."



**Se equivocan quienes consideran al akong como un juego exclusivo de la etnia fang, pues además de su importancia y encanto, se practica, como se ha indicado, en otros pueblos bantúes y con más variantes. No deja de ser curioso que, durante los meses de su exposición en el Centro Cultural Hispano-Guineano en los últimos meses, los únicos que se acercaban a curiosear el juego, además de los fang que jugaban, eran europeos. Los demás grupos étnicos del país lo siguen mirando con indiferencia, quizás por desconocer la riqueza cultural e intelectual que ese apasionado juego encierra en sí.**

Volviendo a su naturaleza utilitaria, hay que señalar que quienes alguna vez hayan jugado al akong saben la importancia que en él tienen factores como la concentración, la sangre fría, la imaginación, la anticipación y los reflejos, factores todos ellos decisivos en el mundo de la política, los negocios, la ciencia y, por qué no, la guerra, como sucede en el ajedrez. La necesidad de desarrollar esas capacidades, sobre todo en los años de la infancia y la adolescencia, es tan importante que el ajedrez se ha convertido en una asignatura en la enseñanza primaria de algunos países asiáticos y europeos.

De la misma manera, se podría empezar con una investigación empírica acerca de lo que el akong es capaz de aportar a nuestra capacidad cognoscitiva, a fin de que pueda ser introducido como asignatura en el nivel primario del sistema educativo de nuestro país. El interés observado en ese juego en los últimos años, así como la cantidad cada vez mayor de personas que lo practican en los poblados y barrios de las ciudades, plantea, por otra parte, la necesidad de crear una federación nacional y otras provinciales, estableciendo trofeos más importantes para estimular a la afición. ■

\* **Andrés Esono Ondo**  
es sociólogo y politólogo.

# PRIMER PLATO



## COCINA ESPAÑOLA

### ARROZ CON ALMEJAS

#### Ingredientes:

4 cazos de arroz	sal
800 gr de almejas	aceite
1 cebolla	agua
1 pimiento verde	4 huevos
4 tomate	vinagre

#### Forma de preparación:

En una paellera con aceite, rehoga la cebolla, el pimiento verde y el tomate bien picados. Cuando la verdura esté pochada, añade el arroz, salteándolo, y seguidamente echa agua. La medida exacta suele ser el doble de agua que de arroz.

Deja cocer durante 15 minutos. Transcurrido este tiempo, mete las almejas y deja cocer otro 5 minutos más. Aparte, en agua hirviendo con vinagre, escalfa los huevos, que servirás junto con el arroz y las almejas. ■

## RECETA DE PAÍS

### TOCHI MACHEA ( receta bubí)

#### Caracoles con verduras

Ingredientes:	Cantidades
Hojas de machea	1 atado
Caracoles	50 unidades
Semilla de calabaza	5 vasitos
Aceite de palma	3/4 litro
Cebolla	1/2 unidad
Agua	1 litro

#### Forma de preparación:

Romper los caracoles y sacar sus pulpas. Limpiar las pulpas con mucha sal y después con *alon* o limón hasta eliminar sus babas.

Poner a hervir las pulpas ya limpias y cortadas en dos con agua hasta que se ablanden.

- Moler las semillas de calabaza.
- Lavar las hojas de berenjenas, sacar el nervio principal, picarlas finitas y cortar la cebolla.
- En una olla calentar el aceite y poner los caracoles.
- Añadir las verduras y la cebolla y dejarlo hervir.
- Después agregar agua y la sal.
- Hervir y removerlo constantemente, hasta que se consuma el agua.

Tiempo de preparación y cocción: 1h 30 minutos.  
Para 6 a 8 mil personas. ■

## Centro Cultural Hispano-Guineano Bar Casa de España

*¡Tu punto de encuentro!*



Abierto de 10 a 16h  
de 18 a 23h.



## SIMPLEMENTE CHICAS

por Urbano Bonján Costa

Las chicas no sólo son mujeres en miniatura, sino que tienen encanto. Esto lo saben algunos escritores, y por eso escriben historias cuyos protagonistas son aquéllas. En realidad hay más mujeres protagonistas que chicas, pues no parece que éstas gocen totalmente de la confianza de los mayores.

Esta vez hablaremos de las chicas de la histórica ciudad de Malabo. Bueno, esto de histórica ciudad es un decir; es que no queremos que alguien crea que Bata es *histórica* y Malabo no lo es, pues en realidad Malabo tiene más historia que la capital de Litoral. La ciudad de Bata la fundarían los españoles en los años de la colonización, pero Malabo, que nació con el nombre de Clarence, se fundaría mucho antes. Entonces, ¿cuál es más histórica?

Hablábamos de las chicas de Malabo. Pero antes, hay algunas que soy llamadas chicas por unos despistados. Hay de esas chiquilicuatres con un bultito en el pecho y alguna curvita. Pero si se fija bien uno, se da cuenta de que esa tiene que mañar todavía. ¡Por más plataformas gaste y más películas haya visto!

Hablamos de chicas en realidad, las que ya pueden votar y parar taxis con el sudor de su frente, no con la de otros. Bueno, pueden recibir ayuda.

Como este país está lleno de jóvenes, que hasta hay más jóvenes que mayores, pues todavía hay más chicas que todos los sexos, si lo de todos los sexos incluimos a chicos, hombres mayores, viejos ex diputados del PUNT y del PDGE, mujeres que vivieron en la Autonomía, etc.

Para vivir lo de las chicas no hay que esperar que se anochezca, nada de oscuridades. Hay que salir de día con la excusa de que vas a comprar tela para el uniforme de tu hermanito. Pues sales y ves a la cantidad de ellas que están en la calle para sus asuntos.

Como decíamos que una chica es una mujer en miniatura, a veces se comportan como



mujeres. Otras veces no. Puedes ver a una chica en la esquina y la llamas. No importa que le quieras decir que su abuela está agonizando en el hospital o que su billete de diez mil acaba de saltar del sujetador o del bolsillo izquierdo. Ella seguirá andando como si fuera una ciega que, aparte de este defecto, no oye nada. Pues una mujer nunca actúa así; y que conste que una mujer sabe más y podría rendir más para todo, aunque la naturaleza nos mienta, haciéndonos creer que con una chica ganaríamos...

Una mujer siempre acude a las llamadas y pide explicaciones a quien intenta burlarse de ella. Hasta promete venganzas y castigos. Una chica no. Allí creen algunos que tiene algo.

Pero una chica de Malabo sabe que no siempre podrá ir a misa con ropa bonita a recibir la hostia o a confesarse. Sabe que no siempre podrá ir a una convivencia con chicos de su edad y hablar libremente de la prevención de los embarazos.

¡Qué ba! Sabe que tarde o temprano pasará a ser mujer y cuidará de otras chicas. Por esto, últimamente todas salen a la calle con un bloc grande buscando por doquier dónde aprender informática. ¡Informática es la palabra mágica! Nadie sabe si lo quieren para trabajar en una multinacional, o para trabajar en las empresas de petróleo. Aunque hace poco los responsables de La Gaceta reconocieron que había más de 800 empresas en Guinea, no vemos por allí a tanta gente empleada en sus oficinas. No digamos lo de las empresas de petróleo, que tendrán oficina pero no trabajan precisamente en ellas las chicas, al menos en las oficinas. Entonces ellas lo notaron y ¡hala!, a estudiar informática.

¿Pero hay tantas academias de informática en esta histórica ciudad? ¿Todas estas chicas ya hicieron el bachiller o piensan compaginar las dos enseñanzas? ¿Hay tantas personas formadas para atender la demanda de esa población femenina necesitada de conocer los entresijos de la nueva herramienta de trabajo? Alguno habrá. Pero ellas salen aun así. Chicas, grandes, a estudiar informática; chicas pequeñas, a estudiar informática, chicas algo feas, que también hay, a estudiar informática. ¿Todas aprenden? ¿Consiguen trabajo todas?

Lo que nadie duda es de la capacidad de tantas chicas de aprender a teclear y a hacer minutas si no tienen rudimentos de ortografía. ¿Qué quieren ser? ¿Loras para repetir lo que dicten los otros?

Pero cuando las chicas, que son mujeres en miniatura, ya han salido a la calle, nadie debe

**¿Pero hay tantas academias de informática en esta histórica ciudad? ¿Todas estas chicas ya hicieron el bachiller o piensan compaginar las dos enseñanzas? ¿Hay tantas personas formadas para atender la demanda de esa población femenina necesitada de conocer los entresijos de la nueva herramienta de trabajo?**



hacerlas volver, pues han decidido aprender informática a toda costa. Lo que deben hacer los responsables de los centros escolares, medios y primarios, no digamos universitarios, es introducir la informática en los programas escolares de chicas y chicos de todas las edades. Solo haciendo esto, lograremos que las chicas con afán de aprender informática lo hagan sin el destierro de la ortografía y otras ramas del saber, y lograremos que cuando ellas toquen las puertas de los empleadores, nadie piense en la remota posibilidad de que se dé la historia de una chica que piense que otra consigue un puesto de secretaria porque el jefe de la empresa es casado, pero con suficiente descaro para incluir en las cláusulas de contrato una que haga mención a la calidad de los dientes de la aspirante o de su aliento. Bueno, esto de que la aspirante recibe un pequeño empujoncito porque a su vez empuja al patrón, y el empuje no es público. Porque, ¿no sería anormal que alguien insinuase que la médica que busca y consigue trabajo en un hospital haya pasado por el despacho privado del director o del ayudante del ministro? Y es que no pueden creer que la tal médica se dejaría oler el aliento por tener el trabajo, como sería normal en una joven que después de un cuarto de bachillerato elemental y de ocho meses de teclas y pantallas consigue la silla de secretaria tras mostrar su cicatriz de cuando era niña. En fin, historias de cuando esto no era Guinea mejor ni los diputados eran tan dóciles y aplaudían tan bien al presidente del Parlamento.

En Malabo hay otras chicas, como, por ejemplo, las que juegan al fútbol. Bueno, si

queremos que os digamos la verdad, chicas, eso de jugar en el barro del estadio La Paz no tiene mucho mérito. El fútbol femenino es lento y algo embarrullado, pero si las chicas están bien vestidas, son gentiles y no van embarradas hasta el cuello, con eso de que tiren penaltis o salgan en fuera de juego, estaría bien. Además, al equipo ganador se le puede obsequiar con sendos besos y otros abrazos más o menos.. Pero jugar en el barro no da oportunidad de lucir nada.

Hace poco vi en un autobús a una chica fea con un teléfono móvil en la mano. Pero ella no encontró asiento y se agachó delante de los que iban sentados sin teléfono. Aunque soy listo y bueno, consideré que una persona que gasta su dinero en un teléfono móvil debe tener suficiente vergüenza para no reducirse a una cabeza grande y fea en medio de las piernas de los pobres que sólo tienen un mísero cincuenta. Y aunque de los teléfonos móviles hablaremos otro día, diré lo que deja entrever una escena de una chica sin trabajo con un temó (teléfono móvil): creemos que alguien con oficina, y a lo mejor con anillo anular, deposita estos artefactos en manos de estas inocentes para que ellas crean que van a la moda y, entretanto, reciban la llamada del dueño de la oficina. ¿O acaso creemos que los teléfonos los compran los padres de las chicas para que ellas vayan por allí practicando lenguas, *haló*?

De las chicas hay otras que siempre van con bolsitas y siempre están al lado de los blancos, para no andar con rodeos. De estas chicas no podemos más que pedir a los diputados que exijan a los responsables de la educación nacional tomar medidas para dar educación a toda ellas. Creemos que si supieran sumar y restar y conocieran ortografía e informática, en vez de esperar una cerveza, beber otra y cobrar por emborracharse, hablarían con los blancos sobre la posibilidad de ocupar un lugar en una de las 800 empresas de aquí y llevar dignamente su vida.

Ahora bien, si no quieren saber nada de informática ni ortografía, hay que reconocerlas, al menos, una falla que es una verdad: muchas de estas chicas son feas y parece que no llegarán a mujer, es decir que lamentablemente su tránsito de chica, que es mujer en miniatura, a mujer sería desastroso. ■

## Actividades del CCHG

### MÚSICA



Sábado 2 de diciembre 2000, 19:30h.

Presentación del nuevo disco  
del  
**Dr. Mbomeche**



\*\*\*\*\*

Miércoles 6 de diciembre 2000, 19:30h.

"Juan Eyimi"



## LAS CUENTAS DEL GRAN CAPITÁN

**S**e trata de una expresión irónica que se dice de las cuentas donde figuran partidas exorbitantes, o de aquellas que están hechas de modo arbitrario y sin la debida justificación.

La frase alude a las controvertidas cuentas administrativas que el genio militar Gonzalo Fernández de Córdoba (1453-1515) presentó a los Reyes Católicos después de haber conquistado para ellos el reino de Nápoles. A continuación se mencionan algunas de las famosas partidas de gastos que Fernández de Córdoba facilitó a los monarcas:

-100 millones de ducados en picos, palas y azadones para enterrar los cadáveres del adversario.

-200.736 ducados y 9 reales en frailes, monjas y pobres, para que rogasen a Dios por la prosperidad de las armas españolas.

-100.000 ducados en guantes perfumados para preservar a las tropas del mal olor de los cadáveres de los enemigos tendidos en el campo de batalla.

-160.000 ducados en poner y reponer campanas destruidas por el uso continuo de repicar todos los días por nuevas victorias conseguidas sobre el enemigo.

-100 millones por mi paciencia en escuchar ayer que el Rey pedía cuentas al que le había regalado un reino.

## PICAR MUY ALTO

**C**uenta la rumología que Juan de Tasis y Peralta, conde de Villamediana, estaba profundamente enamorado de doña Isabel de Borbón, esposa de Felipe IV. Pues bien, durante una corrida de toros celebrada en Madrid con motivo de la onomástica del monarca, el citado conde rejoneó un toro con tanto lucimiento que la reina exclamó asombrada:

-¡Qué bien pica el conde! Y el rey, con sorna, aludiendo a los amores reales del rejoneador, puntualizó:

-Pica bien, pero pica alto. La frase real salió de los muros de la plaza y empezó a usarse para significar que una persona tiene muchas ambiciones o grandes pretensiones.

## TENER VISTA DE LINCE

**A**unque bien es cierto que el lince posee una magnífica agudeza visual, el origen de este dicho nada tiene que ver con este felino, en peligro de extinción. Según el erudito padre Feijoo (1676-1764), la expresión alude a un tal Linceo, hijo de Alfareo, rey de los mesenios, de quien se decía que era capaz de ver y contar a simple vista, desde su atalaya de Libia, los barcos de una flota de guerra que saliese de Cartago. La distancia entre los dos puntos era de unos 240 kilómetros.

## PASAR LAS DE CAÍN

**Y**a se sabe que después de matar a su hermano, Caín tuvo que huir de la cólera de Dios y errar por el mundo. Sus trabajos fueron tan grandes, según la leyenda, que sirven de referente para cualquier sufrimiento importante.

*¿Por qué tus artículos  
no aparecen en nuestra  
revista?*

*¿No tienes nada que  
contar? Si deseas ver tus  
artículos publicados en  
El Patio, envíanoslos.*



por *Inte Buatiche Babasasa*

## AL DÍA

Unos 1.000 millones de dólares y 10 años de trabajo será necesario para reformar y reparar la sede de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) que 11 arquitectos internacionales, entre ellos Le Corbusier, Oscar Niemeyer y Wallace K. Harrison diseñaron a orillas de East River neoyorquino a finales de la II Guerra Mundial. El edificio incumple todas las normas de seguridad que la ciudad exige para los rascacielos; tiene las paredes llenas de lamparones y goteras, y queda al borde del cortocircuito cada vez que se produce una tormenta.



Según un informe del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), Asia y África son los dos continentes con mayor número de refugiados. Ambos continentes acogen algo más del 50% de todos los refugiados que hay en el mundo. Los siguen Europa, Estados Unidos, Canadá y América Latina.

## MARCAS

En 1896 se dio a conocer en Francia la noticia de una cuarta dentición, conocida como "el caso Lison". un caso de tres hileras de dientes fue observado en 1680 por Albertus Hellmigius.

El coma más largo conocido es el experimentado por Elaine Espósito, nacido el 3 de diciembre del año 1934, de Tarpon Springs, Florida (EE.UU.). No se movió nada después de una apendicetomía que se le practicó el 6 de agosto de 1.941 a la edad de 6 años, en Chicago, y murió el 25 de noviembre del 1978, a los 43 años y 355 días, tras haber estado en coma durante 37 años y 111 días.

El periodo más largo que una persona logró pasar sin comer fue de 382 días, y fue el caso concreto de Angus Barbieri, nacido en Tayport Fife (Inglaterra) en 1940. Vivió a base de té, café, agua, soda y vitaminas en el Maryfield Hospital, Dundee, desde junio de 1965 a julio de 1966. Su peso bajó de 214, 1 a 80, 74 Kg.

La biografía más larga es la de Winston Churchill, escrita por su hijo Randolph (4.832 páginas) y otra de la que es autor Martin Gilbert (13. 830 páginas) con unas 8.214.000 palabras.

La carta privada más larga de que se tiene conocimiento contenía 1. 402 .344 palabras y la empezó a escribir el 3 de enero de 1982 Alan Foreman, de Kent (Inglaterra), quien la echó al correo dirigida a su esposa Janet el día 25 de enero de 1984.

## EFEMERIDES

1.909, LA INDEPENDENCIA DE CUBA. El día 28 de enero tomaron posesión de sus cargos el presidente y vicepresidente de la República de Cuba, el general José Miguel Gómez y el doctor Alfredo Saya, respectivamente, elevados al poder por los sufragios de la coalición de los elementos liberales que siguen a ambos caudillos.



El 20 de octubre de 1962 las tropas de la China comunista transpasaron la frontera para invadir a la vecina India. China no estaba conforme en aceptar la línea Mc Mahon como división entre los dos países, y en su avance llegó a ocupar más de 2.000 Km2 de territorio indio.



**unicef**

Guinea Ecuatorial  
(1 Diciembre 2000)

## COMUNICADO DE PRENSA



UNICEF/94-0158/Press

El SIDA se cobra un tributo cruel en los niños. Desde el comienzo de la epidemia, han muerto a causa de la enfermedad casi 4 millones de niños menores de 15 años y hay aproximadamente 1,3 millones de niños menores de 15 años que están viviendo con el VIH. Muchos otros millones han quedado huérfanos porque sus madres o ambos progenitores fallecieron a causa del SIDA.

Además del dolor y la pérdida, los niños afectados por el SIDA enfrentan penurias indecibles cuando sus familias extendidas, que tratan de cuidarlos, están sobrecargadas al máximo. Hay muchos niños que deben valerse por sí mismos y velar por sus hermanos y hermanas. Aportar recursos y apoyo para proteger a esos y otros niños es de importancia vital. Y, a fin de impedir que otra generación más siga sufriendo, es preciso que los gobiernos y las comunidades aúnen fuerzas para crear conciencia sobre el SIDA y prevenir esa enfermedad.

En muchas sociedades, hay en torno al SIDA una "cultura de silencio" que da lugar a temores y a la discriminación. Se necesitan programas que fomenten la comunicación sin trabas acerca de la enfermedad, la conciencia acerca de sus causas y el respeto por las personas afectadas.

Las personas que más probablemente se contagiarán con el VIH son los jóvenes menores de 25 años; por consiguiente, ellos merecen y necesitan recibir educación e información sobre el SIDA en la escuela, además de capacitación para la vida que los ayude a adoptar decisiones racionales y bien fundamentadas acerca de su salud y su bienestar.

En la Convención sobre los Derechos del Niño se reconoce que los niños tienen derecho a estar informados acerca de su salud y su nutrición. No obstante, de ese derecho no se benefician millones de niños que más lo necesitan, debido a que en gran parte, este compromiso no se respeta y no se ponen a disposición los recursos suficientes para hacerlos una realidad. En el caso del SIDA, si se niega a los jóvenes el acceso a la información y los servicios, se está incubando una tragedia.

Los jóvenes necesitan que les prestemos total atención. Pero si la epidemia nos ha enseñado algo, es que el SIDA es un problema de incumbencia de todos. En la conmemoración del **Día Mundial del SIDA**, la población ecuatoguineana en particular, debe tomar conciencia de que desde hace años el SIDA es una realidad en el país y que todos debemos enfrentarlo. A nivel mundial la lucha contra la enfermedad debe involucrar a todos los miembros de la sociedad —mujeres y niñas, junto con hombres y niños varones— y debe galvanizar la conciencia y los recursos de la comunidad en todo el planeta.



**Centro Cultural Hispano-Guineano**

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722